**Hésiode, *Théogonie***

***Lecture guidée par Jean Paul Woitrain***

***(1-120)***

***À suivre …***

**Paul Mazon,** Théogonie - Les Travaux et les Jours – Bouclier, 1ere éd. 1928.

**Hugh G. Evelyn-White, Hesiod,** Theogony. Cambridge, MA., Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1914.

**West M.L.**  Le commentaire de West sur la théogonie (en ligne). Title, Theogony: Edited with Prolegomena and Commentary by M.L. West ; Author, Hésiode ; Editor, Martin Litchfield West ; Publisher, Clarendon Press, 1966.

**Blaise, Fabienne, et al., éditeurs,** *Le métier du mythe,*  Blaise, Fabienne, et al., éditeurs. *Le métier du mythe*. Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d’ascq, 1996, lu en ligne (**Publication sur OpenEdition Books :** 23 octobre 2020) De nonmbreuses remarques grammaticales ou analyses sont tirées et citées de ce beau livre.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**1**. μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ᾽ ἀείδειν,**[[1]](#footnote-1)**

**2**. αἵ θ᾽ Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε**[[2]](#footnote-2)**

**3**. καί τε περὶ κρήνην ἰοειδέα πόσσ᾽ ἁπαλοῖσιν**[[3]](#footnote-3)**

**4**. ὀρχεῦνται καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος.**[[4]](#footnote-4)**

**5.** καί τε λοεσσάμεναι τέρενα χρόα Περμησσοῖο **[[5]](#footnote-5)**

**6**. ἢ Ἵππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο**[[6]](#footnote-6)**

**7**. ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο **[[7]](#footnote-7)**

**8**. καλούς, ἱμερόεντας : ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν.**[[8]](#footnote-8)**

**9**. ἔνθεν ἀπορνύμεναι, κεκαλυμμέναι ἠέρι πολλῇ, **[[9]](#footnote-9)**

**10**. ἐννύχιαι στεῖχον περικαλλέα ὄσσαν ἱεῖσαι, **[[10]](#footnote-10)**

**11**. ὑμνεῦσαι Δία τ᾽ αἰγίοχον καὶ πότνιαν Ἥρην **[[11]](#footnote-11)**

**12**. Ἀργεΐην, χρυσέοισι πεδίλοις ἐμβεβαυῖαν, **[[12]](#footnote-12)**

**13**. κούρην τ᾽ αἰγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπιν Ἀθήνην**[[13]](#footnote-13)**

**14**. Φοῖβόν τ᾽ Ἀπόλλωνα καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν**[[14]](#footnote-14)**

**15**. ἠδὲ Ποσειδάωνα γαιήοχον, ἐννοσίγαιον, **[[15]](#footnote-15)**

**16**. καὶ Θέμιν αἰδοίην ἑλικοβλέφαρόν τ᾽ Ἀφροδίτην **[[16]](#footnote-16)**

**17**. Ἥβην τε χρυσοστέφανον καλήν τε Διώνην **[[17]](#footnote-17)**

**18**. Λητώ τ᾽ Ἰαπετόν τε ἰδὲ Κρόνον ἀγκυλομήτην **[[18]](#footnote-18)**

**19**. Ἠῶ τ᾽ Ἠέλιόν τε μέγαν λαμπράν τε Σελήνην **[[19]](#footnote-19)**

**20**. Γαῖάν τ᾽ Ὠκεανόν τε μέγαν καὶ Νύκτα μέλαιναν**[[20]](#footnote-20)**

**21**. ἄλλων τ᾽ ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων. **[[21]](#footnote-21)**

**22**. αἵ νύ ποθ᾽ Ἡσίοδον καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδήν, **[[22]](#footnote-22)**

**23**. ἄρνας ποιμαίνονθ᾽ Ἑλικῶνος ὕπο ζαθέοιο. **[[23]](#footnote-23)**

**24**. τόνδε δέ με πρώτιστα θεαὶ πρὸς μῦθον ἔειπον, **[[24]](#footnote-24)**

**25**. Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο : **[[25]](#footnote-25)**

**26**. ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ᾽ ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον, **[[26]](#footnote-26)**

**27**. ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα, **[[27]](#footnote-27)**

**28**. ἴδμεν δ᾽, εὖτ᾽ ἐθέλωμεν, ἀληθέα γηρύσασθαι. **[[28]](#footnote-28)**

**29.** ὣς ἔφασαν κοῦραι μεγάλου Διὸς ἀρτιέπειαι: **[[29]](#footnote-29)**

**30.** καί μοι σκῆπτρον ἔδον δάφνης ἐριθηλέος ὄζον**[[30]](#footnote-30)**

**31.** δρέψασαι, θηητόν: ἐνέπνευσαν δέ μοι αὐδὴν **[[31]](#footnote-31)**

**32.** θέσπιν, ἵνα κλείοιμι τά τ᾽ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα. **[[32]](#footnote-32)**

**33.** καί μ᾽ ἐκέλονθ᾽ ὑμνεῖν μακάρων γένος αἰὲν ἐόντων, **[[33]](#footnote-33)**

**34.** σφᾶς δ᾽ αὐτὰς πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν ἀείδειν. **[[34]](#footnote-34)**

**35.** ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα περὶ δρῦν ἢ περὶ πέτρην; **[[35]](#footnote-35)**

**36.** τύνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, ταὶ Διὶ πατρὶ **[[36]](#footnote-36)**

**37.** ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου, **[[37]](#footnote-37)**

**38.** εἰρεῦσαι τά τ᾽ ἐόντα τά τ᾽ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα, **[[38]](#footnote-38)**

**39.** φωνῇ ὁμηρεῦσαι: τῶν δ᾽ ἀκάματος ῥέει αὐδὴ **[[39]](#footnote-39)**

**40.** ἐκ στομάτων ἡδεῖα: γελᾷ δέ τε δώματα πατρὸς **[[40]](#footnote-40)**

**41.** Ζηνὸς ἐριγδούποιο θεᾶν ὀπὶ λειριοέσσῃ**[[41]](#footnote-41)**

**42.** σκιδναμένῃ : ἠχεῖ δὲ κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου **[[42]](#footnote-42)**

**43.** δώματά τ᾽ ἀθανάτων. αἳ δ᾽ ἄμβροτον ὄσσαν ἱεῖσαι **[[43]](#footnote-43)**

**44.** θεῶν γένος αἰδοῖον πρῶτον κλείουσιν ἀοιδῇ **[[44]](#footnote-44)**

**45.** ἐξ ἀρχῆς, οὓς Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρὺς ἔτικτεν, **[[45]](#footnote-45)**

**46.** οἵ τ᾽ ἐκ τῶν ἐγένοντο θεοί, δωτῆρες ἐάων. **[[46]](#footnote-46)**

**47.** δεύτερον αὖτε Ζῆνα, θεῶν πατέρ᾽ ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν, **[[47]](#footnote-47)**

**48.** ἀρχόμεναί θ᾽ ὑμνεῦσι καὶ ἐκλήγουσαι ἀοιδῆς, **[[48]](#footnote-48)**

**49.** ὅσσον φέρτατός ἐστι θεῶν κάρτει τε μέγιστος. **[[49]](#footnote-49)**

**50.** αὖτις δ᾽ ἀνθρώπων τε γένος κρατερῶν τε Γιγάντων **[[50]](#footnote-50)**

**51.** ὑμνεῦσαι τέρπουσι Διὸς νόον ἐντὸς Ὀλύμπου **[[51]](#footnote-51)**

**52.** Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο. **[[52]](#footnote-52)**

**53.** τὰς ἐν Πιερίῃ Κρονίδῃ τέκε πατρὶ μιγεῖσα [[53]](#footnote-53)

**54.** Μνημοσύνη, γουνοῖσιν Ἐλευθῆρος μεδέουσα, [[54]](#footnote-54)

**55.** λησμοσύνην τε κακῶν ἄμπαυμά τε μερμηράων. [[55]](#footnote-55)

**56.** ἐννέα γάρ οἱ νύκτας ἐμίσγετο μητίετα Ζεὺς[[56]](#footnote-56)

**57.** νόσφιν ἀπ᾽ ἀθανάτων ἱερὸν λέχος εἰσαναβαίνων: [[57]](#footnote-57)

**58.** ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ᾽ ἔτραπον ὧραι [[58]](#footnote-58)

**59.** μηνῶν φθινόντων, περὶ δ᾽ ἤματα πόλλ᾽ ἐτελέσθη, [[59]](#footnote-59)

**60.** ἣ δ᾽ ἔτεκ᾽ ἐννέα κούρας ὁμόφρονας, ᾗσιν ἀοιδὴ [[60]](#footnote-60)

**61.** μέμβλεται ἐν στήθεσσιν, ἀκηδέα θυμὸν ἐχούσαις, [[61]](#footnote-61)

**62.** τυτθὸν ἀπ᾽ ἀκροτάτης κορυφῆς νιφόεντος Ὀλύμπου. [[62]](#footnote-62)

**63.** ἔνθα σφιν λιπαροί τε χοροὶ καὶ δώματα καλά. [[63]](#footnote-63)

**64.** πὰρ δ᾽ αὐτῇς Χάριτές τε καὶ Ἵμερος οἰκί᾽ ἔχουσιν [[64]](#footnote-64)

**65.** ἐν θαλίῃς: ἐρατὴν δὲ διὰ στόμα ὄσσαν ἱεῖσαι [[65]](#footnote-65)

**66.** μέλπονται πάντων τε νόμους καὶ ἤθεα κεδνὰ [[66]](#footnote-66)

**67.** ἀθανάτων κλείουσιν, ἐπήρατον ὄσσαν ἱεῖσαι. [[67]](#footnote-67)

**68.** αἳ τότ᾽ ἴσαν πρὸς Ὄλυμπον ἀγαλλόμεναι ὀπὶ καλῇ, [[68]](#footnote-68)

**69.** ἀμβροσίῃ μολπῇ: περὶ δ᾽ ἴαχε γαῖα μέλαινα [[69]](#footnote-69)

**70.** ὑμνεύσαις, ἐρατὸς δὲ ποδῶν ὕπο δοῦπος ὀρώρει [[70]](#footnote-70)

**71.** νισσομένων πατέρ᾽ εἰς ὅν: ὃ δ᾽ οὐρανῷ ἐμβασιλεύει, [[71]](#footnote-71)

**72.** αὐτὸς ἔχων βροντὴν ἠδ᾽ αἰθαλόεντα κεραυνόν, [[72]](#footnote-72)

**73.** κάρτει νικήσας πατέρα Κρόνον: εὖ δὲ ἕκαστα [[73]](#footnote-73)

**74.** ἀθανάτοις διέταξεν ὁμῶς καὶ ἐπέφραδε τιμάς. [[74]](#footnote-74)

**75.** ταῦτ᾽ ἄρα Μοῦσαι ἄειδον, Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσαι, [[75]](#footnote-75)

**76.** ἐννέα θυγατέρες μεγάλου Διὸς ἐκγεγαυῖαι, [[76]](#footnote-76)

**77.** Κλειώ τ᾽ Εὐτέρπη τε Θάλειά τε Μελπομέενη τε [[77]](#footnote-77)

**78.** Τερψιχόρη τ᾽ Ἐρατώ τε Πολύμνιά τ᾽ Οὐρανίη τε [[78]](#footnote-78)

**79.** Καλλιόπη θ᾽: ἣ δὲ προφερεστάτη ἐστὶν ἁπασέων. [[79]](#footnote-79)

**80.** ἣ γὰρ καὶ βασιλεῦσιν ἅμ᾽ αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ. [[80]](#footnote-80)

**81.** ὅν τινα τιμήσωσι Διὸς κοῦραι μεγάλοιο [[81]](#footnote-81)

**82.** γεινόμενόν τε ἴδωσι διοτρεφέων βασιλήων, [[82]](#footnote-82)

**83.** τῷ μὲν ἐπὶ γλώσσῃ γλυκερὴν χείουσιν ἐέρσην, [[83]](#footnote-83)

**84.** τοῦ δ᾽ ἔπε᾽ ἐκ στόματος ῥεῖ μείλιχα: οἱ δέ τε λαοὶ [[84]](#footnote-84)

**85.**  πάντες ἐς αὐτὸν ὁρῶσι διακρίνοντα θέμιστας [[85]](#footnote-85)

**86.** ἰθείῃσι δίκῃσιν: ὃ δ᾽ ἀσφαλέως ἀγορεύων [[86]](#footnote-86)

**87.** αἶψά κε καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσεν: [[87]](#footnote-87)

**88.** τοὔνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὕνεκα λαοῖς [[88]](#footnote-88)

**89.** βλαπτομένοις ἀγορῆφι μετάτροπα ἔργα τελεῦσι [[89]](#footnote-89)

**90.** ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν. [[90]](#footnote-90)

**91.** ἐρχόμενον δ᾽ ἀν᾽ ἀγῶνα θεὸν ὣς ἱλάσκονται [[91]](#footnote-91)

**92.** αἰδοῖ μειλιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν: [[92]](#footnote-92)

**93.** τοίη Μουσάων ἱερὴ δόσις ἀνθρώποισιν. [[93]](#footnote-93)

**94.** ἐκ γάρ τοι Μουσέων καὶ ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος [[94]](#footnote-94)

**95.** ἄνδρες ἀοιδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί, [[95]](#footnote-95)

**96.** ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες: ὃ δ᾽ ὄλβιος, ὅν τινα Μοῦσαι [[96]](#footnote-96)

**97.** φίλωνται: γλυκερή οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδή. [[97]](#footnote-97)

**98.** εἰ γάρ τις καὶ πένθος ἔχων νεοκηδέι θυμῷ [[98]](#footnote-98)

**99.** ἄζηται κραδίην ἀκαχήμενος, αὐτὰρ ἀοιδὸς [[99]](#footnote-99)

**100.**  Μουσάων θεράπων κλέεα προτέρων ἀνθρώπων [[100]](#footnote-100)

**101.** ὑμνήσῃ μάκαράς τε θεούς, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν, [[101]](#footnote-101)

**102.** αἶψ᾽ ὅ γε δυσφροσυνέων ἐπιλήθεται οὐδέ τι κηδέων[[102]](#footnote-102)

**103.** μέμνηται : ταχέως δὲ παρέτραπε δῶρα θεάων. [[103]](#footnote-103)

**104.** χαίρετε, τέκνα Διός, δότε δ᾽ ἱμερόεσσαν ἀοιδήν. [[104]](#footnote-104)

**105.** κλείετε δ᾽ ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων, [[105]](#footnote-105)

**106.** οἳ Γῆς τ᾽ ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος, [[106]](#footnote-106)

**107.** Νυκτός τε δνοφερῆς, οὕς θ᾽ ἁλμυρὸς ἔτρεφε Πόντος. [[107]](#footnote-107)

**108.** εἴπατε δ᾽, ὡς τὰ πρῶτα θεοὶ καὶ γαῖα γένοντο[[108]](#footnote-108)

**109.** καὶ ποταμοὶ καὶ πόντος ἀπείριτος, οἴδματι θυίων, [[109]](#footnote-109)

**110.**  ἄστρα τε λαμπετόωντα καὶ οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθεν[[110]](#footnote-110)

**111.** οἵ τ᾽ ἐκ τῶν ἐγένοντο θεοί, δωτῆρες ἐάων [[111]](#footnote-111)

**112.** ὥς τ᾽ ἄφενος δάσσαντο καὶ ὡς τιμὰς διέλοντο [[112]](#footnote-112)

**113.** ἠδὲ καὶ ὡς τὰ πρῶτα πολύπτυχον ἔσχον Ὄλυμπον. [[113]](#footnote-113)

**114.** ταῦτά μοι ἔσπετε Μοῦσαι, Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσαι [[114]](#footnote-114)

**115.** ἐξ ἀρχῆς, καὶ εἴπαθ᾽, ὅ τι πρῶτον γένετ᾽ αὐτῶν. [[115]](#footnote-115)

**Les premiers dieux. Terre et ciel. Les Titans.**

**116.** ἦ τοι μὲν πρώτιστα Χάος γένετ᾽, αὐτὰρ ἔπειτα[[116]](#footnote-116)

**117.** Γαῖ᾽ εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ[[117]](#footnote-117)

**118.** ἀθανάτων, οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου, [[118]](#footnote-118)

**119.** Τάρταρά τ᾽ ἠερόεντα μυχῷ χθονὸς εὐρυοδείης, [[119]](#footnote-119)

**120.** ἠδ᾽ Ἔρος, ὃς κάλλιστος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι, [[120]](#footnote-120)

**121.** λυσιμελής, πάντων δὲ θεῶν πάντων τ᾽ ἀνθρώπων [[121]](#footnote-121)

**122.** δάμναται ἐν στήθεσσι νόον καὶ ἐπίφρονα βουλήν. [[122]](#footnote-122)

**123.** ἐκ Χάεος δ᾽ Ἔρεβός τε μέλαινά τε Νὺξ ἐγένοντο: [[123]](#footnote-123)

**124.** Νυκτὸς δ᾽ αὖτ᾽ Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο, [[124]](#footnote-124)

**125.** οὓς τέκε κυσαμένη Ἐρέβει φιλότητι μιγεῖσα. [[125]](#footnote-125)

**126.** Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγείνατο ἶσον ἑαυτῇ [[126]](#footnote-126)

**127.** Οὐρανὸν ἀστερόενθ᾽, ἵνα μιν περὶ πάντα καλύπτοι, [[127]](#footnote-127)

**128.**ὄφρ᾽ εἴη μακάρεσσι θεοῖς ἕδος ἀσφαλὲς αἰεί. [[128]](#footnote-128)

**129.**γείνατο δ᾽ Οὔρεα μακρά, θεῶν χαρίεντας ἐναύλους, [[129]](#footnote-129)

**130.** Νυμφέων, αἳ ναίουσιν ἀν᾽ οὔρεα βησσήεντα. [[130]](#footnote-130)

**131.** ἣ δὲ καὶ ἀτρύγετον πέλαγος τέκεν, οἴδματι θυῖον, [[131]](#footnote-131)

**132.** Πόντον, ἄτερ φιλότητος ἐφιμέρου: αὐτὰρ ἔπειτα [[132]](#footnote-132)

**133.** Οὐρανῷ εὐνηθεῖσα τέκ᾽ Ὠκεανὸν βαθυδίνην, [[133]](#footnote-133)

**134.**Κοῖόν τε Κρῖόν θ᾽ Ὑπερίονά τ᾽ Ἰαπετόν τε [[134]](#footnote-134)

**135.**  Θείαν τε Ῥείαν τε Θέμιν τε Μνημοσύνην τε[[135]](#footnote-135)

**136.** Φοίβην τε χρυσοστέφανον Τηθύν τ᾽ ἐρατεινήν. [[136]](#footnote-136)

**137.**τοὺς δὲ μέθ᾽ ὁπλότατος γένετο Κρόνος ἀγκυλομήτης, [[137]](#footnote-137)

**138.**δεινότατος παίδων: θαλερὸν δ᾽ ἤχθηρε τοκῆα.

**139.**γείνατο δ᾽ αὖ Κύκλωπας ὑπέρβιον ἦτορ ἔχοντας,

**140.** Βρόντην τε Στερόπην τε καὶ Ἄργην ὀβριμόθυμον,

**141.** οἳ Ζηνὶ βροντήν τε δόσαν τεῦξάν τε κεραυνόν.

**142.** οἳ δή τοι τὰ μὲν ἄλλα θεοῖς ἐναλίγκιοι ἦσαν,

**143.** μοῦνος δ᾽ ὀφθαλμὸς μέσσῳ ἐνέκειτο μετώπῳ.

**144.** Κύκλωπες δ᾽ ὄνομ᾽ ἦσαν ἐπώνυμον, οὕνεκ᾽ ἄρα σφέων

**145.**  κυκλοτερὴς ὀφθαλμὸς ἕεις ἐνέκειτο μετώπῳ:

**146.** ἰσχὺς δ᾽ ἠδὲ βίη καὶ μηχαναὶ ἦσαν ἐπ᾽ ἔργοις.

**147.** ἄλλοι δ᾽ αὖ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο

**148.** τρεῖς παῖδες μεγάλοι τε καὶ ὄβριμοι, οὐκ ὀνομαστοί,

**149.** Κόττος τε Βριάρεώς τε Γύης θ᾽, ὑπερήφανα τέκνα.

**150.** τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ᾽ ὤμων ἀίσσοντο,

**151.** ἄπλαστοι, κεφαλαὶ δὲ ἑκάστῳ πεντήκοντα

**152.** ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν:

**153.** ἰσχὺς δ᾽ ἄπλητος κρατερὴ μεγάλῳ ἐπὶ εἴδει.

**154.** ὅσσοι γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο,

**155.** δεινότατοι παίδων, σφετέρῳ δ᾽ ἤχθοντο τοκῆι

**156.** ἐξ ἀρχῆς: καὶ τῶν μὲν ὅπως τις πρῶτα γένοιτο,

**157.** πάντας ἀποκρύπτασκε, καὶ ἐς φάος οὐκ ἀνίεσκε,

**158.** Γαίης ἐν κευθμῶνι, κακῷ δ᾽ ἐπετέρπετο ἔργῳ

**159.** Οὐρανός. ἣ δ᾽ ἐντὸς στοναχίζετο Γαῖα πελώρη

**160.** στεινομένη: δολίην δὲ κακήν τ᾽ ἐφράσσατο τέχνην.

**161.** αἶψα δὲ ποιήσασα γένος πολιοῦ ἀδάμαντος

**162.** τεῦξε μέγα δρέπανον καὶ ἐπέφραδε παισὶ φίλοισιν:

**163.** εἶπε δὲ θαρσύνουσα, φίλον τετιημένη ἦτορ:

**164.** παῖδες ἐμοὶ καὶ πατρὸς ἀτασθάλου, αἴ κ᾽ ἐθέλητε

**165.** πείθεσθαι, πατρός κε κακὴν τισαίμεθα λώβην

**166.** ὑμετέρου: πρότερος γὰρ ἀεικέα μήσατο ἔργα.

**167.** ὣς φάτο: τοὺς δ᾽ ἄρα πάντας ἕλεν δέος, οὐδέ τις αὐτῶν

**168.** φθέγξατο. θαρσήσας δὲ μέγας Κρόνος ἀγκυλομήτης

**169.** ἂψ αὖτις μύθοισι προσηύδα μητέρα κεδνήν:

**170.** μῆτερ, ἐγώ κεν τοῦτό γ᾽ ὑποσχόμενος τελέσαιμι

**171.** ἔργον, ἐπεὶ πατρός γε δυσωνύμου οὐκ ἀλεγίζω

**172.** ἡμετέρου: πρότερος γὰρ ἀεικέα μήσατο ἔργα.

**173.** ὣς φάτο: γήθησεν δὲ μέγα φρεσὶ Γαῖα πελώρη:

**174.** εἷσε δέ μιν κρύψασα λόχῳ: ἐνέθηκε δὲ χερσὶν

**175.** ἅρπην καρχαρόδοντα: δόλον δ᾽ ὑπεθήκατο πάντα.

**176.** ἦλθε δὲ νύκτ᾽ ἐπάγων μέγας Οὐρανός, ἀμφὶ δὲ Γαίῃ

**177.** ἱμείρων φιλότητος ἐπέσχετο καί ῥ᾽ ἐτανύσθη

**178.** πάντη: ὃ δ᾽ ἐκ λοχέοιο πάις ὠρέξατο χειρὶ

**179.** σκαιῇ, δεξιτερῇ δὲ πελώριον ἔλλαβεν ἅρπην

**180.** μακρὴν καρχαρόδοντα, φίλου δ᾽ ἀπὸ μήδεα πατρὸς

**181.** ἐσσυμένως ἤμησε, πάλιν δ᾽ ἔρριψε φέρεσθαι

**182.** ἐξοπίσω: τὰ μὲν οὔ τι ἐτώσια ἔκφυγε χειρός:

**183.** ὅσσαι γὰρ ῥαθάμιγγες ἀπέσσυθεν αἱματόεσσαι,

**184.** πάσας δέξατο Γαῖα: περιπλομένων δ᾽ ἐνιαυτῶν

**185.** γείνατ᾽ Ἐρινῦς τε κρατερὰς μεγάλους τε Γίγαντας,

**186.** τεύχεσι λαμπομένους, δολίχ᾽ ἔγχεα χερσὶν ἔχοντας,

**187.** Νύμφας θ᾽ ἃς Μελίας καλέουσ᾽ ἐπ᾽ ἀπείρονα γαῖαν.

**188.** μήδεα δ᾽ ὡς τὸ πρῶτον ἀποτμήξας ἀδάμαντι

**189.** κάββαλ᾽ ἀπ᾽ ἠπείροιο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ,

**190.** ὣς φέρετ᾽ ἂμ πέλαγος πουλὺν χρόνον, ἀμφὶ δὲ λευκὸς

**191.** ἀφρὸς ἀπ᾽ ἀθανάτου χροὸς ὤρνυτο: τῷ δ᾽ ἔνι κούρη

**192.** ἐθρέφθη: πρῶτον δὲ Κυθήροισιν ζαθέοισιν

**193.** ἔπλητ᾽, ἔνθεν ἔπειτα περίρρυτον ἵκετο Κύπρον.

**194.** ἐκ δ᾽ ἔβη αἰδοίη καλὴ θεός, ἀμφὶ δὲ ποίη

**195.**  ποσσὶν ὕπο ῥαδινοῖσιν ἀέξετο: τὴν δ᾽ Ἀφροδίτην

**196.** ἀφρογενέα τε θεὰν καὶ ἐυστέφανον Κυθέρειαν

**197.** κικλῄσκουσι θεοί τε καὶ ἀνέρες, οὕνεκ᾽ ἐν ἀφρῷ

**198.** θρέφθη: ἀτὰρ Κυθέρειαν, ὅτι προσέκυρσε Κυθήροις:

**199.** Κυπρογενέα δ᾽, ὅτι γέντο πολυκλύστῳ ἐνὶ Κύπρῳ:

**200.** ἠδὲ φιλομμηδέα, ὅτι μηδέων ἐξεφαάνθη.

**201.** τῇ δ᾽ Ἔρος ὡμάρτησε καὶ Ἵμερος ἕσπετο καλὸς

**202.** γεινομένῃ τὰ πρῶτα θεῶν τ᾽ ἐς φῦλον ἰούσῃ.

**203.** ταύτην δ᾽ ἐξ ἀρχῆς τιμὴν ἔχει ἠδὲ λέλογχε

**204.** μοῖραν ἐν ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι,

**205.** παρθενίους τ᾽ ὀάρους μειδήματά τ᾽ ἐξαπάτας τε

**206.** τέρψιν τε γλυκερὴν φιλότητά τε μειλιχίην τε.

tatistics

τοὺς δὲ πατὴρ Τιτῆνας ἐπίκλησιν καλέεσκε   
παῖδας νεικείων μέγας Οὐρανός, οὓς τέκεν αὐτός:   
φάσκε δὲ τιταίνοντας ἀτασθαλίῃ μέγα ῥέξαι   
210ἔργον, τοῖο δ᾽ ἔπειτα τίσιν μετόπισθεν ἔσεσθαι.

νὺξ δ᾽ ἔτεκεν στυγερόν τε Μόρον καὶ Κῆρα μέλαιναν   
καὶ Θάνατον, τέκε δ᾽ Ὕπνον, ἔτικτε δὲ φῦλον Ὀνείρων:   
δεύτερον αὖ Μῶμον καὶ Ὀιζὺν ἀλγινόεσσαν   
οὔ τινι κοιμηθεῖσα θεὰ τέκε Νὺξ ἐρεβεννή,   
215Ἑσπερίδας θ᾽, ᾗς μῆλα πέρην κλυτοῦ Ὠκεανοῖο   
χρύσεα καλὰ μέλουσι φέροντά τε δένδρεα καρπόν.   
καὶ Μοίρας καὶ Κῆρας ἐγείνατο νηλεοποίνους,   
Κλωθώ τε Λάχεσίν τε καὶ Ἄτροπον, αἵτε βροτοῖσι   
γεινομένοισι διδοῦσιν ἔχειν ἀγαθόν τε κακόν τε,   
220 αἵτ᾽ ἀνδρῶν τε θεῶν τε παραιβασίας ἐφέπουσιν:   
οὐδέ ποτε λήγουσι θεαὶ δεινοῖο χόλοιο,   
πρίν γ᾽ ἀπὸ τῷ δώωσι κακὴν ὄπιν, ὅς τις ἁμάρτῃ.   
τίκτε δὲ καὶ Νέμεσιν, πῆμα θνητοῖσι βροτοῖσι,   
Νὺξ ὀλοή: μετὰ τὴν δ᾽ Ἀπάτην τέκε καὶ Φιλότητα   
225Γῆράς τ᾽ οὐλόμενον, καὶ Ἔριν τέκε καρτερόθυμον.

αὐτὰρ Ἔρις στυγερὴ τέκε μὲν Πόνον ἀλγινόεντα   
Λήθην τε Λιμόν τε καὶ Ἄλγεα δακρυόεντα   
Ὑσμίνας τε Μάχας τε Φόνους τ᾽ Ἀνδροκτασίας τε   
Νείκεά τε ψευδέας τε Λόγους Ἀμφιλλογίας τε   
230Δυσνομίην τ᾽ Ἄτην τε, συνήθεας ἀλλήλῃσιν,   
Ὅρκον θ᾽, ὃς δὴ πλεῖστον ἐπιχθονίους ἀνθρώπους   
πημαίνει, ὅτε κέν τις ἑκὼν ἐπίορκον ὀμόσσῃ.

Νηρέα δ᾽ ἀψευδέα καὶ ἀληθέα γείνατο Πόντος,   
πρεσβύτατον παίδων: αὐτὰρ καλέουσι γέροντα,   
235οὕνεκα νημερτής τε καὶ ἤπιος, οὐδὲ θεμιστέων   
λήθεται, ἀλλὰ δίκαια καὶ ἤπια δήνεα οἶδεν:   
αὖτις δ᾽ αὖ Θαύμαντα μέγαν καὶ ἀγήνορα Φόρκυν   
Γαίῃ μισγόμενος καὶ Κητὼ καλλιπάρῃον   
Εὐρυβίην τ᾽ ἀδάμαντος ἐνὶ φρεσὶ θυμὸν ἔχουσαν.

Hesiod.

tatistics

240 Νηρῆος δ᾽ ἐγένοντο μεγήρατα τέκνα θεάων   
πόντῳ ἐν ἀτρυγέτῳ καὶ Δωρίδος ἠυκόμοιο,   
κούρης Ὠκεανοῖο, τελήεντος ποταμοῖο,   
Πλωτώ τ᾽ Εὐκράντη τε Σαώ τ᾽ Ἀμφιτρίτη τε   
Εὐδώρη τε Θέτις τε Γαλήνη τε Γλαύκη τε   
245 Κυμοθόη Σπειώ τε Θόη θ᾽ Ἀλίη τ᾽ ἐρόεσσα   
Πασιθέη τ᾽ Ἐρατώ τε καὶ Εὐνίκη ῥοδόπηχυς   
καὶ Μελίτη χαρίεσσα καὶ Εὐλιμένη καὶ Ἀγαυὴ   
Δωτώ τε Πρωτώ τε Φέρουσά τε Δυναμένη τε   
Νησαίη τε καὶ Ἀκταίη καὶ Πρωτομέδεια   
250 Δωρὶς καὶ Πανόπεια καὶ εὐειδὴς Γαλάτεια   
Ἱπποθόη τ᾽ ἐρόεσσα καὶ Ἱππονόη ῥοδόπηχυς   
Κυμοδόκη θ᾽, ἣ κύματ᾽ ἐν ἠεροειδέι πόντῳ   
πνοιάς τε ζαέων ἀνέμων σὺν Κυματολήγῃ   
ῥεῖα πρηΰνει καὶ ἐυσφύρῳ Ἀμφιτρίτῃ,   
255 Κυμώ τ᾽ Ἠιόνη τε ἐυστέφανός θ᾽ Ἁλιμήδη   
Γλαυκονόμη τε φιλομμειδὴς καὶ Ποντοπόρεια   
Ληαγόρη τε καὶ Εὐαγόρη καὶ Λαομέδεια   
Πουλυνόη τε καὶ Αὐτονόη καὶ Λυσιάνασσα   
Εὐάρνη τε φυήν τ᾽ ἐρατὴ καὶ εἶδος ἄμωμος   
**260.**  καὶ Ψαμάθη χαρίεσσα δέμας δίη τε Μενίππη   
Νησώ τ᾽ Εὐπόμπη τε Θεμιστώ τε Προνόη τε   
Νημερτής θ᾽, ἣ πατρὸς ἔχει νόον ἀθανάτοιο.   
αὗται μὲν Νηρῆος ἀμύμονος ἐξεγένοντο   
κοῦραι πεντήκοντα, ἀμύμονα ἔργα ἰδυῖαι.   
**265.**  Θαύμας δ᾽ Ὠκεανοῖο βαθυρρείταο θύγατρα   
ἠγάγετ᾽ Ἠλέκτρην: ἣ δ᾽ ὠκεῖαν τέκεν Ἶριν   
ἠυκόμους θ᾽ Ἁρπυίας Ἀελλώ τ᾽ Ὠκυπέτην τε,   
αἵ ῥ᾽ ἀνέμων πνοιῇσι καὶ οἰωνοῖς ἅμ᾽ ἕπονται   
ὠκείῃς πτερύγεσσι: μεταχρόνιαι γὰρ ἴαλλον.

Hesiod.

atistics

270 Φόρκυϊ δ᾽ αὖ Κητὼ Γραίας τέκε καλλιπαρῄους   
ἐκ γενετῆς πολιάς, τὰς δὴ Γραίας καλέουσιν   
ἀθάνατοί τε θεοὶ χαμαὶ ἐρχόμενοί τ᾽ ἄνθρωποι,   
Πεμφρηδώ τ᾽ ἐύπεπλον Ἐνυώ τε κροκόπεπλον,   
Γοργούς θ᾽, αἳ ναίουσι πέρην κλυτοῦ Ὠκεανοῖο   
275ἐσχατιῇ πρὸς Νυκτός, ἵν᾽ Ἑσπερίδες λιγύφωνοι,   
Σθεννώ τ᾽ Εὐρυάλη τε Μέδουσά τε λυγρὰ παθοῦσα.   
ἣ μὲν ἔην θνητή, αἳ δ᾽ ἀθάνατοι καὶ ἀγήρῳ,   
αἱ δύο: τῇ δὲ μιῇ παρελέξατο Κυανοχαίτης   
ἐν μαλακῷ λειμῶνι καὶ ἄνθεσιν εἰαρινοῖσιν.   
280τῆς δ᾽ ὅτε δὴ Περσεὺς κεφαλὴν ἀπεδειροτόμησεν,   
ἔκθορε Χρυσαωρ τε μέγας καὶ Πήγασος ἵππος.   
τῷ μὲν ἐπώνυμον ἦεν, ὅτ᾽ Ὠκεανοῦ περὶ πηγὰς   
γένθ᾽, ὃ δ᾽ ἄορ χρύσειον ἔχων μετὰ χερσὶ φίλῃσιν.   
χὠ μὲν ἀποπτάμενος προλιπὼν χθόνα, μητέρα μήλων,   
285 ἵκετ᾽ ἐς ἀθανάτους: Ζηνὸς δ᾽ ἐν δώμασι ναίει   
βροντήν τε στεροπήν τε φέρων Διὶ μητιόεντι.   
Χρυσάωρ δ᾽ ἔτεκεν τρικέφαλον Γηρυονῆα   
μιχθεὶς Καλλιρόῃ κούρῃ κλυτοῦ Ὠκεανοῖο.   
τὸν μὲν ἄρ᾽ ἐξενάριξε βίη Ἡρακληείη   
290 βουσὶ παρ᾽ εἰλιπόδεσσι περιρρύτῳ εἰν Ἐρυθείῃ   
ἤματι τῷ ὅτε περ βοῦς ἤλασεν εὐρυμετώπους   
Τίρυνθ᾽ εἰς ἱερὴν διαβὰς πόρον Ὠκεανοῖο   
Ὄρθον τε κτείνας καὶ βουκόλον Εὐρυτίωνα   
σταθμῷ ἐν ἠερόεντι πέρην κλυτοῦ Ὠκεανοῖο.   
295

ἣ δ᾽ ἔτεκ᾽ ἄλλο πέλωρον ἀμήχανον, οὐδὲν ἐοικὸς   
θνητοῖς ἀνθρώποις οὐδ᾽ ἀθανάτοισι θεοῖσιν,   
σπῆι ἔνι γλαφυρῷ θείην κρατερόφρον᾽ Ἔχιδναν,   
ἥμισυ μὲν νύμφην ἑλικώπιδα καλλιπάρῃον,   
ἥμισυ δ᾽ αὖτε πέλωρον ὄφιν δεινόν τε μέγαν τε   
300αἰόλον ὠμηστὴν ζαθέης ὑπὸ κεύθεσι γαίης.   
ἔνθα δέ οἱ σπέος ἐστὶ κάτω κοίλῃ ὑπὸ πέτρῃ   
τηλοῦ ἀπ᾽ ἀθανάτων τε θεῶν θνητῶν τ᾽ ἀνθρώπων:   
ἔνθ᾽ ἄρα οἱ δάσσαντο θεοὶ κλυτὰ δώματα ναίειν.

Hesiod.

atistics

ἣ δ᾽ ἔρυτ᾽ εἰν Ἀρίμοισιν ὑπὸ χθονὶ λυγρὴ Ἔχιδνα,   
305ἀθάνατος νύμφη καὶ ἀγήραος ἤματα πάντα.

τῇ δὲ Τυφάονά φασι μιγήμεναι ἐν φιλότητι   
δεινόν θ᾽ ὑβριστήν τ᾽ ἄνομόν θ᾽ ἑλικώπιδι κούρῃ:   
ἣ δ᾽ ὑποκυσαμένη τέκετο κρατερόφρονα τέκνα.   
Ὄρθον μὲν πρῶτον κύνα γείνατο Γηρυονῆι:   
310δεύτερον αὖτις ἔτικτεν ἀμήχανον, οὔ τι φατειὸν   
Κέρβερον ὠμηστήν, Ἀίδεω κύνα χαλκεόφωνον,   
πεντηκοντακέφαλον, ἀναιδέα τε κρατερόν τε:   
τὸ τρίτον Ὕδρην αὖτις ἐγείνατο λυγρὰ ἰδυῖαν   
Λερναίην, ἣν θρέψε θεὰ λευκώλενος Ἥρη   
315ἄπλητον κοτέουσα βίῃ Ἡρακληείῃ.   
καὶ τὴν μὲν Διὸς υἱὸς ἐνήρατο νηλέι χαλκῷ   
Ἀμφιτρυωνιάδης σὺν ἀρηιφίλῳ Ἰολάῳ   
Ηρακλέης βουλῇσιν Ἀθηναίης ἀγελείης.   
ἣ δὲ Χίμαιραν ἔτικτε πνέουσαν ἀμαιμάκετον πῦρ,   
320 δεινήν τε μεγάλην τε ποδώκεά τε κρατερήν τε:   
τῆς δ᾽ ἦν τρεῖς κεφαλαί: μία μὲν χαροποῖο λέοντος,   
ἣ δὲ χιμαίρης, ἣ δ᾽ ὄφιος, κρατεροῖο δράκοντος,   
πρόσθε λέων, ὄπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,   
δεινὸν ἀποπνείουσα πυρὸς μένος αἰθομένοιο.   
**325.** τὴν μὲν Πήγασος εἷλε καὶ ἐσθλὸς Βελλεροφόντης.   
ἣ δ᾽ ἄρα Φῖκ᾽ ὀλοὴν τέκε Καδμείοισιν ὄλεθρον   
Ὅρθῳ ὑποδμηθεῖσα Νεμειαῖόν τε λέοντα,   
τόν ῥ᾽ Ἥρη θρέψασα Διὸς κυδρὴ παράκοιτις   
γουνοῖσιν κατένασσε Νεμείης, πῆμ᾽ ἀνθρώποις.   
**330.** ἔνθ᾽ ἄρ᾽ ὃ οἰκείων ἐλεφαίρετο φῦλ᾽ ἀνθρώπων,   
κοιρανέων Τρητοῖο Νεμείης ἠδ᾽ Ἀπέσαντος:   
ἀλλά ἑ ἲς ἐδάμασσε βίης Ἡρακληείης.

Κητὼ δ᾽ ὁπλότατον Φόρκυι φιλότητι μιγεῖσα   
γείνατο δεινὸν ὄφιν, ὃς ἐρεμνῆς κεύθεσι γαίης   
**335.** πείρασιν ἐν μεγάλοις παγχρύσεα μῆλα φυλάσσει.   
τοῦτο μὲν ἐκ Κητοῦς καὶ Φόρκυνος γένος ἐστίν.

Hesiod.

statistics

Τηθὺς δ᾽ Ὠκεανῷ Ποταμοὺς τέκε δινήεντας,   
Νεῖλόν τ᾽ Ἀλφειόν τε καὶ Ἠριδανὸν βαθυδίνην   
Στρυμόνα Μαίανδρόν τε καὶ Ἴστρον καλλιρέεθρον   
340 Φᾶσίν τε Ῥῆσόν τ᾽ Ἀχελώιόν τ᾽ ἀργυροδίνην   
Νέσσον τε Ῥοδίον θ᾽ Ἁλιάκμονά θ᾽ Ἑπτάπορόν τε   
Γρήνικόν τε καὶ Αἴσηπον θεῖόν τε Σιμοῦντα   
Πηνειόν τε καὶ Ἕρμον ἐυρρείτην τε Κάικον   
Σαγγάριόν τε μέγαν Λάδωνά τε Παρθένιόν τε   
345Εὔηνόν τε καὶ Ἄρδησκον θεῖόν τε Σκάμανδρον.

τίκτε δὲ θυγατέρων ἱερὸν γένος, αἳ κατὰ γαῖαν   
ἄνδρας κουρίζουσι σὺν Ἀπόλλωνι ἄνακτι   
καὶ Ποταμοῖς, ταύτην δὲ Διὸς πάρα μοῖραν ἔχουσι,   
Πειθώ τ᾽ Ἀδμήτη τε Ἰάνθη τ᾽ Ἠλέκτρη τε   
350 Δωρίς τε Πρυμνώ τε καὶ Οὐρανίη θεοειδὴς   
Ἱππώ τε Κλυμένη τε Ῥόδειά τε Καλλιρόη τε   
Ζευξώ τε Κλυτίη τε Ἰδυῖά τε Πασιθόη τε   
Πληξαύρη τε Γαλαξαύρη τ᾽ ἐρατή τε Διώνη   
Μηλόβοσίς τε Φόη τε καὶ εὐειδὴς Πολυδώρη   
355 Κερκηίς τε φυὴν ἐρατὴ Πλουτώ τε βοῶπις   
Περσηίς τ᾽ Ἰάνειρά τ᾽ Ἀκάστη τε Ξάνθη τε   
Πετραίη τ᾽ ἐρόεσσα Μενεσθώ τ᾽ Εὐρώπη τε   
Μῆτίς τ᾽ Εὐρυνόμη τε Τελεστώ τε Κροκοπεπλος   
Χρυσηίς τ᾽ Ἀσίη τε καὶ ἱμερόεσσα Καλυψὼ   
360 Εὐδώρη τε Τύχη τε καὶ Ἀμφιρὼ Ὠκυρόη τε   
καὶ Στύξ, ἣ δή σφεων προφερεστάτη ἐστὶν ἁπασέων.   
αὗται δ᾽ Ὠκεανοῦ καὶ Τηθύος ἐξεγένοντο   
πρεσβύταται κοῦραι: πολλαί γε μέν εἰσι καὶ ἄλλαι.   
τρὶς γὰρ χίλιαί εἰσι τανύσφυροι Ὠκεανῖναι,   
365 αἵ ῥα πολυσπερέες γαῖαν καὶ βένθεα λίμνης   
πάντη ὁμῶς ἐφέπουσι, θεάων ἀγλαὰ τέκνα.   
τόσσοι δ᾽ αὖθ᾽ ἕτεροι ποταμοὶ καναχηδὰ ῥέοντες,   
υἱέες Ὠκεανοῦ, τοὺς γείνατο πότνια Τηθύς:   
τῶν ὄνομ᾽ ἀργαλέον πάντων βροτὸν ἀνέρ᾽ ἐνισπεῖν,   
**370.** οἳ δὲ ἕκαστοι ἴσασιν, ὅσοι περιναιετάωσιν.

**371.** θεία δ᾽ Ἠέλιόν τε μέγαν λαμπράν τε Σελήνην   
**372.** Ἠῶ θ᾽, ἣ πάντεσσιν ἐπιχθονίοισι φαείνει   
**373.** ἀθανάτοις τε θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,   
**3740.** γείναθ᾽ ὑποδμηθεῖσ᾽ Ὑπερίονος ἐν φιλότητι.   
**375.**  Κρίῳ δ᾽ Εὐρυβίν τέκεν ἐν φιλότητι μιγεῖσα   
Ἀστραῖόν τε μέγαν Πάλλαντά τε δῖα θεάων   
Πέρσην θ᾽, ὃς καὶ πᾶσι μετέπρεπεν ἰδμοσύνῃσιν.

Ἀστραίῳ δ᾽ Ἠὼς ἀνέμους τέκε καρτεροθύμους,   
ἀργέστην Ζέφυρον Βορέην τ᾽ αἰψηροκέλευθον   
380καὶ Νότον, ἐν φιλότητι θεὰ θεῷ εὐνηθεῖσα.   
τοὺς δὲ μέτ᾽ ἀστέρα τίκτεν Ἑωσφόρον Ἠριγένεια   
ἄστρα τε λαμπετόωντα, τά τ᾽ οὐρανὸς ἐστεφάνωται.

Στὺξ δ᾽ ἔτεκ᾽ Ὠκεανοῦ θυγάτηρ Πάλλαντι μιγεῖσα   
Ζῆλον καὶ Νίκην καλλίσφυρον ἐν μεγάροισιν:   
**385.** καὶ Κράτος ἠδὲ Βίην ἀριδείκετα γείνατο τέκνα,   
τῶν οὐκ ἔστ᾽ ἀπάνευθε Διὸς δόμος, οὐδέ τις ἕδρη,   
οὐδ᾽ ὁδός, ὅππη μὴ κείνοις θεὸς ἡγεμονεύῃ,   
ἀλλ᾽ αἰεὶ πὰρ Ζηνὶ βαρυκτύπῳ ἑδριόωνται.   
ὣς γὰρ ἐβούλευσεν Στὺξ ἄφθιτος Ὠκεανίνη   
**390.** ἤματι τῷ, ὅτε πάντας Ὀλύμπιος ἀστεροπητὴς   
ἀθανάτους ἐκάλεσσε θεοὺς ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,   
εἶπε δ᾽, ὃς ἂν μετὰ εἷο θεῶν Τιτῆσι μάχοιτο,   
μή τιν᾽ ἀπορραίσειν γεράων, τιμὴν δὲ ἕκαστον   
ἑξέμεν, ἣν τὸ πάρος γε μετ᾽ ἀθανάτοισι θεοῖσιν   
**395.** τὸν δ᾽ ἔφαθ᾽, ὅστις ἄτιμος ὑπὸ Κρόνου ἠδ᾽ ἀγέραστος,   
τιμῆς καὶ γεράων ἐπιβησέμεν, ἧ θέμις ἐστίν.   
ἦλθε δ᾽ ἄρα πρώτη Στὺξ ἄφθιτος Οὔλυμπόνδε   
σὺν σφοῖσιν παίδεσσι φίλου διὰ μήδεα πατρός.   
τὴν δὲ Ζεὺς τίμησε, περισσὰ δὲ δῶρα δέδωκεν.   
**400.** αὐτὴν μὲν γὰρ ἔθηκε θεῶν μέγαν ἔμμεναι ὅρκον,   
**401.** παῖδας δ᾽ ἤματα πάντα ἑοῦ μεταναιέτας εἶναι.   
**402.** ὣς δ᾽ αὔτως πάντεσσι διαμπερές, ὥς περ ὑπέστη,   
**403.** ἐξετέλεσσ᾽: αὐτὸς δὲ μέγα κρατεῖ ἠδὲ ἀνάσσει.

Hesiod

atistics

φοίβη δ᾽ αὖ Κοίου πολυήρατον ἦλθεν ἐς εὐνήν:   
405 κυσαμένη δὴ ἔπειτα θεὰ θεοῦ ἐν φιλότητι   
Λητὼ κυανόπεπλον ἐγείνατο, μείλιχον αἰεί,   
ἤπιον ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν,   
μείλιχον ἐξ ἀρχῆς, ἀγανώτατον ἐντὸς Ὀλύμπου.   
γείνατο δ᾽ Ἀστερίην ἐυώνυμον, ἥν ποτε Πέρσης   
410ἠγάγετ᾽ ἐς μέγα δῶμα φίλην κεκλῆσθαι ἄκοιτιν.   
ἢ δ᾽ ὑποκυσαμένη Ἑκάτην τέκε, τὴν περὶ πάντων   
Ζεὺς Κρονίδης τίμησε: πόρεν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,   
μοῖραν ἔχειν γαίης τε καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.   
ἣ δὲ καὶ ἀστερόεντος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἔμμορε τιμῆς   
415ἀθανάτοις τε θεοῖσι τετιμένη ἐστὶ μάλιστα.   
καὶ γὰρ νῦν, ὅτε πού τις ἐπιχθονίων ἀνθρώπων   
ἔρδων ἱερὰ καλὰ κατὰ νόμον ἱλάσκηται,   
κικλῄσκει Ἑκάτην. πολλή τέ οἱ ἕσπετο τιμὴ   
ῥεῖα μάλ᾽, ᾧ πρόφρων γε θεὰ ὑποδέξεται εὐχάς,   
420καί τέ οἱ ὄλβον ὀπάζει, ἐπεὶ δύναμίς γε πάρεστιν.   
ὅσσοι γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἐξεγένοντο   
καὶ τιμὴν ἔλαχον, τούτων ἔχει αἶσαν ἁπάντων.   
οὐδέ τί μιν Κρονίδης ἐβιήσατο οὐδέ τ᾽ ἀπηύρα,   
ὅσσ᾽ ἔλαχεν Τιτῆσι μετὰ προτέροισι θεοῖσιν,   
425ἀλλ᾽ ἔχει, ὡς τὸ πρῶτον ἀπ᾽ ἀρχῆς ἔπλετο δασμός,   
καὶ γέρας ἐν γαίῃ τε καὶ οὐρανῷ ἠδὲ θαλάσσῃ:   
οὐδ᾽, ὅτι μουνογενής, ἧσσον θεὰ ἔμμορε τιμῆς,   
ἀλλ᾽ ἔτι καὶ πολὺ μᾶλλον, ἐπεὶ Ζεὺς τίεται αὐτήν.   
ᾧ δ᾽ ἐθέλει, μεγάλως παραγίγνεται ἠδ᾽ ὀνίνησιν:   
ἔν τε δίκῃ βασιλεῦσι παρ᾽ αἰδοίοισι καθίζει,   
430ἔν τ᾽ ἀγορῇ λαοῖσι μεταπρέπει, ὅν κ᾽ ἐθέλῃσιν:   
ἠδ᾽ ὁπότ᾽ ἐς πόλεμον φθεισήνορα θωρήσσωνται   
ἀνέρες, ἔνθα θεὰ παραγίγνεται, οἷς κ᾽ ἐθέλῃσι   
νίκην προφρονέως ὀπάσαι καὶ κῦδος ὀρέξαι.   
435ἐσθλὴ δ᾽ αὖθ᾽ ὁπότ᾽ ἄνδρες ἀεθλεύωσιν ἀγῶνι,   
ἔνθα θεὰ καὶ τοῖς παραγίγνεται ἠδ᾽ ὀνίνησιν:   
νικήσας δὲ βίῃ καὶ κάρτεϊ καλὸν ἄεθλον   
ῥεῖα φέρει χαίρων τε, τοκεῦσι δὲ κῦδος ὀπάζει.   
ἐσθλὴ δ᾽ ἱππήεσσι παρεστάμεν, οἷς κ᾽ ἐθέλῃσιν.   
440καὶ τοῖς, οἳ γλαυκὴν δυσπέμφελον ἐργάζονται,   
εὔχονται δ᾽ Ἑκάτῃ καὶ ἐρικτύπῳ Ἐννοσιγαίῳ,   
ῥηιδίως ἄγρην κυδρὴ θεὸς ὤπασε πολλήν,   
ῥεῖα δ᾽ ἀφείλετο φαινομένην, ἐθέλουσά γε θυμῷ.   
ἐσθλὴ δ᾽ ἐν σταθμοῖσι σὺν Ἑρμῇ ληίδ᾽ ἀέξειν:   
445 βουκολίας δ᾽ ἀγέλας τε καὶ αἰπόλια πλατέ᾽ αἰγῶν   
ποίμνας τ᾽ εἰροπόκων ὀίων, θυμῷ γ᾽ ἐθέλουσα,   
ἐξ ὀλίγων βριάει κἀκ πολλῶν μείονα θῆκεν.   
οὕτω τοι καὶ μουνογενὴς ἐκ μητρὸς ἐοῦσα   
πᾶσι μετ᾽ ἀθανάτοισι τετίμηται γεράεσσιν.   
450θῆκε δέ μιν Κρονίδης κουροτρόφον, οἳ μετ᾽ ἐκείνην   
ὀφθαλμοῖσιν ἴδοντο φάος πολυδερκέος Ἠοῦς.   
οὕτως ἐξ ἀρχῆς κουροτρόφος, αἳ δέ τε τιμαί.

Hesiod.

tatistics

Ῥείη δὲ δμηθεῖσα Κρόνῳ τέκε φαίδιμα τέκνα,   
Ἱστίην Δήμητρα καὶ Ἥρην χρυσοπέδιλον   
455ἴφθιμόν τ᾽ Ἀίδην, ὃς ὑπὸ χθονὶ δώματα ναίει   
νηλεὲς ἦτορ ἔχων, καὶ ἐρίκτυπον Ἐννοσίγαιον   
Ζῆνά τε μητιόεντα, θεῶν πατέρ᾽ ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,   
τοῦ καὶ ὑπὸ βροντῆς πελεμίζεται εὐρεῖα χθών.   
καὶ τοὺς μὲν κατέπινε μέγας Κρόνος, ὥς τις ἕκαστος   
460νηδύος ἐξ ἱερῆς μητρὸς πρὸς γούναθ᾽ ἵκοιτο,   
τὰ φρονέων, ἵνα μή τις ἀγαυῶν Οὐρανιώνων   
ἄλλος ἐν ἀθανάτοισιν ἔχοι βασιληίδα τιμήν.   
πεύθετο γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,   
οὕνεκά οἱ πέπρωτο ἑῷ ὑπὸ παιδὶ δαμῆναι   
465καὶ κρατερῷ περ ἐόντι, Διὸς μεγάλου διὰ βουλάς:   
τῷ ὅ γ᾽ ἄρ᾽ οὐκ ἀλαὸς σκοπιὴν ἔχεν, ἀλλὰ δοκεύων   
παῖδας ἑοὺς κατέπινε: Ῥέην δ᾽ ἔχε πένθος ἄλαστον.   
ἀλλ᾽ ὅτε δὴ Δί᾽ ἔμελλε θεῶν πατέρ᾽ ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν   
τέξεσθαι, τότ᾽ ἔπειτα φίλους λιτάνευε τοκῆας   
470τοὺς αὐτῆς, Γαῖάν τε καὶ Οὐρανὸν ἀστερόεντα,   
μῆτιν συμφράσσασθαι, ὅπως λελάθοιτο τεκοῦσα   
παῖδα φίλον, τίσαιτο δ᾽ ἐρινῦς πατρὸς ἑοῖο   
παίδων θ᾽, οὓς κατέπινε μέγας Κρόνος ἀγκυλομήτης.   
οἳ δὲ θυγατρὶ φίλῃ μάλα μὲν κλύον ἠδ᾽ ἐπίθοντο,   
475καί οἱ πεφραδέτην, ὅσα περ πέπρωτο γενέσθαι   
ἀμφὶ Κρόνῳ βασιλῆι καὶ υἱέι καρτεροθύμῳ.   
πέμψαν δ᾽ ἐς Λύκτον, Κρήτης ἐς πίονα δῆμον,   
ὁππότ᾽ ἄρ᾽ ὁπλότατον παίδων τέξεσθαι ἔμελλε,   
Ζῆνα μέγαν: τὸν μέν οἱ ἐδέξατο Γαῖα πελώρη   
480Κρήτῃ ἐν εὐρείῃ τραφέμεν ἀτιταλλέμεναί τε.   
ἔνθα μιν ἷκτο φέρουσα θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν   
πρώτην ἐς Λύκτον: κρύψεν δέ ἑ χερσὶ λαβοῦσα   
ἄντρῳ ἐν ἠλιβάτῳ, ζαθέης ὑπὸ κεύθεσι γαίης,   
Αἰγαίῳ ἐν ὄρει πεπυκασμένῳ ὑλήεντι.   
485 τῷ δὲ σπαργανίσασα μέγαν λίθον ἐγγυάλιξεν   
Οὐρανίδῃ μέγ᾽ ἄνακτι, θεῶν προτέρῳ βασιλῆι.   
τὸν τόθ᾽ ἑλὼν χείρεσσιν ἑὴν ἐσκάτθετο νηδὺν   
σχέτλιος: οὐδ᾽ ἐνόησε μετὰ φρεσίν, ὥς οἱ ὀπίσσω   
ἀντὶ λίθου ἑὸς υἱὸς ἀνίκητος καὶ ἀκηδὴς   
490λείπεθ᾽, ὅ μιν τάχ᾽ ἔμελλε βίῃ καὶ χερσὶ δαμάσσας   
τιμῆς ἐξελάειν, ὃ δ᾽ ἐν ἀθανάτοισι ἀνάξειν.

Hesiod.

tatistics

καρπαλίμως δ᾽ ἄρ᾽ ἔπειτα μένος καὶ φαίδιμα γυῖα   
ηὔξετο τοῖο ἄνακτος: ἐπιπλομένων δ᾽ ἐνιαυτῶν   
Γαίης ἐννεσίῃσι πολυφραδέεσσι δολωθεὶς   
495 ὃν γόνον ἄψ ἀνέηκε μέγας Κρόνος ἀγκυλομήτης   
νικηθεὶς τέχνῃσι βίηφί τε παιδὸς ἑοῖο.   
πρῶτον δ᾽ ἐξέμεσεν λίθον, ὃν πύματον κατέπινεν:   
τὸν μὲν Ζεὺς στήριξε κατὰ χθονὸς εὐρυοδείης   
Πυθοῖ ἐν ἠγαθέῃ γυάλοις ὕπο Παρνησοῖο   
500σῆμ᾽ ἔμεν ἐξοπίσω, θαῦμα θνητοῖσι βροτοῖσιν.   
λῦσε δὲ πατροκασιγνήτους ὀλοῶν ὑπὸ δεσμῶν   
Οὐρανίδας, οὓς δῆσε πατὴρ ἀεσιφροσύνῃσιν:   
οἳ οἱ ἀπεμνήσαντο χάριν ἐυεργεσιάων,   
δῶκαν δὲ βροντὴν ἠδ᾽ αἰθαλόεντα κεραυνὸν   
505 καὶ στεροπήν: τὸ πρὶν δὲ πελώρη Γαῖα κεκεύθει:   
τοῖς πίσυνος θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἀνάσσει.

Hesiod.

tistics

κούρην δ᾽ Ἰαπετὸς καλλίσφυρον Ὠκεανίνην   
ἠγάγετο Κλυμένην καὶ ὁμὸν λέχος εἰσανέβαινεν.   
ἣ δέ οἱ Ἄτλαντα κρατερόφρονα γείνατο παῖδα:   
510 τίκτε δ᾽ ὑπερκύδαντα Μενοίτιον ἠδὲ Προμηθέα   
ποικίλον αἰολόμητιν, ἁμαρτίνοόν τ᾽ Ἐπιμηθέα   
ὃς κακὸν ἐξ ἀρχῆς γένετ᾽ ἀνδράσιν ἀλφηστῇσιν:   
πρῶτος γάρ ῥα Διὸς πλαστὴν ὑπέδεκτο γυναῖκα   
παρθένον. ὑβριστὴν δὲ Μενοίτιον εὐρύοπα Ζεὺς   
515 εἰς Ἔρεβος κατέπεμψε βαλὼν ψολόεντι κεραυνῷ   
εἵνεκ᾽ ἀτασθαλίης τε καὶ ἠνορέης ὑπερόπλου.   
Ἄτλας δ᾽ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει κρατερῆς ὑπ᾽ ἀνάγκης   
πείρασιν ἐν γαίης, πρόπαρ Εσπερίδων λιγυφώνων,   
ἑστηὼς κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτῃσι χέρεσσιν:   
520ταύτην γάρ οἱ μοῖραν ἐδάσσατο μητίετα Ζεύς.   
δῆσε δ᾽ ἀλυκτοπέδῃσι Προμηθέα ποικιλόβουλον   
δεσμοῖς ἀργαλέοισι μέσον διὰ κίον᾽ ἐλάσσας:   
καί οἱ ἐπ᾽ αἰετὸν ὦρσε τανύπτερον: αὐτὰρ ὅ γ᾽ ἧπαρ   
ἤσθιεν ἀθάνατον, τὸ δ᾽ ἀέξετο ἶσον ἁπάντη   
525νυκτός ὅσον πρόπαν ἦμαρ ἔδοι τανυσίπτερος ὄρνις.   
τὸν μὲν ἄρ᾽ Ἀλκμήνης καλλισφύρου ἄλκιμος υἱὸς   
Ἡρακλέης ἔκτεινε, κακὴν δ᾽ ἀπὸ νοῦσον ἄλαλκεν   
Ἰαπετιονίδῃ καὶ ἐλύσατο δυσφροσυνάων   
οὐκ ἀέκητι Ζηνὸς Ὀλυμπίου ὑψιμέδοντος,   
530 ὄφρ᾽ Ἡρακλῆος Θηβαγενέος κλέος εἴη   
πλεῖον ἔτ᾽ ἢ τὸ πάροιθεν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν.   
ταῦτ᾽ ἄρα ἁζόμενος τίμα ἀριδείκετον υἱόν:   
καί περ χωόμενος παύθη χόλου, ὃν πρὶν ἔχεσκεν,   
οὕνεκ᾽ ἐρίζετο βουλὰς ὑπερμενέι Κρονίωνι.   
535 καὶ γὰρ ὅτ᾽ ἐκρίνοντο θεοὶ θνητοί τ᾽ ἄνθρωποι   
Μηκώνῃ, τότ᾽ ἔπειτα μέγαν βοῦν πρόφρονι θυμῷ   
δασσάμενος προέθηκε, Διὸς νόον ἐξαπαφίσκων.   
τοῖς μὲν γὰρ σάρκας τε καὶ ἔγκατα πίονα δημῷ   
ἐν ῥινῷ κατέθηκε καλύψας γαστρὶ βοείῃ,   
540 τῷ δ᾽ αὖτ᾽ ὀστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ   
εὐθετίσας κατέθηκε καλύψας ἀργέτι δημῷ.   
δὴ τότε μιν προσέειπε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε:

Ἰαπετιονίδη, πάντων ἀριδείκετ᾽ ἀνάκτων,   
ὦ πέπον, ὡς ἑτεροζήλως διεδάσσαο μοίρας.

Hesiod.

tatistics

545

ὣς φάτο κερτομέων Ζεὺς ἄφθιτα μήδεα εἰδώς.   
τὸν δ᾽ αὖτε προσέειπε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης   
ἦκ᾽ ἐπιμειδήσας, δολίης δ᾽ οὐ λήθετο τέχνης:

ζεῦ κύδιστε μέγιστε θεῶν αἰειγενετάων,   
τῶν δ᾽ ἕλε᾽, ὁπποτέρην σε ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἀνώγει.   
550 Φῆ ῥα δολοφρονέων: Ζεὺς δ᾽ ἄφθιτα μήδεα εἰδὼς   
γνῶ ῥ᾽ οὐδ᾽ ἠγνοίησε δόλον: κακὰ δ᾽ ὄσσετο θυμῷ   
θνητοῖς ἀνθρώποισι, τὰ καὶ τελέεσθαι ἔμελλεν.   
χερσὶ δ᾽ ὅ γ᾽ ἀμφοτέρῃσιν ἀνείλετο λευκὸν ἄλειφαρ.   
χώσατο δὲ φρένας ἀμφί, χόλος δέ μιν ἵκετο θυμόν,   
555ὡς ἴδεν ὀστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ.   
ἐκ τοῦ δ᾽ ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φῦλ᾽ ἀνθρώπων   
καίουσ᾽ ὀστέα λευκὰ θυηέντων ἐπὶ βωμῶν.   
τὸν δὲ μέγ᾽ ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς:

Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,   
560ὦ πέπον, οὐκ ἄρα πω δολίης ἐπιλήθεο τέχνης.

ὣς φάτο χωόμενος Ζεὺς ἄφθιτα μήδεα εἰδώς:   
ἐκ τούτου δὴ ἔπειτα δόλου μεμνημένος αἰεὶ   
οὐκ ἐδίδου Μελίῃσι πυρὸς μένος ἀκαμάτοιο   
θνητοῖς ἀνθρώποις, οἳ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν.   
565 ἀλλά μιν ἐξαπάτησεν ἐὺς πάις Ἰαπετοῖο   
κλέψας ἀκαμάτοιο πυρὸς τηλέσκοπον. αὐγὴν   
ἐν κοΐλῳ νάρθηκι: δάκεν δέ ἑ νειόθι θυμόν,   
Ζῆν᾽ ὑψιβρεμέτην, ἐχόλωσε δέ μιν φίλον ἦτορ,   
ὡς ἴδ᾽ ἐν ἀνθρώποισι πυρὸς τηλέσκοπον αὐγήν.   
570 αὐτίκα δ᾽ ἀντὶ πυρὸς τεῦξεν κακὸν ἀνθρώποισιν:   
γαίης γὰρ σύμπλασσε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις   
παρθένῳ αἰδοίῃ ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς.   
ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη   
ἀργυφέη ἐσθῆτι: κατὰ κρῆθεν δὲ καλύπτρην   
575δαιδαλέην χείρεσσι κατέσχεθε, θαῦμα ἰδέσθαι:   
ἀμφὶ δέ οἱ στεφάνους, νεοθηλέος ἄνθεα ποίης,   
ἱμερτοὺς περίθηκε καρήατι Παλλὰς Ἀθήνη.   
ἀμφὶ δέ οἱ στεφάνην χρυσέην κεφαλῆφιν ἔθηκε,   
τὴν αὐτὸς ποίησε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις   
580ἀσκήσας παλάμῃσι, χαριζόμενος Διὶ πατρί.   
τῇ δ᾽ ἐνὶ δαίδαλα πολλὰ τετεύχατο, θαῦμα ἰδέσθαι,   
κνώδαλ᾽, ὅσ᾽ ἤπειρος πολλὰ τρέφει ἠδὲ θάλασσα,   
τῶν ὅ γε πόλλ᾽ ἐνέθηκε,—χάρις δ᾽ ἀπελάμπετο πολλή,—   
θαυμάσια, ζῴοισιν ἐοικότα φωνήεσσιν.

Hesiod.

statistics

585

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τεῦξε καλὸν κακὸν ἀντ᾽ ἀγαθοῖο.   
ἐξάγαγ᾽, ἔνθα περ ἄλλοι ἔσαν θεοὶ ἠδ᾽ ἄνθρωποι,   
κόσμῳ ἀγαλλομένην γλαυκώπιδος ὀβριμοπάτρης.   
θαῦμα δ᾽ ἔχ᾽ ἀθανάτους τε θεοὺς θνητούς τ᾽ ἀνθρώπους,   
ὡς εἶδον δόλον αἰπύν, ἀμήχανον ἀνθρώποισιν.   
590

ἐκ τῆς γὰρ γένος ἐστὶ γυναικῶν θηλυτεράων,   
τῆς γὰρ ὀλώιόν ἐστι γένος καὶ φῦλα γυναικῶν,   
πῆμα μέγ᾽ αἳ θνητοῖσι μετ᾽ ἀνδράσι ναιετάουσιν   
οὐλομένης πενίης οὐ σύμφοροι, ἀλλὰ κόροιο.   
ὡς δ᾽ ὁπότ᾽ ἐν σμήνεσσι κατηρεφέεσσι μέλισσαι   
595κηφῆνας βόσκωσι, κακῶν ξυνήονας ἔργων—   
αἳ μέν τε πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα   
ἠμάτιαι σπεύδουσι τιθεῖσί τε κηρία λευκά,   
οἳ δ᾽ ἔντοσθε μένοντες ἐπηρεφέας κατὰ σίμβλους   
ἀλλότριον κάματον σφετέρην ἐς γαστέρ᾽ ἀμῶνται—   
600ὣς δ᾽ αὔτως ἄνδρεσσι κακὸν θνητοῖσι γυναῖκας   
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης θῆκεν, ξυνήονας ἔργων   
ἀργαλέων: ἕτερον δὲ πόρεν κακὸν ἀντ᾽ ἀγαθοῖο:   
ὅς κε γάμον φεύγων καὶ μέρμερα ἔργα γυναικῶν   
μὴ γῆμαι ἐθέλῃ, ὀλοὸν δ᾽ ἐπὶ γῆρας ἵκοιτο   
605 χήτεϊ γηροκόμοιο: ὅ γ᾽ οὐ βιότου ἐπιδευὴς   
ζώει, ἀποφθιμένου δὲ διὰ κτῆσιν δατέονται   
χηρωσταί: ᾧ δ᾽ αὖτε γάμου μετὰ μοῖρα γένηται,   
κεδνὴν δ᾽ ἔσχεν ἄκοιτιν ἀρηρυῖαν πραπίδεσσι,   
τῷ δέ τ᾽ ἀπ᾽ αἰῶνος κακὸν ἐσθλῷ ἀντιφερίζει   
610ἐμμενές: ὃς δέ κε τέτμῃ ἀταρτηροῖο γενέθλης,   
ζώει ἐνὶ στήθεσσιν ἔχων ἀλίαστον ἀνίην   
θυμῷ καὶ κραδίῃ, καὶ ἀνήκεστον κακόν ἐστιν.

ὣς οὐκ ἔστι Διὸς κλέψαι νόον οὐδὲ παρελθεῖν.   
οὐδὲ γὰρ Ἰαπετιονίδης ἀκάκητα Προμηθεὺς   
615 τοῖό γ᾽ ὑπεξήλυξε βαρὺν χόλον, ἀλλ᾽ ὑπ᾽ ἀνάγκης   
καὶ πολύιδριν ἐόντα μέγας κατὰ δεσμὸς ἐρύκει.

Hesiod.

tatistics

Βριάρεῳ δ᾽ ὡς πρῶτα πατὴρ ὠδύσσατο θυμῷ   
Κόττῳ τ᾽ ἠδὲ Γύῃ, δῆσεν κρατερῷ ἐνὶ δεσμῷ   
ἠνορέην ὑπέροπλον ἀγώμενος ἠδὲ καὶ εἶδος   
620καὶ μέγεθος: κατένασσε δ᾽ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης.   
ἔνθ᾽ οἵ γ᾽ ἄλγε᾽ ἔχοντες ὑπὸ χθονὶ ναιετάοντες   
εἵατ᾽ ἐπ᾽ ἐσχατιῇ, μεγάλης ἐν πείρασι γαίης,   
δηθὰ μάλ᾽ ἀχνύμενοι, κραδίῃ μέγα πένθος ἔχοντες.   
ἀλλά σφεας Κρονίδης τε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,   
625οὓς τέκεν ἠύκομος Ῥείη Κρόνου ἐν φιλότητι,   
Γαίης φραδμοσύνῃσιν ἀνήγαγον ἐς φάος αὖτις:   
αὐτὴ γάρ σφιν ἅπαντα διηνεκέως κατέλεξε   
σὺν κείνοις νίκην τε καὶ ἀγλαὸν εὖχος ἀρέσθαι.   
δηρὸν γὰρ μάρναντο πόνον θυμαλγέ᾽ ἔχοντες   
630Τιτῆνές τε θεοὶ καὶ ὅσοι Κρόνου ἐξεγένοντο,   
ἀντίον ἀλλήλοισι διὰ κρατερὰς ὑσμίνας,   
οἳ μὲν ἀφ᾽ ὑψηλῆς Ὄθρυος Τιτῆνες ἀγαυοί,   
οἳ δ᾽ ἄρ᾽ ἀπ᾽ Οὐλύμποιο θεοί, δωτῆρες ἐάων,   
οὓς τέκεν ἠύκομος Ῥείη Κρόνῳ εὐνηθεῖσα.   
635 οἵ ῥα τότ᾽ ἀλλήλοισι χόλον θυμαλγέ᾽ ἔχοντες   
συνεχέως ἐμάχοντο δέκα πλείους ἐνιαυτούς:   
οὐδέ τις ἦν ἔριδος χαλεπῆς λύσις οὐδὲ τελευτὴ   
οὐδετέροις, ἶσον δὲ τέλος τέτατο πτολέμοιο.   
ἀλλ᾽ ὅτε δὴ κείνοισι παρέσχεθεν ἄρμενα πάντα,   
640νέκταρ τ᾽ ἀμβροσίην τε, τά περ θεοὶ αὐτοὶ ἔδουσι,   
πάντων ἐν στήθεσσιν ἀέξετο θυμὸς ἀγήνωρ.   
ὡς νέκταρ τ᾽ ἐπάσαντο καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινήν,   
δὴ τότε τοῖς μετέειπε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε:

κέκλυτε μευ, Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἀγλαὰ τέκνα,   
**645.** ὄφρ᾽ εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.   
ἤδη γὰρ μάλα δηρὸν ἐναντίοι ἀλλήλοισι   
νίκης καὶ κράτεος πέρι μαρνάμεθ᾽ ἤματα πάντα   
Τιτῆνές τε θεοὶ καὶ ὅσοι Κρόνου ἐκγενόμεσθα.   
ὑμεῖς δὲ μεγάλην τε βίην καὶ χεῖρας ἀάπτους   
**650.**  φαίνετε Τιτήνεσσιν ἐναντίοι ἐν δαῒ λυγρῇ   
**651.** μνησάμενοι φιλότητος ἐνηέος, ὅσσα παθόντες   
**652.** ἐς φάος ἂψ ἀφίκεσθε δυσηλεγέος ὑπὸ δεσμοῦ   
**653.** ἡμετέρας διὰ βουλὰς ὑπὸ ζόφου ἠερόεντος.

Hesiod.

atistics

ὣς φάτο: τὸν δ᾽ ἐξαῦτις ἀμείβετο Κόττος ἀμύμων:   
655

Δαιμόνι᾽, οὐκ ἀδάητα πιφαύσκεαι: ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ   
ἴδμεν, ὅ τοι περὶ μὲν πραπίδες, περὶ δ᾽ ἐστὶ νόημα,   
ἀλκτὴρ δ᾽ ἀθανάτοισιν ἀρῆς γένεο κρυεροῖο.   
σῇσι δ᾽ ἐπιφροσύνῃσιν ὑπὸ ζόφου ἠερόεντος   
ἄψορρον δ᾽† ἐξαῦτις ἀμειλίκτων ὑπὸ δεσμῶν   
660ἠλύθομεν, Κρόνου υἱὲ ἄναξ, ἀνάελπτα παθόντες.   
τῷ καὶ νῦν ἀτενεῖ τε νόῳ καὶ ἐπίφρονι βουλῇ   
ῥυσόμεθα κράτος ὑμὸν ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι   
μαρνάμενοι Τιτῆσιν ἀνὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

ὣς φάτ᾽: ἐπῄνεσσαν δὲ θεοί, δωτῆρες ἐάων,   
665 μῦθον ἀκούσαντες: πολέμου δ᾽ ἐλιλαίετο θυμὸς   
μᾶλλον ἔτ᾽ ἢ τὸ πάροιθε: μάχην δ᾽ ἀμέγαρτον ἔγειραν   
πάντες, θήλειαι τε καὶ ἄρσενες, ἤματι κείνῳ,   
Τιτῆνές τε θεοὶ καὶ ὅσοι Κρόνου ἐξεγένοντο,   
οὕς τε Ζεὺς Ἐρέβευσφιν ὑπὸ χθονὸς ἧκε φόωσδε   
670δεινοί τε κρατεροί τε, βίην ὑπέροπλον ἔχοντες.   
τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ᾽ ὤμων ἀίσσοντο   
πᾶσιν ὁμῶς, κεφαλαὶ δὲ ἑκάστῳ πεντήκοντα   
ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν.   
οἳ τότε Τιτήνεσσι κατέσταθεν ἐν δαῒ λυγρῇ   
675πέτρας ἠλιβάτους στιβαρῇς ἐν χερσὶν ἔχοντες.   
Τιτῆνες δ᾽ ἑτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας   
προφρονέως, χειρῶν τε βίης θ᾽ ἅμα ἔργον ἔφαινον   
ἀμφότεροι: δεινὸν δὲ περίαχε πόντος ἀπείρων,   
γῆ δὲ μέγ᾽ ἐσμαράγησεν, ἐπέστενε δ᾽ οὐρανὸς εὐρὺς   
680σειόμενος, πεδόθεν δὲ τινάσσετο μακρὸς Ὄλυμπος   
ῥιπῇ ὕπ᾽ ἀθανάτων, ἔνοσις δ᾽ ἵκανε βαρεῖα   
Τάρταρον ἠερόεντα, ποδῶν τ᾽ αἰπεῖα ἰωὴ   
ἀσπέτου ἰωχμοῖο βολάων τε κρατεράων:   
ὣς ἄρ᾽ ἐπ᾽ ἀλλήλοις ἵεσαν βέλεα στονόεντα.   
685 φωνὴ δ᾽ ἀμφοτέρων ἵκετ᾽ οὐρανὸν ἀστερόεντα   
κεκλομένων: οἳ δὲ ξύνισαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ.

Hesiod.

atistics

οὐδ᾽ ἄρ᾽ ἔτι Ζεὺς ἴσχεν ἑὸν μένος, ἀλλά νυ τοῦ γε   
εἶθαρ μὲν μένεος πλῆντο φρένες, ἐκ δέ τε πᾶσαν   
φαῖνε βίην: ἄμυδις δ᾽ ἄρ᾽ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἠδ᾽ ἀπ᾽ Ὀλύμπου   
690 ἀστράπτων ἔστειχε συνωχαδόν: οἱ δὲ κεραυνοὶ   
ἴκταρ ἅμα βροντῇ τε καὶ ἀστεροπῇ ποτέοντο   
χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, ἱερὴν φλόγα εἰλυφόωντες   
ταρφέες: ἀμφὶ δὲ γαῖα φερέσβιος ἐσμαράγιζε   
καιομένη, λάκε δ᾽ ἀμφὶ πυρὶ μεγάλ᾽ ἄσπετος ὕλη.   
695 ἔζεε δὲ χθὼν πᾶσα καὶ Ὠκεανοῖο ῥέεθρα   
πόντος τ᾽ ἀτρύγετος: τοὺς δ᾽ ἄμφεπε θερμὸς ἀυτμὴ   
Τιτῆνας χθονίους, φλὸξ δ᾽ αἰθέρα δῖαν ἵκανεν   
ἄσπετος, ὄσσε δ᾽ ἄμερδε καὶ ἰφθίμων περ ἐόντων   
αὐγὴ μαρμαίρουσα κεραυνοῦ τε στεροπῆς τε.   
700 καῦμα δὲ θεσπέσιον κάτεχεν Χάος: εἴσατο δ᾽ ἄντα   
ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν ἠδ᾽ οὔασι ὄσσαν ἀκοῦσαι   
αὔτως, ὡς εἰ Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθε   
πίλνατο: τοῖος γάρ κε μέγας ὑπὸ δοῦπος ὀρώρει   
τῆς μὲν ἐρειπομένης, τοῦ δ᾽ ὑψόθεν ἐξεριπόντος:   
705τόσσος δοῦπος ἔγεντο θεῶν ἔριδι ξυνιόντων.   
σὺν δ᾽ ἄνεμοι ἔνοσίν τε κονίην τ᾽ ἐσφαράγιζον   
βροντήν τε στεροπήν τε καὶ αἰθαλόεντα κεραυνόν,   
κῆλα Διὸς μεγάλοιο, φέρον δ᾽ ἰαχήν τ᾽ ἐνοπήν τε   
ἐς μέσον ἀμφοτέρων: ὄτοβος δ᾽ ἄπλητος ὀρώρει   
710σμερδαλέης ἔριδος, κάρτος δ᾽ ἀνεφαίνετο ἔργων.   
ἐκλίνθη δὲ μάχη: πρὶν δ᾽ ἀλλήλοις ἐπέχοντες   
ἐμμενέως ἐμάχοντο διὰ κρατερὰς ὑσμίνας.

οἳ δ᾽ ἄρ᾽ ἐνὶ πρώτοισι μάχην δριμεῖαν ἔγειραν   
Κόττος τε Βριάρεώς τε Γύης τ᾽ ἄατος πολέμοιο,   
715 οἵ ῥα τριηκοσίας πέτρας στιβαρῶν ἀπὸ χειρῶν   
πέμπον ἐπασσυτέρας, κατὰ δ᾽ ἐσκίασαν βελέεσσι   
Τιτῆνας, καὶ τοὺς μὲν ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης   
πέμψαν καὶ δεσμοῖσιν ἐν ἀργαλέοισιν ἔδησαν   
χερσὶν νικήσαντες ὑπερθύμους περ ἐόντας,   
720τόσσον ἔνερθ᾽ ὑπὸ γῆς, ὅσον οὐρανός ἐστ᾽ ἀπὸ γαίης:   
τόσσον γάρ τ᾽ ἀπὸ γῆς ἐς Τάρταρον ἠερόεντα.   
ἐννέα γὰρ νύκτας τε καὶ ἤματα χάλκεος ἄκμων   
οὐρανόθεν κατιὼν δεκάτῃ κ᾽ ἐς γαῖαν ἵκοιτο:   
ἐννέα δ᾽ αὖ νύκτας τε καὶ ἤματα χάλκεος ἄκμων   
725ἐκ γαίης κατιὼν δεκάτῃ κ᾽ ἐς Τάρταρον ἵκοι.   
τὸν πέρι χάλκεον ἕρκος ἐλήλαται: ἀμφὶ δέ μιν νὺξ   
τριστοιχεὶ κέχυται περὶ δειρήν: αὐτὰρ ὕπερθεν   
γῆς ῥίζαι πεφύασι καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.

Hesiod.

tatistics

ἔνθα θεοὶ Τιτῆνες ὑπὸ ζόφῳ ἠερόεντι   
730 κεκρύφαται βουλῇσι Διὸς νεφεληγερέταο   
χώρῳ ἐν εὐρώεντι, πελώρης ἔσχατα γαίης.   
τοῖς οὐκ ἐξιτόν ἐστι. θύρας δ᾽ ἐπέθηκε Ποσειδέων   
χαλκείας, τεῖχος δὲ περοίχεται ἀμφοτέρωθεν.   
ἔνθα Γύης Κόττος τε καὶ Ὀβριάρεως μεγάθυμος   
735ναίουσιν, φύλακες πιστοὶ Διὸς αἰγιόχοιο.

ἔνθα δὲ γῆς δνοφερῆς καὶ Ταρτάρου ἠερόεντος   
πόντου τ᾽ ἀτρυγέτοιο καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος   
ἑξείης πάντων πηγαὶ καὶ πείρατ᾽ ἔασιν   
ἀργαλέ᾽ εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοί περ,   
**740.** χάσμα μέγ᾽, οὐδέ κε πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν   
οὖδας ἵκοιτ᾽, εἰ πρῶτα πυλέων ἔντοσθε γένοιτο,   
ἀλλά κεν ἔνθα καὶ ἔνθα φέροι πρὸ θύελλα θυέλλῃ   
ἀργαλέη: δεινὸν δὲ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι   
τοῦτο τέρας. Νυκτὸς δ᾽ ἐρεβεννῆς οἰκία δεινὰ   
**745.** ἕστηκεν νεφέλῃς κεκαλυμμένα κυανέῃσιν.   
τῶν πρόσθ᾽ Ἰαπετοῖο πάις ἔχει οὐρανὸν εὐρὺν   
ἑστηὼς κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτῃσι χέρεσσιν   
ἀστεμφέως, ὅθι Νύξ τε καὶ Ἡμέρη ἆσσον ἰοῦσαι   
ἀλλήλας προσέειπον, ἀμειβόμεναι μέγαν οὐδὸν   
**750.** χάλκεον: ἣ μὲν ἔσω καταβήσεται, ἣ δὲ θύραζε   
ἔρχεται, οὐδέ ποτ᾽ ἀμφοτέρας δόμος ἐντὸς ἐέργει,   
ἀλλ᾽ αἰεὶ ἑτέρη γε δόμων ἔκτοσθεν ἐοῦσα   
γαῖαν ἐπιστρέφεται, ἣ δ᾽ αὖ δόμου ἐντὸς ἐοῦσα   
μίμνει τὴν αὐτῆς ὥρην ὁδοῦ, ἔστ᾽ ἂν ἵκηται,   
**755.** ἣ μὲν ἐπιχθονίοισι φάος πολυδερκὲς ἔχουσα,   
**756.** ἣ δ᾽ Ὕπνον μετὰ χερσί, κασίγνητον Θανάτοιο.   
**757.** Νὺξ ὀλοή, νεφέλῃ κεκαλυμμένη ἠεροειδεῖ.

**758.** ἔνθα δὲ Νυκτὸς παῖδες ἐρεμνῆς οἰκί᾽ ἔχουσιν,   
**759.** Ὕπνος καὶ Θάνατος, δεινοὶ θεοί: οὐδέ ποτ᾽ αὐτοὺς   
**760.**  Ἠέλιος φαέθων ἐπιδέρκεται ἀκτίνεσσιν   
**761.** οὐρανὸν εἲς ἀνιὼν οὐδ᾽ οὐρανόθεν καταβαίνων.   
**762.** τῶν δ᾽ ἕτερος γαῖάν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης   
**763.** ἥσυχος ἀνστρέφεται καὶ μείλιχος ἀνθρώποισι,   
**764.** τοῦ δὲ σιδηρέη μὲν κραδίη, χάλκεον δέ οἱ ἦτορ   
**765.**  νηλεὲς ἐν στήθεσσιν: ἔχει δ᾽ ὃν πρῶτα λάβῃσιν   
**766.** ἀνθρώπων: ἐχθρὸς δὲ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

Hesiod.

statistics

ἔνθα θεοῦ χθονίου πρόσθεν δόμοι ἠχήεντες   
ἰφθίμου τ᾽ Ἀίδεω καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης   
ἑστᾶσιν, δεινὸς δὲ κύων προπάροιθε φυλάσσει   
770νηλειής, τέχνην δὲ κακὴν ἔχει: ἐς μὲν ἰόντας   
σαίνει ὁμῶς οὐρῇ τε καὶ οὔασιν ἀμφοτέροισιν,   
ἐξελθεῖν δ᾽ οὐκ αὖτις ἐᾷ πάλιν, ἀλλὰ δοκεύων   
ἐσθίει, ὅν κε λάβῃσι πυλέων ἔκτοσθεν ἰόντα.   
ἰφθίμου τ᾽ Ἀίδεω καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης.   
775

ἔνθα δὲ ναιετάει στυγερὴ θεὸς ἀθανάτοισι,   
δεινὴ Στύξ, θυγάτηρ ἀψορρόου Ὠκεανοῖο   
πρεσβυτάτη: νόσφιν δὲ θεῶν κλυτὰ δώματα ναίει   
μακρῇσιν πέτρῃσι κατηρεφέ᾽: ἀμφὶ δὲ πάντη   
κίοσιν ἀργυρέοισι πρὸς οὐρανὸν ἐστήρικται.   
780 παῦρα δὲ Θαύμαντος θυγάτηρ πόδας ὠκέα Ἶρις   
ἀγγελίην πωλεῖται ἐπ᾽ εὐρέα νῶτα θαλάσσης.   
ὁππότ᾽ ἔρις καὶ νεῖκος ἐν ἀθανάτοισιν ὄρηται   
καί ῥ᾽ ὅστις ψεύδηται Ὀλύμπια δώματ᾽ ἐχόντων,   
Ζεὺς δέ τε Ἶριν ἔπεμψε θεῶν μέγαν ὅρκον ἐνεῖκαι   
785 τηλόθεν ἐν χρυσέῃ προχόῳ πολυώνυμον ὕδωρ   
ψυχρόν, ὅτ᾽ ἐκ πέτρης καταλείβεται ἠλιβάτοιο   
ὑψηλῆς: πολλὸν δὲ ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης   
ἐξ ἱεροῦ ποταμοῖο ῥέει διὰ νύκτα μέλαιναν   
Ὠκεανοῖο κέρας: δεκάτη δ᾽ ἐπὶ μοῖρα δέδασται:   
**790.**  ἐννέα μὲν περὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης   
δίνῃς ἀργυρέῃς εἱλιγμένος εἰς ἅλα πίπτει,   
ἣ δὲ μί᾽ ἐκ πέτρης προρέει μέγα πῆμα θεοῖσιν.   
ὅς κεν τὴν ἐπίορκον ἀπολλείψας ἐπομόσσῃ   
ἀθανάτων, οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου,   
**795.**  κεῖται νήυτμος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτόν:   
οὐδέ ποτ᾽ ἀμβροσίης καὶ νέκταρος ἔρχεται ἆσσον   
βρώσιος, ἀλλά τε κεῖται ἀνάπνευστος καὶ ἄναυδος   
στρωτοῖς ἐν λεχέεσσι, κακὸν δέ ἑ κῶμα καλύπτει.   
αὐτὰρ ἐπεὶ νοῦσον τελέσῃ μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,   
**800.** ἄλλος γ᾽ ἐξ ἄλλου δέχεται χαλεπώτερος ἄεθλος.   
**801.** εἰνάετες δὲ θεῶν ἀπαμείρεται αἰὲν ἐόντων,   
**802.** οὐδέ ποτ᾽ ἐς βουλὴν ἐπιμίσγεται οὐδ᾽ ἐπὶ δαῖτας   
**803.** ἐννέα πάντα ἔτεα: δεκάτῳ δ᾽ ἐπιμίσγεται αὖτις   
**804.** εἴρας ἐς ἀθανάτων, οἳ Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσιν.   
**805.** τοῖον ἄρ᾽ ὅρκον ἔθεντο θεοὶ Στυγὸς ἄφθιτον ὕδωρ   
**806.** ὠγύγιον, τὸ δ᾽ ἵησι καταστυφέλου διὰ χώρου.

Hesiod.

tatistics

ἔνθα δὲ γῆς δνοφερῆς καὶ Ταρτάρου ἠερόεντος   
πόντου τ᾽ ἀτρυγέτοιο καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος   
ἑξείης πάντων πηγαὶ καὶ πείρατ᾽ ἔασιν   
810ἀργαλέ᾽ εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοί περ.   
ἔνθα δὲ μαρμάρεαί τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδὸς   
ἀστεμφής, ῥίζῃσι διηνεκέεσσιν ἀρηρώς,   
αὐτοφυής: πρόσθεν δὲ θεῶν ἔκτοσθεν ἁπάντων   
Τιτῆνες ναίουσι, πέρην Χάεος ζοφεροῖο.   
815 αὐτὰρ ἐρισμαράγοιο Διὸς κλειτοὶ ἐπίκουροι   
δώματα ναιετάουσιν ἐπ᾽ Ὠκεανοῖο θεμέθλοις,   
Κόττος τ᾽ ἠδὲ Γύης: Βριάρεών γε μὲν ἠὺν ἐόντα   
γαμβρὸν ἑὸν ποίησε βαρύκτυπος Ἐννοσίγαιος,   
δῶκε δὲ Κυμοπόλειαν ὀπυίειν, θυγατέρα ἥν.

Hesiod.

atistics

820

αὐτὰρ ἐπεὶ Τιτῆνας ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐξέλασεν Ζεύς,   
ὁπλότατον τέκε παῖδα Τυφωέα Γαῖα πελώρη   
Ταρτάρου ἐν φιλότητι διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην:   
οὗ χεῖρες μὲν ἔασιν ἐπ᾽ ἰσχύι, ἔργματ᾽ ἔχουσαι,   
καὶ πόδες ἀκάματοι κρατεροῦ θεοῦ: ἐκ δέ οἱ ὤμων   
825ἣν ἑκατὸν κεφαλαὶ ὄφιος, δεινοῖο δράκοντος,   
γλώσσῃσιν δνοφερῇσι λελιχμότες, ἐκ δέ οἱ ὄσσων   
θεσπεσίῃς κεφαλῇσιν ὑπ᾽ ὀφρύσι πῦρ ἀμάρυσσεν:   
πασέων δ᾽ ἐκ κεφαλέων πῦρ καίετο δερκομένοιο:   
φωναὶ δ᾽ ἐν πάσῃσιν ἔσαν δεινῇς κεφαλῇσι   
830 παντοίην ὄπ᾽ ἰεῖσαι ἀθέσφατον: ἄλλοτε μὲν γὰρ   
φθέγγονθ᾽ ὥστε θεοῖσι συνιέμεν, ἄλλοτε δ᾽ αὖτε   
ταύρου ἐριβρύχεω, μένος ἀσχέτου, ὄσσαν ἀγαύρου,   
ἄλλοτε δ᾽ αὖτε λέοντος ἀναιδέα θυμὸν ἔχοντος,   
ἄλλοτε δ᾽ αὖ σκυλάκεσσιν ἐοικότα, θαύματ᾽ ἀκοῦσαι,   
835ἄλλοτε δ᾽ αὖ ῥοίζεσχ᾽, ὑπὸ δ᾽ ἤχεεν οὔρεα μακρά.   
καί νύ κεν ἔπλετο ἔργον ἀμήχανον ἤματι κείνῳ   
καί κεν ὅ γε θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισιν ἄναξεν,   
εἰ μὴ ἄρ᾽ ὀξὺ νόησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.   
σκληρὸν δ᾽ ἐβρόντησε καὶ ὄβριμον, ἀμφὶ δὲ γαῖα   
840 σμερδαλέον κονάβησε καὶ οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθε   
πόντος τ᾽ Ὠκεανοῦ τε ῥοαὶ καὶ Τάρταρα γαίης.   
ποσσὶ δ᾽ ὕπ᾽ ἀθανάτοισι μέγας πελεμίζετ᾽ Ὄλυμπος   
ὀρνυμένοιο ἄνακτος: ἐπεστενάχιζε δὲ γαῖα.   
καῦμα δ᾽ ὑπ᾽ ἀμφοτέρων κάτεχεν ἰοειδέα πόντον   
845βροντῆς τε στεροπῆς τε, πυρός τ᾽ ἀπὸ τοῖο πελώρου,   
πρηστήρων ἀνέμων τε κεραυνοῦ τε φλεγέθοντος.   
ἔζεε δὲ χθὼν πᾶσα καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα:   
θυῖε δ᾽ ἄρ᾽ ἀμφ᾽ ἀκτὰς περί τ᾽ ἀμφί τε κύματα μακρὰ   
ῥιπῇ ὕπ᾽ ἀθανάτων, ἔνοσις δ᾽ ἄσβεστος ὀρώρει:   
850τρέε δ᾽ Ἀίδης, ἐνέροισι καταφθιμένοισιν ἀνάσσων,   
Τιτῆνές θ᾽ ὑποταρτάριοι, Κρόνον ἀμφὶς ἐόντες,   
ἀσβέστου κελάδοιο καὶ αἰνῆς δηιοτῆτος.

Hesiod.

tistics

Ζεὺς δ᾽ ἐπεὶ οὖν κόρθυνεν ἑὸν μένος, εἵλετο δ᾽ ὅπλα,   
βροντήν τε στεροπήν τε καὶ αἰθαλόεντα κεραυνόν,   
855 πλῆξεν ἀπ᾽ Οὐλύμποιο ἐπάλμενος: ἀμφὶ δὲ πάσας   
ἔπρεσε θεσπεσίας κεφαλὰς δεινοῖο πελώρου.   
αὐτὰρ ἐπεὶ δή μιν δάμασεν πληγῇσιν ἱμάσσας,   
ἤριπε γυιωθείς, στενάχιζε δὲ γαῖα πελώρη.   
φλὸξ δὲ κεραυνωθέντος ἀπέσσυτο τοῖο ἄνακτος   
860οὔρεος ἐν βήσσῃσιν ἀιδνῇς παιπαλοέσσῃς,   
πληγέντος. πολλὴ δὲ πελώρη καίετο γαῖα   
ἀτμῇ θεσπεσίῃ καὶ ἐτήκετο κασσίτερος ὣς   
τέχνῃ ὕπ᾽ αἰζηῶν ἐν ἐυτρήτοις χοάνοισι   
θαλφθείς, ἠὲ σίδηρος, ὅ περ κρατερώτατός ἐστιν.   
865 οὔρεος ἐν βήσσῃσι δαμαζόμενος πυρὶ κηλέῳ   
τήκεται ἐν χθονὶ δίῃ ὑφ᾽ Ἡφαιστου παλάμῃσιν.   
ὣς ἄρα τήκετο γαῖα σέλαι πυρὸς αἰθομένοιο.   
ῥῖψε δέ μιν θυμῷ ἀκαχὼν ἐς Τάρταρον εὐρύν.

ἐκ δὲ Τυφωέος ἔστ᾽ ἀνέμων μένος ὑγρὸν ἀέντων,   
870 νόσφι Νότου Βορέω τε καὶ ἀργέστεω Ζεφύροιο:   
οἵ γε μὲν ἐκ θεόφιν γενεή, θνητοῖς μέγ᾽ ὄνειαρ:   
οἱ δ᾽ ἄλλοι μαψαῦραι ἐπιπνείουσι θάλασσαν:   
αἳ δή τοι πίπτουσαι ἐς ἠεροειδέα πόντον,   
πῆμα μέγα θνητοῖσι, κακῇ θυίουσιν ἀέλλῃ:   
875 ἄλλοτε δ᾽ ἄλλαι ἄεισι διασκιδνᾶσί τε νῆας   
ναύτας τε φθείρουσι: κακοῦ δ᾽ οὐ γίγνεται ἀλκὴ   
ἀνδράσιν, οἳ κείνῃσι συνάντωνται κατὰ πόντον:   
αἳ δ᾽ αὖ καὶ κατὰ γαῖαν ἀπείριτον ἀνθεμόεσσαν   
ἔργ᾽ ἐρατὰ φθείρουσι χαμαιγενέων ἀνθρώπων   
880πιμπλεῖσαι κόνιός τε καὶ ἀργαλέου κολοσυρτοῦ.

αὐτὰρ ἐπεί ῥα πόνον μάκαρες θεοὶ ἐξετέλεσσαν,   
Τιτήνεσσι δὲ τιμάων κρίναντο βίηφι,   
δή ῥα τότ᾽ ὤτρυνον βασιλευέμεν ἠδὲ ἀνάσσειν   
Γαίης φραδμοσύνῃσιν Ὀλύμπιον εὐρύοπα Ζῆν   
885ἀθανάτων: ὃ δὲ τοῖσιν ἑὰς διεδάσσατο τιμάς.

Hesiod.

atistics

Ζεὺς δὲ θεῶν βασιλεὺς πρώτην ἄλοχον θέτο Μῆτιν   
πλεῖστα τε ἰδυῖαν ἰδὲ θνητῶν ἀνθρώπων.   
ἀλλ᾽ ὅτε δὴ ἄρ᾽ ἔμελλε θεὰν γλαυκῶπιν Ἀθήνην   
τέξεσθαι, τότ᾽ ἔπειτα δόλῳ φρένας ἐξαπατήσας   
890 αἱμυλίοισι λόγοισιν ἑὴν ἐσκάτθετο νηδὺν   
Γαίης φραδμοσύνῃσι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος.   
τὼς γάρ οἱ φρασάτην, ἵνα μὴ βασιληίδα τιμὴν   
ἄλλος ἔχοι Διὸς ἀντὶ θεῶν αἰειγενετάων.   
ἐκ γὰρ τῆς εἵμαρτο περίφρονα τέκνα γενέσθαι:   
895 πρώτην μὲν κούρην γλαυκώπιδα Τριτογένειαν   
ἶσον ἔχουσαν πατρὶ μένος καὶ ἐπίφρονα βουλήν.   
αὐτὰρ ἔπειτ᾽ ἄρα παῖδα θεῶν βασιλῆα καὶ ἀνδρῶν   
ἤμελλεν τέξεσθαι, ὑπέρβιον ἦτορ ἔχοντα:   
ἀλλ᾽ ἄρα μιν Ζεὺς πρόσθεν ἑὴν ἐσκάτθετο νηδύν,   
900ὡς δή οἱ φράσσαιτο θεὰ ἀγαθόν τε κακόν τε.

Hesiod.

atistics

δεύτερον ἠγάγετο λιπαρὴν Θέμιν, ἣ τέκεν Ὥρας,   
Εὐνουμίην τε Δίκην τε καὶ Εἰρήνην τεθαλυῖαν,   
αἳ ἔργ᾽ ὠρεύουσι καταθνητοῖσι βροτοῖσι,   
Μοίρας θ᾽, ᾗ πλείστην τιμὴν πόρε μητίετα Ζεύς,   
905Κλωθώ τε Λάχεσίν τε καὶ Ἄτροπον, αἵτε διδοῦσι   
θνητοῖς ἀνθρώποισιν ἔχειν ἀγαθόν τε κακόν τε.

τρεῖς δέ οἱ Εὐρυνομη Χάριτας τέκε καλλιπαρῄους,   
Ὠκεανοῦ κούρη, πολυήρατον εἶδος ἔχουσα,   
Ἀγλαΐην τε καὶ Εὐφροσύνην Θαλίην τ᾽ ἐρατεινήν:   
910 τῶν καὶ ἀπὸ βλεφάρων ἔρος εἴβετο δερκομενάων   
λυσιμελής: καλὸν δέ θ᾽ ὑπ᾽ ὀφρύσι δερκιόωνται.

αὐτὰρ ὁ Δήμητρος πολυφόρβης ἐς λέχος ἦλθεν,   
ἣ τέκε Περσεφόνην λευκώλενον, ἣν Ἀιδωνεὺς   
ἥρπασε ἧς παρὰ μητρός: ἔδωκε δὲ μητίετα Ζεύς.   
915

μνημοσύνης δ᾽ ἐξαῦτις ἐράσσατο καλλικόμοιο,   
ἐξ ἧς οἱ Μοῦσαι χρυσάμπυκες ἐξεγένοντο   
ἐννέα, τῇσιν ἅδον θαλίαι καὶ τέρψις ἀοιδῆς.

Λητὼ δ᾽ Ἀπόλλωνα καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν,   
ἱμερόεντα γόνον περὶ πάντων Οὐρανιώνων,   
920γείνατ᾽ ἄρ᾽ αἰγιόχοιο Διὸς φιλότητι μιγεῖσα.

λοισθοτάτην δ᾽ Ἥρην θαλερὴν ποιήσατ᾽ ἄκοιτιν:   
ἣ δ᾽ Ἥβην καὶ Ἄρηα καὶ Εἰλείθυιαν ἔτικτε   
μιχθεῖσ᾽ ἐν φιλότητι θεῶν βασιλῆι καὶ ἀνδρῶν.

αὐτὸς δ᾽ ἐκ κεφαλῆς γλαυκώπιδα Τριτογένειαν   
925 δεινὴν ἐγρεκύδοιμον ἀγέστρατον Ἀτρυτώνην   
πότνιαν, ᾗ κέλαδοί τε ἅδον πόλεμοί τε μάχαι τε,   
Ἥρη δ᾽ Ἥφαιστον κλυτὸν οὐ φιλότητι μιγεῖσα   
γείνατο, καὶ ζαμένησε καὶ ἤρισε ᾧ παρακοίτῃ,   
ἐκ πάντων τέχνῃσι κεκασμένον Οὐρανιώνων.

Ἥρη δὲ ζαμένησε καὶ ἤρισε ᾧ παρακοίτῃ.   
ἐκ ταύτης δ᾽ ἔριδος ἣ μὲν τέκε φαίδιμον υἱὸν   
Ἥφαιστον, φιλότητος ἄτερ Διὸς αἰγιόχοιο,   
ἐκ πάντων παλάμῃσι κεκασμένον Οὐρανιώνων:   
αὐτὰρ ὅ γ᾽ Ὠκεανοῦ καὶ Τηθύος ἠυκόμοιο   
κούρῃ νόσφ᾽ Ἥρης παρελέξατο καλλιπαρήῳ, ...   
ἐξαπαφὼν Μῆτιν καίπερ πολυδήνε᾽ ἐοῦσαν.   
συμμάρψας δ᾽ ὅ γε χερσὶν ἑὴν ἐγκάτθετο νηδὺν   
δείσας, μὴ τέξῃ κρατερώτερον ἄλλο κεραυνοῦ.   
τοὔνεκά μιν Κρονίδης ὑψίζυγος αἰθέρι ναίων   
κάππιεν ἐξαπίνης: ἣ δ᾽ αὐτίκα Παλλάδ᾽ Ἀθήνην   
κύσατο: τὴν μὲν ἔτικτε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε   
πὰρ κορυφὴν Τρίτωνος ἐπ᾽ ὄχθῃσιν ποταμοῖο.   
Μῆτις δ᾽ αὖτε Ζηνὸς ὑπὸ σπλάγχνοις λελαθυῖα   
ἧστο, Ἀθηναίης μήτηρ, τέκταινα δικαίων   
πλεῖστα θεῶν τε ἰδυῖα καταθνητῶν τ᾽ ἀνθρώπων,   
ἔνθα θεὰ παρέδεκτο ὅθεν παλάμαις περὶ πάντων   
ἀθανάτων ἐκέκασθ᾽ οἳ Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσιν,   
αἰγίδα ποιήσασα φοβέστρατον ἔντος Ἀθήνης:   
σὺν τῇ ἐγείνατό μιν πολεμήια τεύχε᾽ ἔχουσαν.   
930

Ἐκ δ᾽ Ἀμφιτρίτης καὶ ἐρικτύπου Ἐννοσιγαίου   
Τρίτων εὐρυβίης γένετο μέγας, ὅστε θαλάσσης   
πυθμέν᾽ ἔχων παρὰ μητρὶ φίλῃ καὶ πατρὶ ἄνακτι   
ναίει χρύσεα δῶ, δεινὸς θεός. αὐτὰρ Ἄρηι   
ῥινοτόρῳ Κυθέρεια Φόβον καὶ Δεῖμον ἔτικτε   
935δεινούς, οἵτ᾽ ἀνδρῶν πυκινὰς κλονέουσι φάλαγγας   
ἐν πολέμῳ κρυόεντι σὺν Ἄρηι πτολιπόρθῳ,   
Ἁρμονίην θ᾽, ἣν Κάδμος ὑπέρθυμος θέτ᾽ ἄκοιτιν.

Hesiod.

atistics

Ζηνὶ δ᾽ ἄρ᾽ Ἀτλαντὶς Μαίη τέκε κύδιμον Ἑρμῆν,   
κήρυκ᾽ ἀθανάτων, ἱερὸν λέχος εἰσαναβᾶσα.   
940

Καδμείη δ᾽ ἄρα οἱ Σεμέλη τέκε φαίδιμον υἱὸν   
μιχθεῖσ᾽ ἐν φιλότητι, Διώνυσον πολυγηθέα,   
ἀθάνατον θνητή: νῦν δ᾽ ἀμφότεροι θεοί εἰσιν.

Ἀλκμήνη δ᾽ ἄρ᾽ ἔτικτε βίην Ἡρακληείην   
μιχθεῖσ᾽ ἐν φιλότητι Διὸς νεφεληγερέταο.   
945

ἀγλαΐην δ᾽ Ἥφαιστος, ἀγακλυτὸς ἀμφιγυήεις,   
ὁπλοτάτην Χαρίτων θαλερὴν ποιήσατ᾽ ἄκοιτιν.

χρυσοκόμης δὲ Διώνυσος ξανθὴν Ἀριάδνην,   
κούρην Μίνωος, θαλερὴν ποιήσατ᾽ ἄκοιτιν.   
τὴν δέ οἱ ἀθάνατον καὶ ἀγήρω θῆκε Κρονίων.   
950

ἥβην δ᾽ Ἀλκμήνης καλλισφύρου ἄλκιμος υἱός,   
ἲς Ἡρακλῆος, τελέσας στονόεντας ἀέθλους,   
παῖδα Διὸς μεγάλοιο καὶ Ἥρης χρυσοπεδίλου,   
αἰδοίην θέτ᾽ ἄκοιτιν ἐν Οὐλύμπῳ νιφόεντι,   
ὄλβιος, ὃς μέγα ἔργον ἐν ἀθανάτοισιν ἀνύσσας   
**955.** ναίει ἀπήμαντος καὶ ἀγήραος ἤματα πάντα.

**956**. ἠελίῳ δ᾽ ἀκάμαντι τέκεν κλυτὸς Ὠκεανίνη   
**957**. Περσηὶς Κίρκην τε καὶ Αἰήτην βασιλῆα.   
**958**. Αἰήτης δ᾽ υἱὸς φαεσιμβρότου Ἠελίοιο   
**959**. κούρην Ὠκεανοῖο τελήεντος ποταμοῖο   
**960.** γῆμε θεῶν βουλῇσιν Ἰδυῖαν καλλιπάρῃον.   
**961.** ἣ δέ οἱ Μήδειαν ἐύσφυρον ἐν φιλότητι   
**962.** γείναθ᾽ ὑποδμηθεῖσα διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην.

**963.** ὑμεῖς μὲν νῦν χαίρετ᾽, Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχοντες,   
**964.** νῆσοί τ᾽ ἤπειροί τε καὶ ἁλμυρὸς ἔνδοθι πόντος.   
**965.** νῦν δὲ θεάων φῦλον ἀείσατε, ἡδυέπειαι   
**966.** Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,   
**967.** ὅσσαι δὴ θνητοῖσι παρ᾽ ἀνδράσιν εὐνηθεῖσαι   
**968.** ἀθάναται γείναντο θεοῖς ἐπιείκελα τέκνα.

**965.** Δημήτηρ μὲν Πλοῦτον ἐγείνατο, δῖα θεάων,   
**970.**  Ἰασίων᾽ ἥρωι μιγεῖσ᾽ ἐρατῇ φιλότητι   
**971.** νειῷ ἔνι τριπόλῳ, Κρήτης ἐν πίονι δήμῳ,   
**972.** ἐσθλόν, ὃς εἶσ᾽ ἐπὶ γῆν τε καὶ εὐρέα νῶτα θαλάσσης   
**973.** πάντη: τῷ δὲ τυχόντι καὶ οὗ κ᾽ ἐς χεῖρας ἵκηται,   
**974.** τὸν δ᾽ ἀφνειὸν ἔθηκε, πολὺν δέ οἱ ὤπασεν ὄλβον.   
**975.** Κάδμῳ δ᾽ Ἁρμονίη, θυγάτηρ χρυσέης Ἀφροδιτης,   
**976.** Ἰνὼ καὶ Σεμέλην καὶ Ἀγαυὴν καλλιπάρῃον   
**977.** Αὐτονόην θ᾽, ἣν γῆμεν Ἀρισταῖος βαθυχαίτης,   
**978.** γείνατο καὶ Πολύδωρον ἐυστεφάνῳ ἐνὶ Θήβῃ.

**979.**  [κούρη δ᾽ Ὠκεανοῦ, Χρυσάορι καρτεροθύμῳ   
**980.** μιχθεῖσ᾽ ἐν φιλότητι πολυχρύσου Ἀφροδίτης,   
**981.** Καλλιρόη τέκε παῖδα βροτῶν κάρτιστον ἁπάντων,   
**982.** Γηρυονέα, τὸν κτεῖνε βίη Ἡρακληείη   
**983.** βοῶν ἕνεκ᾽ εἰλιπόδων ἀμφιρρύτῳ εἰν Ἐρυθείῃ.]

**984.** Τιθωνῷ δ᾽ Ἠὼς τέκε Μέμνονα χαλκοκορυστήν,   
**985.** Αἰθιόπων βασιλῆα, καὶ Ἠμαθίωνα ἄνακτα.   
**986.** αὐτὰρ ὑπαὶ Κεφάλῳ φιτύσατο φαίδιμον υἱόν,   
**987.** ἴφθιμον Φαέθοντα, θεοῖς ἐπιείκελον ἄνδρα.   
**988.** τόν ῥα νέον τέρεν ἄνθος ἔχοντ᾽ ἐρικυδέος ἥβης   
**989.** παῖδ᾽ ἀταλὰ φρονέοντα φιλομμειδὴς Ἀφροδίτη

**990.** ὦρτ᾽ ἀναρεψαμένη, καί μιν ζαθέοις ἐνὶ νηοῖς   
**991.** νηοπόλον νύχιον ποιήσατο, δαίμονα δῖον.

**992.** κούρην δ᾽ Αἰήταο διοτρεφέος βασιλῆος   
**993.** Αἰσονίδης βουλῇσι θεῶν αἰειγενετάων   
**994.** ἦγε παρ᾽ Αἰήτεω, τελέσας στονόεντας ἀέθλους,   
**995.** τοὺς πολλοὺς ἐπέτελλε μέγας βασιλεὺς ὑπερήνωρ,   
**996.** ὑβριστὴς Πελίης καὶ ἀτάσθαλος, ὀβριμοεργός.   
**997.** τοὺς τελέσας Ἰαωλκὸν ἀφίκετο, πολλὰ μογήσας,   
**998.** ὠκείης ἐπὶ νηὸς ἄγων ἑλικώπιδα κούρην   
**999.** Αἰσονίδης, καί μιν θαλερὴν ποιήσατ᾽ ἄκοιτιν.   
**1000.** καί ῥ᾽ ἥ γε δμηθεῖσ᾽ ὑπ᾽ Ἰήσονι, ποιμένι λαῶν,   
**1001.** Μήδειον τέκε παῖδα, τὸν οὔρεσιν ἔτρεφε Χείρων   
**1002.** Φιλυρίδης: μεγάλου δὲ Διὸς νόος ἐξετελεῖτο.

**1003.** αὐτὰρ Νηρῆος κοῦραι,: ἁλίοιο γέροντος,   
**1004.** ἦ τοι μὲν Φῶκον Ψαμάθη τέκε δῖα θεάων   
**1005.** Αἰακοῦ ἐν φιλότητι διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην,   
**1006.** Πηλέι δὲ δμηθεῖσα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα   
**1007.** γείνατ᾽ Ἀχιλλῆα ῥηξήνορα θυμολέοντα.

**1008.** Αἰνείαν δ᾽ ἄρ᾽ ἔτικτεν ἐυστέφανος Κυθέρεια   
**1009.** Ἀγχίσῃ ἥρωι μιγεῖσ᾽ ἐρατῇ φιλότητι   
**1010.** Ἴδης ἐν κορυφῇσι πολυπτύχου ὑληέσσης.

**1011.** Κίρκη δ᾽, Ἠελίου θυγάτηρ Ὑπεριονίδαο,   
**1012.** γείνατ᾽ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἐν φιλότητι   
**1013.** Ἄγριον ἠδὲ Λατῖνον ἀμύμονά τε κρατερόν τε:   
**1014.** Τηλέγονον δ᾽ ἄρ᾽ ἔτικτε διὰ χρυσέην Ἀφροδίτην.   
**1015.**  οἳ δή τοι μάλα τῆλε μυχῷ νήσων ἱεράων   
**1016.** πᾶσιν Τυρσηνοῖσιν ἀγακλειτοῖσιν ἄνασσον.

**1017.** Ναυσίθοον δ᾽ Ὀδυσῆι Καλυψὼ δῖα θεάων   
**1018.** γείνατο Ναυσίνοόν τε μιγεῖσ᾽ ἐρατῇ φιλότητι.

**1019.** αὗται μὲν θνητοῖσι παρ᾽ ἀνδράσιν εὐνηθεῖσαι   
**1020.** ἀθάναται γείναντο θεοῖς ἐπιείκελα τέκνα.

**1021.** νῦν δὲ γυναικῶν φῦλον ἀείσατε, ἡδυέπειαι   
**1022.** Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.

**— Finis —**

Hesiod.

Hesiod. The Homeric Hymns and Homerica with an English Translation by Hugh G. Evelyn-White. Theogony. Cambridge, MA.,Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1914.

Annexes .

1. . **Vers 1 — μουσάων Ἑλικωνιάδων ἀρχώμεθ᾽ ἀείδειν.—** **μουσάων** *(contraction non faite) gén. pl. épique de* **Μοῦσα, ης (ἡ) :** muse ; selon M. West le gén. dépend de **ἀρχώμεθα ;**  **ἀείδειν** est slt complémentaire. **Ἑλικωνιάδες, ων (αἱ)** [ῐκ] : lles Muses habitant l’Hélicon. Ce sont les mêmes Muses qui vont habiter sur l’Olympe ensuite. **Ἄρχομαι-my —[** *fut.:* ἄρξομαι ; *aor.:* ἠρξάμην ; *pft*.: ἦργμαι **]—:** (avec gén.) : commencer par ; commencer à (inf.). [**NB.** ici = begin from ; au lieu du sens plus habituel de begin on — West.) **Ἀείδω (**Hom**) = ᾄδω (**ᾄσομαι, ᾖσα —) : chanter. (tr.) c. acc. rei, **sing of, chant**, μῆνιν ἄειδε *Il.* 1.1; c. gen. (sc. μέλος → **Ἀ**. Φρυνίχου), **sing** an air of Phrynikos … [ Racine : **ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant **; ἀοιδός, οῦ (ὁ) :** l’aède ].   
    **Nb.** **μουσάων :** svt, le premier mot indique le sujet du chanteur ( West). **NB. Ἀρχώμεθα :** soit pl. désignant l’auteur ; soit Hésiode + les Muses ; soit Hésiode et les autres pâtres. (Voir G. Lambin**). West** à propos du pluriel **ἡμεῖς** renvoie à Il.'2. 486, Od. 1. 10**. D’autres exemples de la première personne du pluriel pour le singulier dans Chantraine, ii. 33.**  On trouve un accusatif avec **Ἄρχομαι ἀείδειν**, en h. Dem. 1 (West). [↑](#footnote-ref-1)
2. . **Vers 2 — αἵ θ᾽ Ἑλικῶνος ἔχουσιν ὄρος μέγα τε ζάθεόν τε—** **αἵ θ’** : aspiration due à l’esprit rude suivant. **Ἑλικών ῶνος (ὁ) : Hélicon** (montagne (« tortueuse »), de Béotie célèbre pour le culte d'Apollon et des Muses) **Ὄρος,** *ion.* -**εος**, *att.* -**ους (τό)** : montagne, colline, hauteur. **Ζάθεος**, **η,** *ou* **ος, ον,** [ᾰ] : tout à fait divin, *d'où* vénérable, saint, admirable ; « Not ‘holy’ , but *«numinous » ie* « πλήρης θεῶν » selon West.   
    **NB.** **In Ep**. **τε** stands in general or frequentative statements or in statement of what is well known ; such statements are freq. made as justifications of a preceding particular statement or of a preceding exhortation to a particular person ; the sense of **τε** thus approaches that of **τοι** ; although associated with numerous particles its meaning remains independent of these and applies to the whole sentence in which it stands (LSJ).   
    **NB.**  **αἵ θ᾽ Ἑλικῶνος** : the Heliconian Muses are also named in Op. 658. The epithet does not distinguish these Muses from others (as it would if it were applied, say, to 'nymphs'); it marks the place of their cult and the place they often haunt. They are the same Muses who are below called *Olympiades* (25, 52, etc.) and have homes on Olympus t was supposed that the Thracians who dwelt round Olympus before the arrival of the Macedonians brought the cult of the Muses from there to Helicon (Strab. 410, 471). The Muses' association with Helicon does not appear in Homer. The reason why Hesiod begins with their praise is explained b y him in 34. [↑](#footnote-ref-2)
3. . **Vers 3 — καί τε περὶ κρήνην ἰοειδέα πόσσ᾽ ἁπαλοῖσιν —** **Κρήνη, ης (ἡ) :** source ; fontaine. **Ἰοειδέα**= ἰοειδῆ ; **Ἰοειδής, ής, ές :** aux reflets de violet sombre ; odorant cō la violette (**τό ἰόν) ( West** note qu’aucune source précise n’est ici nommée**). πόσσ**᾽ = ποσσί, dat. pl épq. pour ποσί ; **Πούς, ποδός** **(ὁ)** : pied; jambe ; **πόσσ’** : cette élision est rare selon West ; on la rencontre aussi dans h. Dem. 287. **Ἁπαλοῖσιν = Ἁπαλοῖς** dat. pl. épq ; ; Ἁ**παλός, ή, όν :** tendre, délicat ; doux. [↑](#footnote-ref-3)
4. . **Vers 4— ὀρχεῦνται καὶ βωμὸν ἐρισθενέος Κρονίωνος. — Ὀρχεῦνται = ὀρχοῦνται** ; **Ὀρχέω** **—[** ὤρχησα ; M. ὀρχέομαι, ὀρχήσομαι, ὠρχησάμην **]—:** faire danser, *d’où* mettre en mouvement ; ▬ M. danser ; représenter en dansant, reproduire par la pantomime. **βωμός, οῦ (ὁ) :** autel (dépend de **περὶ** v. 3). **Ἐρισθενέος,** gén. épq. non contracté **; Ἐρισθενής, ής, ές,** très fort, très puissant. **Κρονίων, ωνος** *ou* **ονος (ὁ) :** le fils de Cronos, Zeus ; les muses sont filles de Zeus. [↑](#footnote-ref-4)
5. . **Vers 5 —καί τε λοεσσάμεναι τέρενα χρόα Περμησσοῖο — Λοέσσομαι-**my, non contracté de **Λοέω (***épq. pour* **λούω)** : baigner **; ▬ My λούομαι my. :** baigner (tr.), ou se baigner (avec gén. du fl. ou de la source). **Περμησός** *ou* **Περμησσός, οῦ** (ὁ) Permessos (*auj.* Kefalári) *fl. de Béotie, près de l'Hélicon ;* **Le**  gén. ép. de la 2de décl. est en -oio*. Le génitif exprime l’eau ds laquelle (d’où) on se baigne : cf. fr. 59. 4 ; Il. 5. 6 ; 6. 508, etc. ( West).*  **Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** surface du corps humain *d’où* peau (humaine) ; chair (*Il*. ) ; membres (D.H) ; corps ; teint ; couleur en gal . <> **Déclinaison** **—**[ *Nom*.: **χρώς ;** *acc.:* **χρῶτα ;** *gén***.: χρωτός ;** *dat***.: χρωτί**, *dat. att.* **χρῷ ;** *Nom. pl. att***.: χρῶτες** ]; ▬ [ *Nom*.: **χρώς ;** *acc*.: **χρόα ;** *gén.:* **χροός ;** *datif* **: χροΐ / χρῷ. ]— τέρην, τέρεινα, τέρεν : 1** *litt.* qui s’use vite par le frottement ; tendre, frêle, délicat ; **2** *p. ext.* doux, délicieux. [↑](#footnote-ref-5)
6. . **Vers 6 — ἢ Ἵππου κρήνης ἢ Ὀλμειοῦ ζαθέοιο —** **Ἱπποκρήνη, (**ἡ) = Ἵππου κρήνη, the spring of Pegasus on Helicon. **Ὀλμειός, οῦ** (ὁ) : Olmeios, *fl. de Béotie,* (HÉS.) **ζάθεος** **η** *ou* **ος, ον** : tout à fait divin ; vénérable, saint, admirable ; plus précisément selon Willamowitz «plein de dieux » (West) ;  **ζαθέοιο** = ζαθέου, gén ép. de **Ζάθεος( v. 2) Le**  gén. ép. de la 2de décl. est en -oio. **‖** **ἢ Ὀλμειοῦ : ἢ** (pourtant en position de thésis)n’est pas abrégé ; problablement élision de **ἠέ (West). ‖**  [↑](#footnote-ref-6)
7. . **Vers 7 —ἀκροτάτῳ Ἑλικῶνι χοροὺς ἐνεποιήσαντο — χορός, οῦ (ὁ)** : choeur, danse ; groupe. **Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême, le plus haut. (Selon West l’aoriste et les imparfaits qui suivent sont atemporels ; = activités des dieux). [↑](#footnote-ref-7)
8. . **Vers 8 —καλούς, ἱμερόεντας : ἐπερρώσαντο δὲ ποσσίν.—**  **Ἱμερόεις, οέντος ; όεσσα, οέσσης ; όεν, οέντος :** qui fait naître le désir, aimable, charmant. **Ἐπιρρώομαι** **—[***impft* **:**  ἐπερρωόμην ; *aor.1 My.* ἐπερρώσαντο **]—: -** **(intr) :** s’agiter vivement ; se démener. **ποσσίν voir v. 3.** [↑](#footnote-ref-8)
9. **.** **Vers**  **9. — ἔνθεν ἀπορνύμεναι, κεκαλυμμέναι ἠέρι πολλῇ, — Ἀπόρνυμαι** [ῠ] : s'élancer, partir de (ici au part. pst.). **Ἔνθεν** (adv. dém.) : de là même ; à partir de ce mmt. **Καλύπτω – [ *fut.*:** καλύψω ; *aor.*: ἐκάλυψα ; ▬ **P.** Καλύπτομαι, καλυφθήσομαι, ἐκαλύφθην, κεκάλυμμαι  **] – :** couvrir, envelopper, cacher. **Ἀήρ, ἀέρος** (ὁ, *poét.* ἡ) [ᾱ] ; *Épq. et ion.* ἀήρ, *gén.* ἠέρος : air ; chez Hom. : atmosphère brumeuse. **Πολύς, πολλή, πολύ —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; πολλοί, πολλαί, πολλά *:* nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; ici = épais.   
   ▬ Pour West il ne s’agit pas d’une brume épaisse (qui elle n’est pas invisible) mais de l’air : les Muses sont ainsi décrites comme invisibles, et ne se distinguent pas de l’air qui les entoure. [↑](#footnote-ref-9)
10. **.** **Vers** **10. — ἐννύχιαι στεῖχον περικαλλέα ὄσσαν ἱεῖσαι, — Ἐννύχιος, α *ou* ος, ον [ῠ]** de la nuit, nocturne. **στεῖχον** = **ἔστειχον,** Imparfait sans augment de **Στείχω** (*impft*. ἔστειχον ; *aor* ἔστιχον **]—:** ; aller, marcher (en ligne), s'avancer (en ligne), s’avancer ; *d’où* aller, marcher, s'éloigner. **Ὄσσα, ης (ἡ) (***Att***. ὄττα) :** voix. **Περικαλλής, ής, ές :** très beau, de toute beauté (**έα = ῆ**, contraction non faite). **Ἱεὶς, ἱέντος ; ἱεῖσα, ἱείσης ; ἱέν, ἱέντος,** *part. pst act. de* **Ἵημι :** envoyer ; lancer, jeter. **εἵς, ἕντος ; εἷσα, εἵσης, ἕν, ἕντος : part. aor. act. de Ἵημι :** envoyer ; lancer, jeter.   
     **NB. στεῖχον : ce sens de l’imparfait in a « typifying sense »** ne semble pas reconnu par les grammaires selon West. Contre ce sens « anomal » (Lambin) d’autres le comprennent au sens temporel, par rapport à l’auteur Hésiode. [↑](#footnote-ref-10)
11. **.** **Vers** **11. — ὑμνεῦσαι Δία τ᾽ αἰγίοχον καὶ πότνιαν Ἥρην — Ὑμνέω —[***aor.*: ὕμνησα, (dor. ὕμνευσα) **]—:** chanter un chant grave, religieux ou héroïque ; louer, célébrer dans un chant ou des vers. **‖►⮞ ὑμνεῦσαι,** *forme* ion et dor. *part. fém.sg*  pour **ὑμνοῦσαι**. **Ζεύς** *gén*. **Διός** ; *voc*. **Ζεῦ** ; *dat*. **Διΐ, Δί** [ ῑ ], *acc*. **Δία.**  **Αἰγιόχοs ου (ὁ**) : qui tient ou brandit l’égide (Zeus ). **Πότνιος, α, ον :** vénérable, auguste, sacré ; maitre, souverain. **Ἥρη**, *ion* pour **Ἥρα, ας (ἡ) :** Héra (fille de Cronos et de Rhéa, soeur et épouse de Zeus).   
    ▬ N.B. Selon West La liste des dieux ici énumérés reflète moins le panthéon de la théogonie qu’un catalogue homérique traditionnel. [↑](#footnote-ref-11)
12. **.** **Vers** **12. — Ἀργεΐην, χρυσέοισι πεδίλοις ἐμβεβαυῖαν,** — **Ἀργεῖος, α, ον :** habitant d’Argos ; honorée à Argos. **Ἐμϐεϐαώς**, ἐμϐεϐαυῖα : part. pft. act. épq. de **Ἐμβαίνω** **—[**ἐμβήσομαι ; ἐνέβην ; *pft*.: ἐμβέβηκα, ἐμβέβαα] : marcher dans, sur, s'avancer […]. **Πέδιλον, ου (τό) :** semelle, sandale; chaussure […]. [↑](#footnote-ref-12)
13. **.** **Vers** **13. — κούρην τ᾽ αἰγιόχοιο Διὸς γλαυκῶπιν Ἀθήνην — Κούρη** = **κόρη, ης (ἡ) :** jeune fille, vierge […] **αἰγιόχοιο :** legén. ép. de la 2de décl. est en -oio. **Γλαυκῶπις**, (ἡ) : gén. –πιδος ; acc. -πιδα / -πιν : **–1)** aux yeux brillants, étincelants ( mobiles ; gris-vert ; aux yeux de chouette ; au visage de chouette. **Ἀθήνη, ης (ἡ) :**  *ion. pour*  **Ἀθηνᾶ. Rappel phonétique -η = ᾱ. Le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions. [↑](#footnote-ref-13)
14. **.** **Vers** **14. — Φοῖβόν τ᾽ Ἀπόλλωνα καὶ Ἄρτεμιν ἰοχέαιραν —** Φ**οῖβος, η, ον :** clair, brillant ; (subst. m. sg.) **Φοῖβος Ἀπολλών :** Phoebos, Phébus –Apollon, (litt. le brillant, épithète d'Apollon). **Ἄρτεμις, ιδος (ἡ) :** Artémis (acc. en ιν des noms à dentales non accentuées sur la finale voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II). **Ἰοχέαιρα, ας :** (adj fém) : qui lance des traits (Artémis) [↑](#footnote-ref-14)
15. **.** **Vers** **15. — ἠδὲ Ποσειδάωνα γαιήοχον, ἐννοσίγαιον, — Ἠδέ** : et **(≠ de ἤδη** : **adv**. déjà etc.) ; peut être suivi ou précédé de conjonctions diverses marquant la coordination (**τε ; καί** ). **Ποσειδάων / Ποσειδῶν, ῶνος (ὁ) :** Poséidon. **γαιήοχος** : qui ébranle la terre/ qui porte / qui embrasse/ qui demeure sous terre (Le iota est par exception abrégé, selon West). **Ἐννοσίγαιος, ου (ὁ) [ῐ] :** adj qui ébranle la terre, le sol. [↑](#footnote-ref-15)
16. **.** **Vers** **16. — καὶ Θέμιν αἰδοίην ἑλικοβλέφαρόν τ᾽ Ἀφροδίτην — Θέμις ; ιδος/ ιτος/ ιστος/ ιος . /** (acc. en ιν)  **(ἡ) :** Thémis, déesse de la justice. **Αἰδοῖος, α, ον :** vénérable digne de respect ; honteux, vil ; respectueux, déférent. **Ἑλικοβλέφαρος, ος, ον :** aux paupières ou aux yeux mobiles ou vifs (épith. d'Aphrodite, de Léda ; West récapitule les sens). **Ἀφροδίτη, ης (ἡ) :** Aphrodite. [↑](#footnote-ref-16)
17. **.** **Vers** **17. — Ἥβην τε χρυσοστέφανον καλήν τε Διώνην — Ἥβη, ης (ἡ) : Hèbè. χρυσοστέφανος ος, ον :** à la couronne d’or, couronné d’or. **Διώνη,** **ης (ἡ)** : **Dioné,** mère d’Aphrodite (avec Zeus). [↑](#footnote-ref-17)
18. **.** **Vers** **18. — Λητώ τ᾽ Ἰαπετόν τε ἰδὲ Κρόνον ἀγκυλομήτην — Λητώ**, **όος-οῦς**  **(ἡ) :** Léto / Latone fille du titan Koeos et de Phoebe ; mère d’Apollon et d’Artémis. **Ἰαπετός, οῦ (ὁ) :** Iapétos (Japet) *père de Prométhée et d’Épiméthée.*  **Ἰδέ** [ῐ], *Ep. Conj.*, = ἠδέ, et**. τε ἰδὲ :** les voyelles sont rarement élidées devant **ἰδέ** selon **West. Κρόνος, ου (ὁ) :** Cronos (lat. Saturnus- Titan, fils d'Ouranos, époux de Rhéa, père de Zeus qui le jeta dans le Tartare, puis le rétablit dans les Îles bienheureuses. Il n’est pas Chronos à l’origine.   
     **NB.** **Κρόνον ἀγκυλομήτην** was originally, in all probability, “Kronos of the curved sickle” ( faucille) mais était déjà compris comme K à l’esprit courbe à l’époque d’Hésiode. Chez Hésiode Prométhée aussi est ainsi qualifié. (West). [↑](#footnote-ref-18)
19. **.** **Vers** **19. — Ἠῶ τ᾽ Ἠέλιόν τε μέγαν λαμπράν τε Σελήνην — Ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore (forme refaite en **ἕως**) Décl. sur le modèle de [*Nom*.: **αἰδώς ;** *Voc***.: αἰδώς ;** *Acc***.: αἰδῶ [αἰδόα] ;** *Gén***.: αἰδοῦς [αἰδόος] ;** *Dat***.: αἰδοῖ**  (*cf*. ***Rg*** § 59)] (**Ἠώς, a une** forme refaite en **ἕως,** et est passé à la second décl ; attique ). **Σελήνη, ης (ἡ) :** lune. **Ἠέλιος οιο (ὁ) = ἥλιος, ου (ὁ) :** le soleil (avec psilose, perte de l’aspiration.). **Λαμπρός, ά, όν :** brillant (*pr.& fig.*). [↑](#footnote-ref-19)
20. **.** **Vers** **20. —Γαῖάν τ᾽ Ὠκεανόν τε μέγαν καὶ Νύκτα μέλαιναν — γαίη (***ion***.) = γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ :** la terre. **Ὠκεανός, οῦ (ὁ) :** Okéanos (*dieu de la mer né d'Ouranos et Gaia).* **Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit. **Μέλας, Μέλαινα, Μέλαν ; (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir. [↑](#footnote-ref-20)
21. **.** **Vers** **21. —ἄλλων τ᾽ ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων. — Ἀθάνατος, ος, ον** [ᾱᾰᾰ]: immortel. **Ἱερός, ός/ά, όν :** sacré, saint ; auguste. **Γένος, ους (τό) :** naissance ; lieu de naissance ; descendance ; origine ; race, famille, durée ; génération, âge. **Αἰεί / ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours. **Ἐών = ὤν,** *part pst ion. de* **εἰμί (ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης; ὄν, ὄντος).** [↑](#footnote-ref-21)
22. **.** **Vers** **22. — αἵ νύ ποθ᾽ Ἡσίοδον καλὴν ἐδίδαξαν ἀοιδήν, — 22-34 Vision d’Hésiode. Soit un rêve (antiquité) soit véritable vision, *c-à-d.* expérience religieuse forte ; ou une technique épique conventionnelle pour dire que H. a une idée. αἵ** = les Muses. **Νύν / (νυ** dvt cons.), *partc. encl.* : donc (conséquence ou injonction). **νύν**  ≠  **νῦν :** maintenant ; en réalité. **Ποτέ (***adv. encl*.) : une fois par hasard, un jour, autrefois. **Ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant ; art du chant ; sujet du chant, renommée qui sera chantée par les aèdes. **Διδάσκω —[** διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.).   
     **▬ NB**. Selon West **αἵ** (rel. ou dém.) **ποθ᾽** sert galt  de transition vers une digression historique dans l’épopée, ou vers le mythe dans la lyrique chorale. La combinaison **νύ ποθ᾽** est rare. ▬ NB. Le nom d’Hésiode suggèrerait : soit celui qui émet (**hèsi**) la voix (\***Fοδη**), P. Chantraine (DELG) suivi par M.L. West ; soit celui qui se réjouit (**ἡσι** < ***ἥδομαι***) du voyage (–**οδος**), G. Most in Fr. Frazier, note 38. [↑](#footnote-ref-22)
23. **.** **Vers** **23. —ἄρνας ποιμαίνονθ᾽ Ἑλικῶνος ὕπο ζαθέοιο.— Ἀρήν, ἀρνός (ὁ/ ἡ)** : jeune agneau, mouton, brebis (*gén*.ἀρνός ; *dat*.: ἀρνί ; *acc*.: ἄρνα, *etc.*). **Ποιμαίνω :** faire paître, mener paître […]. **Ὕπο** ainsi accentué est postposé ; sous, au pied de. En ce sens, galt avec le dat. selon West. Voc. v. supra. [↑](#footnote-ref-23)
24. **.** Vers **24. —τόνδε δέ με πρώτιστα θεαὶ πρὸς μῦθον ἔειπον, πρὸς…ἔειπον :** tmèse**. Ἔειπον = εἶπον ; Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον; pft εἴρηκα **]—:** dire. **Προσεῖπον, aor. (**rattaché à **προσαγορεύω) :** adresser la parole (à qn : acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.). **Μῦθος, ου** **(ὁ) :** parole, discours, fable, récit.   
     ▬ NB. **τόνδε δέ με. τόνδε** ne s’accorderait pas à **μῦθον** dans cette expression Hom. figée, **πρὸς μῦθον ἔειπον,** mais à **με**. Pour Jean Rudhardt in *Le métier du Mythe*. p. 28, le passage de la 3° personne à la première est une habitude homérique : « A cet Hésiode… : à moi, <qui suis ici> ( = **τόνδε δέ με)**, les Muses adressèrent les mots que voici ». Pour A. Ballabriga, cela distinguerait l’auteur de la Théogonie (**τόνδε δέ με** : moi qui suis ici) du poète nommé Hésiode deux vers plus haut, et ferait de lui un continuateur (disciple) d’Hésiode, auteur, lui seulement, des Travaux et des Jours, selon Pausanias, (qui est le seul à douter de l’identité de l’auteur de la Théogonie, selon Jean Rudhardt). Voir A. Ballabriga « le deutéro- Hésiode » in *Le métier du Mythe*. [↑](#footnote-ref-24)
25. **.** Vers **25. —Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο—** : Ὀ**λυμπιάς, άδος (ἡ)** (*adj fém*) : habitante du mont Olympe. Voc. v. supra.   
     ▬ NB. Les Muses sont les seules divinités à partager avec Zeus, leur père, le qualificatif d’Olympien (West). [↑](#footnote-ref-25)
26. **.** **Vers** **26. —ποιμένες ἄγραυλοι, κάκ᾽ ἐλέγχεα, γαστέρες οἶον,— Ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre, berger. **Ἄγραυλος, ος, ον :** qui demeure ou qui passe la nuit aux champs ; des champs, rustique. **Ἔλεγχος, -εος / -ους (τό) :** objet de honte ou de reproche, opprobre. **γαστήρ, γαστρός (ἡ) :** ventre, estomac, appétit. **οἶον** = seulement, ne… que **; οἶος** : seul, unique ; **οἷος**, relatif : tel que.  [↑](#footnote-ref-26)
27. **.** Vers **27. —ἴδμεν ψεύδεα πολλὰ λέγειν ἐτύμοισιν ὁμοῖα, — Ἴδμεν** Ion., Aeol., Dor. for ἴσμεν.  **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** **]—:** savoir (avec acc.-cod ou inf.). **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **‖. Ψεῦδος, ους (τὸ) :** mensonge; fausseté ; erreur. **Ἔτυμος, ος/η, ον :** vrai, réel, véritable, véridique. **Ὅμοιος, α, ον** : semblable (à : avec dat., *par tel aspect* : acc. de rel.).   
     **▬ NB. West** résume les interprétations : Hésiode ne se serait jusqu’ici intéressé qu’aux faussetés. On ne peut croire que les **ψεύδεα (fictions) désignent les** poèmes homériques parce que l’œuvre d’Hom. n’était pas essentiellement tenue pour une fiction. Les poètes rapportent des légendes contradictoires. Les Muses choisissent de révéler la vérité à Hésiode, qui les redira aux hommes. [↑](#footnote-ref-27)
28. **.** **Vers** **28. —ἴδμεν δ᾽, εὖτ᾽ ἐθέλωμεν, ἀληθέα γηρύσασθαι.— Εὖτε** : *Cj-Sub* : lorsque, tandis que, aussitôt que, aussi souvent que ; (*cause, rare*) puisque ; (*comparaison*) épique et ion. = ***ἠΰτε*** : de même que. ; avec subj., **εὖτ' ἄν** = ὅταν ; mais chez Hom. et Hés. **άν** est svt omis. **Ἐθέλω / θέλω : [ἐθέλω :** consentir ; ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα.**]—** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer. **Ἀληθέα = ἀληθῆ** contract. non faite ; **Ἀληθής, ής, ές** : vrai, sincère, franc ; véridique ; véritable. **Γηρύω**  **– [** (*dor*.: γαρύω) ; *aor.*: ἐγήρυσα; ▬ **My**. **γηρύομαι**, (dor. γαρύομαι) ; *aor.*: ἐγηρυσάμην, (aor. dor. ἐγαρυσάμην) **] – :** faire résonner, faire entendre, (part.) célébrer, chanter ; ▬ My. faire entendre ; (part.) chanter.   
    ▬ NB. H. Neitzel, distingue quatre possibilités a priori (voir Fr. Frazier).   
     1) les nbx mensonges représentent la poésie Hésiodique, et les vérités le chant non hésiodique.   
     2) les nbx mensonges visent la poésie inspirée des muses (Musengesang) non hésiodique, et les paroles vraies sont l’œuvre d’Hésiode. (**opinion commune**)   
     3) Les deux expressions « nbx mensonges » tout autant que « le vrai » englobent la poésie hésiodique. (**W. Stroh soutient cette interprétation**)   
     4) La poésie non hésiodique est constituée d’un mélange de nbx mensonges et de vrai. [↑](#footnote-ref-28)
29. **.** **Vers** **29. — ὣς ἔφασαν κοῦραι μεγάλου Διὸς ἀρτιέπειαι: — Ὡς** : adv. ainsi. **ἔφασαν :**  3 pl. act. imparfait de **φημι** ou 3 pl. act. aor. dorien de **Φημί**, **—[***inf. pst* **: φάναι ;** *impft* **: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire **Ἀρτιέπεια, ας,** *adj. f. =* **Ἀρτιεπής, ής, ές :** qui parle justement, *càd* à la langue souple *ou* affilée (Hom.) ; véridique, franc (Pd.). [↑](#footnote-ref-29)
30. **.** **Vers** **30. — καί μοι σκῆπτρον ἔδον δάφνης ἐριθηλέος ὄζον — Ἔδον** *3e pl. ao.2 épq. de* δίδωμι : donner (cst avec l’inf. δρέψασαι). **σκῆπτρον, ου (τό) :** bâton, sceptre. **Δάφνη, ης (ἡ) :** laurier. **Ἐριθηλής, ής, ές** [ῐ] : qui pousse beaucoup de branches *ou* de rejetons, luxuriant ; fécond, fertile. **Ὄζος, ου** (ὁ) : nœud d’arbre ou de tige ; pousse, branche.   
     ▬ NB. Selon West, le sceptre, ds la poésie homérique, n’était porté que par les rois, les prêtres et les prophètes, comme symbole du fait qu’ils représentaient les dieux, et ds l’assemblée par celui qui prenait la parole. Ce n’est que ds la poésie post-homérique que les rhapsodes portaient une branche de laurier appelée **ῥάβδος**. L’étymologie de rhapsode admise par les anciens était d’ailleurs **ῥάβδος** ce qui leur faisait dire que Hésiode était le premier rapsode. On admettait que si Hésiode portait un bâton au lieu d’une lyre, ce n’était pas parce que c’était la norme de son époque, mais parce qu’il ne savait pas jouer de la lyre, et qu’il n’avait pas reçu l’enseignement traditionnel du poète. [↑](#footnote-ref-30)
31. **.** **Vers** **31. — δρέψασαι, θηητόν : ἐνέπνευσαν δέ μοι αὐδὴν —** **Δρέπω —[*aor.:*** ἔδρεψα*.* ▬ M. δρέπομαι ; *aor.:* ἐδρεψάμην **]—:** cueillir ; ▬ M. cueillir pour soi; absorber. Θ**ηητός, ή, όν :** digne d’admiration. **Πνέω** (πνεύσομαι / πνευσοῦμαι ; ἔπνευσα ; πέπνευκα) **: (intr.) :** souffler ;  **(tr.) :** insuffler, inspirer. **Αὐδή, ῆς (ἡ)** : bruit, *d’où* voix humaine. Selon West, **αὐδή** qui est est plutôt une faculté s’accorde bien à la finale « **ἵνα κλείοιμι** » ; **ἀοιδή** est plus svt une activité. [↑](#footnote-ref-31)
32. **.** **Vers** **32. — θέσπιν, ἵνα κλείοιμι τά τ᾽ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα. — Θέσπις** *gén***. ιος /ιδος** *acc***. ιν / ιδα (ὁ / ἡ) adj. :** qui parle selon les dieux, inspiré par les dieux ; merveilleux, prodigieux, extraordinaire. **Ἵνα,** *adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales. Mais chez Homère il existe aussi un opt. de possibilité. **Ἐσσόμενα = ἐσόμενα ; ἐόντα = ὄντα. πρό =** avant. **Κλέω / κλειω (2)** (*slt impft* **ἔκλεον** *et aor* **ἔκλησα**) : vanter, célébrer, chanter ; appeler, nommer ▬ my célébrer vanter.   
     ▬ NB. « **τά τ᾽ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα »**  associe passé et futur, comme également inconnaissables aux hommes ; associe du mê coup poésie et prophétie (West) . [↑](#footnote-ref-32)
33. **.** **Vers** **33. — καί μ᾽ ἐκέλονθ᾽ ὑμνεῖν μακάρων γένος αἰὲν ἐόντων,— Κέλομαι :** presser, pousser vivement ; exciter, exhorter, encourager. **Ὑμνέω :** chanter un chant grave, religieux ou héroïque ; louer, célébrer dans un chant ou des vers. **Γένος, ους (τό) :** naissance ; descendance, origine ; race, famille, caste, nation, genre ; génération, âge. **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; (subst. m. pl.) dieux. **ἐόντων = ὄντων.**  [↑](#footnote-ref-33)
34. **.** **Vers** **34. — σφᾶς δ᾽ αὐτὰς πρῶτόν τε καὶ ὕστατον αἰὲν ἀείδειν. — Ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours. **σφᾶς αὐτὰς :** pr. réfléchi 3° pers. acc. pl. : elles-mêmes. **Ἀείδω (**Hom**) = ᾄδω**  : chanter. **πρῶτόν τε καὶ ὕστατον** *adv.* : au début et à la fin de leur chant. [↑](#footnote-ref-34)
35. **.** **Vers** **35. — ἀλλὰ τίη** [**τί ἦ] μοι ταῦτα περὶ δρῦν ἢ περὶ πέτρην ; — Cst**. Ellipse du vb. être. **Τίη / *Att*. τιή :** pourquoi //  **τίη δε / ou τί ἦ δέ / ou τί ἢ δε :** pourquoi donc ? Cf. Kühner – Gerth I, 417. **Δρῦς, υός (ἡ)** [υΐ, ῦν ; ύες-ῦς, υῶν, υσί, ύας-ῦς ] : tout arbre ; chêne.  **περὶ δρῦν ἢ περὶ πέτρην :** à propos du chêne et du rocher (proverbe). cō  *syn. de* « nature sauvage *ou* primitive »; « chose stérile », des riens ;  *d’*oisiveté tranquille. ; *de* « chose dure et impénétrable » ; *d'*« immobilité ».

    **▬ NB. West** résume plusieurs interprétations du sens général du proverbe : **1)**  Pourquoi fais-je une digression ?  **2)** Pq est-ce que je tourne en rond (*Du devoir de commencer par les Muses (vers 1) je suis revenu à l’expression de ce mê devoir v. 34 - 36*) ? **3)** Pq est-ce que je me vante ? (cf. Emped. 113). **4)** Pq est-ce que je parle de ce qui est le moins important au lieu du plus important ? **5)**  Pq est-ce que je rapporte ce que personne ne croira ? West note aussi que **περὶ + acc.** a tjs le sens local ds la poésie épique archaïque et que le sens ne peut- être slt « about » (au sujet de, à propos de). [↑](#footnote-ref-35)
36. **.** **Vers** **36. — τύνη, Μουσάων ἀρχώμεθα, ταὶ Διὶ πατρὶ — Τύνη :**  **σύ** [racine éolienne. **Singulier** *no-tif* : **τύνη** ; *gén* : τεοῖο ; *dat* : τεΐν ] ; tjs péremptoire ou dédaigneux chez Hom. et Hés. **ταὶ,** *art. utilisé cō relatif* **= αἵ. Διὶ πατρὶ cp de ὑμνεῦσαι. Ἀρχώμεθα** : Voir. v. 1. Hésiode s’est enfermé dans un premier cercle, il lui faut repartir du premier vers. (West). [↑](#footnote-ref-36)
37. **.** **Vers** **37. — ὑμνεῦσαι τέρπουσι μέγαν νόον ἐντὸς Ὀλύμπου, —** ὑμνεῦσαι vers… **Τέρπω** : réjouir, charmer (**qn** : acc. ; acc et datif de my). **Νοῦς, νοῦ (ὁ)**  **– [**N.νόος-νοῦς ; G. νόου-νοῦ (ὁ)**]– :** intelligence, esprit, pensée, réflexion ; sagacité, sagesse ; projet, intention, point de vue ; intelligence qui met la matière en mouvement, selon Anaxagore ; sens d'un mot, d'un discours ; âme, coeur ; disposition d'esprit, manière de penser ; volonté, désir. **Ἐντός adv. et prép. + gén. :** à l'intérieur (de), en dedans (de). **Ὄλυμπος, ου (ὁ)** : mont Olympe. [↑](#footnote-ref-37)
38. **.** **Vers** **38. —εἰρεῦσαι τά τ᾽ ἐόντα τά τ᾽ ἐσσόμενα πρό τ᾽ ἐόντα, — εἰρεῦσαι** (= \***ε**ἰροῦσαι), part.pst act. épq. (f. pl.) de **εἰρέω** : ion pour **Εἴρω** [ *fut.*: ἐρῶ ; aor. inusité ; pft. : εἴρηκα **]—:** dire, parler. Voir v. 32. [↑](#footnote-ref-38)
39. **.** **Vers** **39. — φωνῇ ὁμηρεῦσαι : τῶν δ᾽ ἀκάματος ῥέει αὐδὴ—** **Ὁμηρεύω,** être uni, d'accord avec. **τῶν** : l’article Hom. a une valeur de démonstratif. **Ἀκάματος, ος, ον** : infatigable. **Ῥέω :** couler ; s’élancer (Contraction non faite). **Αὐδή, ῆς (ἡ)** : voix humaine, son de la voix ; récit […].   
     [↑](#footnote-ref-39)
40. **.** **Vers** **40. — ἐκ στομάτων ἡδεῖα : γελᾷ δέ τε δώματα πατρὸς — Στόμα, ατος (τό) :** bouche, face. **Ἡδύς, εῖα, ύ :** agréable, doux ; charmant ; plaisant. **γελάω**  **:** *primitivement* (Hom. Hés.) : briller, resplendir ; emploi métaph. fqt avec sons, odeurs, événements ; *(post.)* : rire ; être riant. **δῶμα, ατος (τό) :** maison, demeure.   
     ▬ NB vers 39 et 40. **ἡδεῖα fém. sg. ;** Si **ἀκάματος** est attribut (leur voix s’écoule infatigable) **ἡδεῖα** ne peut pas l’être. Si **ἀκάματος** est épithète, **ἡδεῖα** est attribut : leur voix infatigable coule doucement. Ou encore ponctuation après **ἐκ στομάτων** : leur voix coule infatigable de leur bouche ; elle (leur voix) est douce ( West). [↑](#footnote-ref-40)
41. **.** **Vers** **41. — Ζηνὸς ἐριγδούποιο θεᾶν ὀπὶ λειριοέσσῃ —** **Ἐρίγδουπος (**= **ἐρίδουπος), ος, ον :** au bruit retentissant (*ép. de Zeus*) ; **-οιο = -ου** : le génitif de la 2° décl. est en **–οιο** chez Hom. **Θεᾶν = θεῶν** *gén. pl. dor. ou eol. de* **Θεά, θεᾶς (ἡ)** : la déesse. **Ὄψ, ὀπός (ἡ) (1)** : voix ; son d'un instrument ; parole, langage. Ὄ**ψ, ὀπός (ἡ) (2) :** regard, vue. **Λειριόεις, όεσσα, όεν** : de lis ; blanc *ou* beau comme un lis ; qui a la douceur du lis. [↑](#footnote-ref-41)
42. **.** **Vers** **42. — σκιδναμένῃ : ἠχεῖ δὲ κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου — Σκίδνημι** : disperser, répandre ; ▬ **σκίδναμαι** my/ pass (*slt pst et impft.* **ἐσκιδνάμην ;** *aor pass* **: ἐσκιδνάσθην)** se disperser, se répandre ; s’épancher ; s’agiter, être agité vivement. **Ἠχέω,** -ῶ **(intr) :** résonner, retentir, chanter ; (tr) : faire résonner, faire retentir. **Κάρα / κάρη (τό) :** tête ; (*périphr*.) être cher ; cime. **Νίφόεις, όεσσα, όεν, [ gén. -οέντος ; -οέσσης ; -οέντος] :** neigeux **;** couvert de neige ; blanc comme neige. [↑](#footnote-ref-42)
43. **.** **Vers** **43. — δώματά τ᾽ ἀθανάτων. αἳ δ᾽ ἄμβροτον ὄσσαν ἱεῖσαι —**  **αἳ :** l’article a valeur de démonstratif (Hom.). **Ἄμβροτος, ος, ον :** immortel, de nature divine.    
     NB. Les dieux ont leur propre maison qu’Héphaïstos leur a bâtie. Celle de Zeus occupe le sommet, comme le palais du roi ds une cité Mycénienne (West). [↑](#footnote-ref-43)
44. **.** **Vers** **44. —θεῶν γένος αἰδοῖον πρῶτον κλείουσιν ἀοιδῇ — γένος voir v. Αἰδοῖος, α, ον, (αἰδώς) :** vénérable digne de respect […] .  **Κλείω (1)** : fermer. **Κλειω (2) = Κλέω** : vanter, célébrer, chanter ; appeler, nommer. **Ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant.   
     ▬ à **πρῶτον** correspond **δεύτερον** en 47 et **ἀὖτις** en 50. C’est l’ordre ds lequel les Muses traitent leurs trois sujets, 1) A partir du début, les dieux et leurs descendants (116 ss.) ; le pouvoir de Zeus, un thème qui s’amplifie et s’intensifie ds la dernière partie de la Théogonie ; l’humanité ( 965 ss et catalogue). (West). [↑](#footnote-ref-44)
45. **.** **Vers** **45. —ἐξ ἀρχῆς, οὓς Γαῖα καὶ Οὐρανὸς εὐρὺς ἔτικτεν,—**  **θεῶν… οὓς.**  **Εὐρύς, εῖα, ύ :** large, qui s'étend en largeur ; qui se répand au loin, vaste, spacieux. **Τίκτω (***impft* **: ἔτικτον;**; *aor* : **ἔτεκον** ; pft : **τέτοκα**) **:** mettre au monde, enfanter ; engendrer. Selon West pas de différence entre l’impft **ἔτικτε** et les aoristes **τέκε, τέκετο** ds les généalogies épiques. (**Γαῖα καὶ Οὐρανὸς** = 1ere génération des dieux).   
     ▬ NB. **Ἐξ ἀρχῆς** *c-à-d.* le début du  **θεῶν γένος.** C’est plus naturel ainsi que de prendre **Ἐξ ἀρχῆς** avec la relative suivante comme nous y invitent le scoliaste et Willamowitz : Hés. et Hom. ne post-posent jamais la relative. (West). [↑](#footnote-ref-45)
46. **.** **Vers** **46. — οἵ τ᾽ ἐκ τῶν ἐγένοντο θεοί, δωτῆρες ἐάων. —** **οἵ τ᾽**coordonné à **οὓς. θεοί** antécédent attiré ds la relative, ou apposition à **οἵ** ?  **δωτήρ, ῆρος** (ὁ) donateur, dispensateur. **Ἐύς, ἐύ :** 1)  **adj- :** bon, brave, noble ; 2) subst au gén pl. épq. ἐάων /ἑάων : biens, richesses, faveur. (Enfants de Gaia et Ouranos (Kronos par ex.) 2° génération des dieux).   
     ▬ NB. **δωτῆρες ἐάων** : l’expression distingue les dieux plus jeunes de leurs parents, les Titans ( voir infra 663 — West). [↑](#footnote-ref-46)
47. **. Vers 47. — δεύτερον αὖτε Ζῆνα, θεῶν πατέρ᾽ ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν,—**  **δεύτερον**  *adv*. en un deuxième temps. **Αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors. **Ἠδέ** : et **(≠ de ἤδη** : **adv**. déjà etc.) ; peut être suivi ou précédé de conj. de coordination (**τε ; καί**). ( Zeus et ses frères et sœurs 3° génération des dieux).   
    ▬ NB. West considère que cela n’a pas de sens dire que les Muses chantent Zeus en second, et aussi au début et à la fin. Le vers a paru interpolé à plusieurs commentateurs, d’autant plus qu’il ne se scande pas bien. [↑](#footnote-ref-47)
48. **.** **Vers** **48. —ἀρχόμεναί θ᾽ ὑμνεῦσι καὶ ἐκλήγουσαι ἀοιδῆς,—** **Ὑμνεῦσι** = **ὑμνοῦσι**. **Ἐκλήγω** (*f.* -λήξω) cesser, renoncer à, *gén.*  **Ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant. [↑](#footnote-ref-48)
49. **.** **Vers** **49. —ὅσσον φέρτατός ἐστι θεῶν [κράτεί] κάρτει τε μέγιστος. — Ὅσσος = ὅσος, η, ον : (A adj)** combien grand (pl.) combien nombreux ; **ὅσσον** (+ *Superl.*) le plus possible; dans la mesure où; comme, ainsi que; combien. **Φέρτατος, η, ον :** le plus ou très brave ; le plus ou très fort, le meilleur, excellent ; qui l'emporte ou excelle en qqch. **Κράτος** (***épq*** : **κάρτος**)**, ους (τό)** : force, vigueur, domination, puissance; pouvoir ; autorité souveraine. [↑](#footnote-ref-49)
50. **.** **Vers** **50. —αὖτις δ᾽ ἀνθρώπων τε γένος κρατερῶν τε Γιγάντων—** Α**ὖτις (= αὖθις) :** en arrière, en revenant sur ses pas ; encore, de nouveau ; une autre fois, plus tard. **Κρατερός, ά, ὸν : (***épq. pour* **καρτερός**) **:** vigoureux, fort, robuste, ferme, solide ; violent. **Γίγας, αντος (ὁ) :** (ord. pl.) les Géants (race d'hommes sauvages et énormes, fils de Gaia, détruits par Zeus).   
     ▬ NB. à la juxtaposition des hoes et des géants plusieurs explications : les géants st des hoes au 5° s. Chez Hom., les géants ont une place intermédiaire entre hoes et dieux. Mais pq les Muses les chantent-elles là ? Pê ds le plan d’Hésiode sont-ils les hommes de l’âge de Bronze, dont ils ont les caractéristiques, quoiqu’ils ne soient pas ainsi nommés ? (West). [↑](#footnote-ref-50)
51. **.** **Vers** **51. —ὑμνεῦσαι τέρπουσι Διὸς νόον ἐντὸς Ὀλύμπου— Voir. v. 37.**    
     ▬ NB. Le vers 51 répète presque exactement le vers 37. La fin du paragraphe reflète le début. Bon exemple de composition annulaire (West). [↑](#footnote-ref-51)
52. **.** **Vers** **52. —Μοῦσαι Ὀλυμπιάδες, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.— Voir v. 13 et 25 et 36.**    
     ▬ NB. Le vers 52 complète l’anneau, en ce qu’il correspond au 36, en nommant les Muses, mais il prépare la suite en fournissant un antécédent au pr. relatif qui introduit le mythe au vers suivant (West). [↑](#footnote-ref-52)
53. **. vers 53. — τὰς ἐν Πιερίῃ Κρονίδῃ τέκε πατρὶ μιγεῖσα — τὰς** = pronom de rappel, emphatique. **Πιερία** (*Épq. et ion.* Πιερίη)**, ας,** (ἡ) [πῑ] la Piérie, *contrée de Macédoine, près de l'Olympe, séjour des Muses ;*  **ἐν Πιερίῃ** *cc de* **τέκε** *plutôt que de* **μιγεῖσα** (West)**.**  **τέκε**, *aor. sans augmt*  = **ἔτεκε ; Τίκτω (***impft* **: ἔτικτον ;..** ; *aor* : **ἔτεκον** ; pft : **τέτοκα**) **:** mettre au monde, enfanter, engendrer. **Κρονίδης, ου (ὁ)** [ῐ] **:** fils de Cronos (Zeus ; Poséidon ; Chiron) **Μίγνυμι**/ **μείγνυμι**, – [ […] ▬ PA. μίγνυμαι, μιχθήσομαι, *aor* : ἐμίχθην, ἐμίγην, *pft* : μέμιγμαι ] – **:** mêler, mélanger ; unir, joindre ; My - PA. se mêler à, fréquenter, s'unir intimement à (+ dat.).  [↑](#footnote-ref-53)
54. **. vers 54. — Μνημοσύνη, γουνοῖσιν Ἐλευθῆρος μεδέουσα, —** **Μνημοσύνη** : Mnémosyne (mère des Muses). **Μεδέω (***slt ind. 3° pl.* **μεδέουσι** *et participe* **) :** prendre soin de, protéger + gén. ; *participe* **: μεδέων, μεδέουσα :** qui prend soin de, *— par suite* : qui règne sur ; *— par suite* : protecteur (de ) ; le cp est habituellement au gén. **Γουνός** ου **(ὁ) :** hauteur arrondie, coteau en mamelon ; ici au datifi locatif. **Ἐλευθήρ, ῆρος** (ὁ) : Éleuthère, *v. de Béotie, sur le Cithéron*.  [↑](#footnote-ref-54)
55. **. vers 55. —τε κακῶν ἄμπαυμά τε μερμηράων. — Λησμοσύνη, ης (ἡ) :** oubli. **Ἄμπαυμα, ατος** (τὸ) poét. pour **\*Ἀνάπαυμα : 1** repos,(Hes.) **2** lieu de repos. **Μερμηράων**  *gén. pl. non contracté de* **Μέρμηρα, ας (ἡ) :** souci, inquiétude.  **▬ NB. λησμοσύνην** : paradoxe conscient. L’apposition d’un nom abstrait à une naissance est fqt. Euripide ne reconnaît pas à la Poésie ce pvoir de consolation ; Ulysse ne l’éprouve sûrement pas. (West). [↑](#footnote-ref-55)
56. **. vers 56. — ἐννέα γάρ οἱ νύκτας [νυκτὸς] ἐμίσγετο μητίετα Ζεὺς — οἱ = Μνημοσύνῃ ; Ἕ** : 3° Pers. Réfléchi ; accentué → [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ]. ▬ Ἑ : 3° Personne non réfléchi ; atone. → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]. **Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit ; **νυκτὸς** : de nuit. **Μίσγω** (*impf.* ἔμισγον) mêler ▬ ***Moy****.* μίσγομαι (*impf.* ἐμισγόμην) se mêler ; *particul.* **1** en venir aux mains ; **2** avoir commerce avec, s'unir à, *dat*. **Μητίετα** : adj. tjs avec le no-tif **ζεῦς** ou le voc. **ζεῦ** : prudent, sage.  [↑](#footnote-ref-56)
57. **. vers 57. —νόσφιν ἀπ᾽ ἀθανάτων ἱερὸν λέχος εἰσαναβαίνων :— Νόσφι,** *adv* : au loin, à l'écart, à part ; **νόσφι +** gén (avec ou sans **ἀπὸ)** : loin de, à l'écart de; à l'exception de. **Λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit. **Εἰσαναβαίνω** (εἰσανέβην) + acc. : monter dans, ou vers, ou sur, escalader.  [↑](#footnote-ref-57)
58. **. vers 58. — ἀλλ᾽ ὅτε δή ῥ᾽ ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ᾽ ἔτραπον ὧραι — Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** [ᾰᾰ],*adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt…)* **Ἐνιαυτός, οῦ (ὁ) :** objet circulaire ; anniversaire ; année ; cycle ; West suggère « the due time » ; au sens strict « in time ». **Ἔην,** Imparfait hom. du vb. **εἰμι**, être → Conjg Hom. de l’impft. **—[** 1°sg : ἦα ; ἔᾱ ; ἔον ; **‖**  2°sg : **ἔησθα ;** 3°sg : **ἦεν ; ἤην ; ἔην ‖ ἔσαν** ]. **Περιτρέπω** : **I** *tr.* faire tourner tout autour, *d'où :* **1** retourner […] **II .***intr.* in *aor.2*, : **turn** or **go round**, περὶ δ' ἔτραπον ὧραι [*Od.*](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Od.) 10.469. [↑](#footnote-ref-58)
59. **. vers 59. —μηνῶν φθινόντων, περὶ δ᾽ ἤματα πόλλ᾽ ἐτελέσθη, — μ**ηνῶν φθινόντων : gén. abs. (les mois s’écoulant/ les lunes arrivant à leur terme) ; **Μήν, μηνός (ὁ) :** phase lunaire ; mois. Φ**θίνω** : se consumer, arriver à son terme (temps, déclin des astres) […]. **Περι... τελέω** -ῶ : achever, accomplir; complete in a circle, περὶ δ' ἤματα μακρὰ τελέσθη (*Od.* 10.470, cf. 19.153 = Hes. *Th.* 59). [↑](#footnote-ref-59)
60. **. vers 60. — ἣ δ᾽ ἔτεκ᾽ ἐννέα κούρας ὁμόφρονας, ᾗσιν ἀοιδὴ — Ἣ δ’** = Mnémosyne. **δέ** dans l’apodose, frqt après une protase temporelle (West - Denniston). **Ἔτεκ**᾽ < **τίκτω** : enfanter. **Ὁμόφρων, ων, ον,** *gén.* **ονος,** uni de cœur et de sentiments. **ᾟσιν** / ᾗσιν rel. = αἷς. [↑](#footnote-ref-60)
61. **. vers 61. — μέμβλεται ἐν στήθεσσιν, ἀκηδέα θυμὸν ἐχούσαις,—**  **Μέλω** *ou au* **my-pass** être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn. **Στῆθος, εος-ους (τό) :** poitrine. **Ἀκηδής, ής, ές :** exempt de souci ; (Hom. Hes.) […]. **Θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie, principe de vie, âme ; volonté, désir ; coeur , intelligence ; passions.  [↑](#footnote-ref-61)
62. **. vers 62.** **— τυτθὸν ἀπ᾽ ἀκροτάτης κορυφῆς νιφόεντος Ὀλύμπου. — Τυτθός, ός, όν :** petit enfant **‖** *Adv*. **τυτθόν** : un peu, peu (*modifie adv. ou prép.→***ἀπό***)*. **NB.** Zeus habite le sommet de l’Olympe*.* **Κορυφή, ῆς (ἡ) :** sommet. **Νίφόεις, όεσσα, όεν, [ gén. -οέντος ; -οέσσης ; -οέντος] :** neigeux **;** couvert de neige […]. NB le vers à la mê fonction structurelle que le vers 52 (West). [↑](#footnote-ref-62)
63. **. vers 63. — ἔνθα σφιν λιπαροί τε χοροὶ καὶ δώματα καλά. —** **Ἔνθα :** (dém.) là-même, dans cet endroit (sans mvt) ; alors, à ce moment. **Σφιν / Σφι / σφισι(ν), pr. pers. dat pl. :** atone pronom de rappel homérique ; tonique réfléchi homérique […]. **Λιπαρός, ά, όν** : gras, onctueux, luisant (d'huile, graisse, parfum); […] ; éclatant ; splendide ( West suggère poli, frotté d’huile). **χορός, οῦ (ὁ)** : choeur, danse ; groupe de danseurs ; lieu, aire où l’on danse. **δῶμα, ατος (τό) :** construction ; maison, demeure ; temple.  [↑](#footnote-ref-63)
64. **. vers 64. — πὰρ δ᾽ αὐτῇς Χάριτές τε καὶ Ἵμερος οἰκί᾽ ἔχουσιν —** **αὐτῇς** = αὐταῖς **Χάρις, ιτος (ἡ) :** Charis, *litt.* « la Grâce » : femme d’Héphaïstos (*Il*. 18,382). // au pl.: **Χάριτες, ων (αἱ) :** Charites (Aglaé, Euphrosyne et Thalie, nées d'Euronymé et de Zeus,). **οἰκίον, ου** (τὸ) *d'ord. au pl.* : habitation, demeure, *en gén. ; en parl. des animaux,* nid d'aigle, (*Il*. )*;* d'abeilles, de guêpes, (*Il*. ). **Ἵμερος, ου (ὁ) :** le désir.  [↑](#footnote-ref-64)
65. **. vers 65. — ἐν θαλίῃς : ἐρατὴν δὲ διὰ στόμα ὄσσαν ἱεῖσαι—** **θαλίῃς = θαλίαις.** Θ**αλία, ας (ἡ)** [θᾰ] **:** jeune plante, jeune pousse ; abondance, bonne chère ; par suite – d’ord. au pl– festivités, festin, banquet ; fête en gal ; *Ion.* Θαλίη. **Ἐν θαλίῃς** : l’expression associe les Muses (l’une d’entre elles se nomme **Θάλεια**) et les Grâces (l’une d’entre elles se nomme **Θαλίη —**West). **Ἐρατός, ή, όν** [ᾰ] :**1** aimable, charmant ; **2** aimé, τινι, : de qqn. **δ**ιὰ : à travers, par ; *en ce sens le gén. est habituel*. **Ὄσσα, ης (ἡ) (***Att***. ὄττα) :** voix. **Ἱεὶς, ἱέντος ; ἱεῖσα, ἱείσης ; ἱέν, ἱέντος,** *part. pst act. de* **Ἵημι :** envoyer ; lancer, jeter. **εἵς, ἕντος ; εἷσα, εἵσης, ἕν, ἕντος : part. aor. act. de Ἵημι :** envoyer ; lancer, jeter.  [↑](#footnote-ref-65)
66. **. vers 66. — μέλπονται πάντων τε νόμους καὶ ἤθεα κεδνὰ — Μέλπω :** chanter ▬ M. chanter, —*particul*. : en dansant ; célébrer par des chants et des danses ; faire résonner, faire retentir un chant. **Ἦθος, ους (τό)** : (pl.) séjour habituel ; II. 1) caractère habituel, *d’où* coutume, usage ; 2) (pers) manière d’être *ou* habitudes d’une personne, caractère ; mœurs. **Κεδνός, ή, όν :** *Actif* : qui prend soin de, soigneux, diligent, actif ; sage prudent ; fidèle, dévoué ; *Passif* : dont on prend soin, cher, aimé ; digne d’égards ou de respect.  [↑](#footnote-ref-66)
67. **. vers 67. — ἀθανάτων κλείουσιν, ἐπήρατον ὄσσαν ἱεῖσαι. — πάντων… ἀθανάτων. Κλειω (2) = Κλέω κλείω (2) (P. κλείομαι)** : vanter, célébrer, chanter ; appeler, nommer. **Ἐπήρατος, η, ον :** digne d’être aimé, aimable, charmant, délicieux. voir v. 65.  [↑](#footnote-ref-67)
68. **. vers 68. —αἳ τότ᾽ ἴσαν πρὸς Ὄλυμπον ἀγαλλόμεναι ὀπὶ καλῇ, — τότε** nous ramène à la narration après la courte digression des vers 63-67. Nous voici ramenés au moment qui suit la naissance des Muses. Tout dieu nouveau- né ( même né sur l’Olympe) , doit rejoindre les autres dieux (West).  **Ἴσαν :** 3° pl. impft épq de εἶμι (aller) ; (**ἴσαν** = ᾔεσαν ou ᾖσαν, […] ) ou **Ἴσαν** 3° pl. pqpft épq de **οἶδα** (je sais). **Ἀγάλλω** **:** (tr.) orner, parer ; honorer par des présents ; ▬ My. (intr.) **ἀγάλλομαι** : se glorifier, se réjouir τινί, ἐπί τινι de qch ; (tr.) honorer, glorifier. [↑](#footnote-ref-68)
69. **. vers 69. — ἀμβροσίῃ μολπῇ : περὶ δ᾽ ἴαχε γαῖα μέλαινα — Ἀμβροσίῃ μολπῇ :** pour West n’est pas parallèle à **ὀπὶ καλῇ,** mais se rattache à **ἴσαν**. **Ἀμβρόσιος, α, ον :** de nature divine ; immortel, divin ; divinement beau ou bon. **Μολπή (ἡ) :** chant mêlé de danse ; chant.  **Περιϊάχω** [ῑ]) (ici en tmèse) : résonner tout autour (de qn : datif → ὑμνεύσαις ) ; voir aussi HÉS. *Th. 678 ; Sc. 279 et 348 ; Od.* 9.395.  [↑](#footnote-ref-69)
70. **. vers 70. — ὑμνεύσαις, ἐρατὸς δὲ ποδῶν ὕπο δοῦπος ὀρώρει — Ὑμνεύσαις** = <σφισιν> ὑμνεύσαις. **ποδῶν ὕπο : ὕπο** est postposé. **Ἐρατὸς → v. 65. Δοῦπος, ου (ὁ) :** bruit sourd ; *et par ext.* : bruit sonore. Ὄ**ρώρει,** pqpft act. intr (= my) de ὄρνυμι : faire se lever… ▬ au my. se lever, s’élever, s’élancer.  [↑](#footnote-ref-70)
71. **. vers 71. — νισσομένων πατέρ᾽ εἰς ὅν : ὃ δ᾽ οὐρανῷ ἐμβασιλεύει, — Νίσσομαι** (ou νίσομαι) **—[** *fut***.** νίσομαι [ῑ], *aor. réc. :* ἐνισάμην [ῑ] **]—:** aller, venir ; s'en aller, revenir. **Ὅς , ἥ, ὅν** = **ἑός, ἑή, ἑόν,**  *adj. possessif de la 3° pers*. : son, sa, ses, leur…, correspond à au pr. réfléchi **ἑέ** / ἑ. **Ἐμϐασιλεύω** [ᾰῐ] : régner dans *ou* sur, *dat. du pays,; dat. de pers.* (sur un peuple) *; gén. de pers.* (Thcr.) *; abs.* (*Il*. ) [↑](#footnote-ref-71)
72. **. vers 72. — αὐτὸς ἔχων βροντὴν ἠδ᾽ αἰθαλόεντα κεραυνόν, —**  **βροντή, ῆς (ἡ) :** tonnerre. **Ἠδέ** : et **Αἰθαλόεις-οῦς ; όεσσα-οῦσσα ; όεν-οῦν :** noirci ou brûlé par le feu, enfummé, noirâtre (Hom.) ; qui brûle, qui consume (Hés. Eschl.). **Κεραυνός, οῦ (ὁ) :** foudre.  [↑](#footnote-ref-72)
73. **. vers 73. — κάρτει νικήσας πατέρα Κρόνον : εὖ δὲ ἕκαστα — κάρτει :** voir v. 49**.** Aux vers 386 ss., Kratos, Biè, Zèlos, et Nikè sont présentés cō inséparables de Zeus. Le vers 496 (*s’il est authentique*) rappelle que Zeus a vaincu Kronos **τέχνῃσι** et **βίηφι ;** il ne fait pas allusion à la victoire finale de Zeus sur Kronos (dans la Titanomachie) mais à la manière dont il lui a fait régurgiter ses autres enfants (West).  [↑](#footnote-ref-73)
74. **. vers 74. — ἀθανάτοις διέταξεν ὁμῶς καὶ ἐπέφραδε τιμάς.—** **NB. διέταξεν ὁμῶς :** West adopte la correction διέταξεν νόμους. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également. **Διατάσσω —[ *fut.:*** διατάξω ; *aor.* : ἔταξα ; *pft.* : τέταχα **]—:** disposer en ordre ; distribuer, répartir. **Ἐπέφραδον** *aor-2 épq. de* **Φράζω —[** *fut.*: φράσω ; *aor.*: ἔφρασα ; *pft*.: πέφρακα **]—:** mettre dans l’esprit ; faire comprendre, expliquer, indiquer ; énoncer ; confier; ordonner […]. **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge honorifique, dignité…  [↑](#footnote-ref-74)
75. **. vers 75. — ταῦτ᾽ ἄρα Μοῦσαι ἄειδον, Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσαι,— Ἄρα :** donc (v. 58).Ἂειδον impft poét. de **Ἀείδω (**Hom**) —[** *impf.* : ἤειδον ... **] = ᾄδω (**ᾄσομαι, ᾖσα —) : chanter. [**ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant **; ἀοιδός, οῦ (ὁ) :** l’aède ] Voir vers 1. **Ὀλύμπιος, α/ος, ον :** de l'Olympe, olympien, olympique.  [↑](#footnote-ref-75)
76. **. vers 76. —ἐννέα θυγατέρες μεγάλου Διὸς ἐκγεγαυῖαι, — Θυγάτηρ,** **θυγατρός (ἡ) :** fille; **En poésie** **θυγατρός, θυγατρί,** *etc***.** alternent avec **θυγατέρος** ; **θυγατέρι,** *etc***. Ἐ**κγεγαυῖαι part. pft ép. à partir de *Pf. épq.* ἐκγέγαα) de **Ἐκγίγνομαι :** naître de.  [↑](#footnote-ref-76)
77. **. vers 77. — Κλειώ τ᾽ Εὐτέρπη τε Θάλειά τε Μελπομέενη τε —** Selon West, Hésiode invente p-ê le nom des Muses, qui n’en avaient pas encore. Il les baptise à partir des radicaux des vb. utilisés pour écrire leur activité : **Κλειώ** < κλείουσι vers. 67. **Εὐτέρπη** < τέρπουσι v. 37 = 51.

    **Θάλειά** < ἐν θαλίῃς, voir 65, et note. **Μελπομένη < μέλπονται ( v. 66) et ἀμβροσίῃ μολπῇ (v. 69).**  [↑](#footnote-ref-77)
78. **. vers 78. —Τερψιχόρη τ᾽ Ἐρατώ τε Πολύμνιά τ᾽ Οὐρανίη τε — Τερψιχόρη** les muses dansent et donnent du plaisir : passim. **Τερψιχόρη** est nommée Στεσιχόρη sur le vase François à Florence (vers 570 av. J.-C.). **Ἐρατώ** < ἐρατήν v. 65 ; ἐρατός v. 70. **Πολύμνιά** < ὑμνεύσαις v. 70. Le Vase François a Πολυμνις. **Οὐρανίη** : les muses chantent Zeus qui οὐρανῷ ἐμβασιλεύει (v. 71). Mais une autre trad. faisiant des muses les filles d’Ouranos (Alcman). Rappel : **le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. [↑](#footnote-ref-78)
79. **. vers 79. — Καλλιόπη θ᾽: ἣ δὲ προφερεστάτη ἐστὶν ἁπασέων. — Καλλιόπη** < ὀπὶ καλῇ v. 68 ; son nom est connu d’Alcman. **Προφερής, ής, ές :** **1** qui l'emporte sur, supérieur à τινος : à qqn ; τινι : en qqe ch. ; *avec un inf.* (*Il*. ) ; *d'où au sup.* très âgé, le plus âgé. **Ἁπασέων,** contract. non faite.  **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun. (**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout).  [↑](#footnote-ref-79)
80. **. vers 80. —ἣ γὰρ καὶ βασιλεῦσιν ἅμ᾽ αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ.—** Ὀ**πηδεύω = ὀπαδέω :** suivre, accompagner (τινι / ...). **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec ; en compagnie de, avec ; pareillement à, comme.  [↑](#footnote-ref-80)
81. **. vers 81. —ὅν τινα τιμήσωσι Διὸς κοῦραι μεγάλοιο —** West choisit la *lectio difficilior* **τιμήσουσι,** sbj aor. à voyelle brève. **Τιμάω,** iciau sens de honorer de sa faveur (West). **Ὅν τινα** est repris en 83 et 84 par **τῷ μὲν...**  **τοῦ δ᾽**.  [↑](#footnote-ref-81)
82. **. vers 82. — γεινόμενόν τε ἴδωσι διοτρεφέων βασιλήων, — γεινόμενόν**, *part. aor.* = γενόμενος avec allongement métrique. **γεινόμενόν**, *part. aor.* est la forme épique habituelle pour **γι(γ)νόμενος**, au sens de « being born », « at his birth » (West). Ἴ**δωσι** : sbj aor. de ὁράω, *aor.*: εἶδον : voir = regarder d’un œil bienveillant. **Διοτρεφής**, **ής**, **ές :** nourrisson de Zeus.  [↑](#footnote-ref-82)
83. **. vers 83. — τῷ μὲν ἐπὶ γλώσσῃ γλυκερὴν χείουσιν ἐέρσην, —** **χείω** ép. pour **χέω**, verser. **Γλυκερός ά όν :** de saveur douce, doux ; Rappel **-η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. **Ἕρση, ης (ἡ) :** rosée ; goutte de rosée (chez Hom. en ce sens tjs la forme ép. ἐέρση). [↑](#footnote-ref-83)
84. **. vers 84. — τοῦ δ᾽ ἔπε᾽ ἐκ στόματος ῥεῖ μείλιχα : οἱ δέ τε λαοὶ — Ἔπεα,** contract. non faite ; **Ἔπος, ους (τό)** (**ϝέπος) :** parole, propos ; mot. **Ῥέω :** couler. **Μείλιχος, ος, ον :** doux, agréable ; aimable. **Λαός, οῦ (ὁ) (***Ion***.: ληός ;** *Att***.: λεώς) :** peuple, foule, masse ; (pl.) soldats.  [↑](#footnote-ref-84)
85. **. vers 85. — πάντες ἐς αὐτὸν ὁρῶσι διακρίνοντα θέμιστας —** **Ὁράω** **—[***Impft* : **ἑώρων ; *fut.:*** ὄψομαι ; *aor.*: εἶδον(⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν) ; *pft*.:** ἑόρακα **]—:** tr et intr. : -**1)** avoir des yeux, être voyant ; **-2)** fixer les yeux, porter ses regards (sur, vers : εἰς +acc ), observer ; voir, regarder. **Διακρίνω**  : séparer l'un de l'autre ; distinguer ; décider ; interpréter. Θ**έμις : I.** (*primit*. neutre et invariable) ; 1) loi divine ou morale ; 2) règle, coutume ; 3) volonté des dieux, loi établie ; 4) pénalité, peine ; 5) **f. pl. αἰ θέμιστες :**  décrets, volontés des dieux, oracles ; (Hom.) droits d'un chef ; impôts, tributs ; lois, arrêts ; procès.  [↑](#footnote-ref-85)
86. **. vers 86. –ἰθείῃσι δίκῃσιν : ὃ δ᾽ ἀσφαλέως ἀγορεύων— Ἰθύς, εῖα, ύ :** qui va en droite ligne, direct ; droit, sans détour, juste, équitable. **Δίκη**, ης (ἡ) : règle ; usage ; droit, justice ; action judiciaire ; procès ; décision judiciaire, jugement. **Ἀσφαλέως cō**  **Ἀσφαλῶς**, *adv*.: sans glisser, solidement, fermement, sûrement; en sûreté, avec sécurité (infailliblement, **West**) . **Ἁγόρευω** : **1)** parler dans une assemblée, parler en public ; **2)** parler, dire (en gal,) ; **3)** déclarer, proclamer ; enjoindre.  [↑](#footnote-ref-86)
87. **. vers 87. — αἶψά τι [τι West ; τε; κε] καὶ μέγα νεῖκος ἐπισταμένως κατέπαυσεν :— Αἶψα :** promptement, aussitôt. **Νεῖκος, εος-ους (τό) :** discorde, querelle ; lutte, combat. **Ἐπισταμένως [ᾰ],** *adv***.:** habilement, adroitement ; avec art ; doctement ; en homme averti, prudemment. (Hom. Hes Xen.) **Καταπαύω** : faire cesser, mettre fin à (+ acc.), faire cesser. **Κατέπαυσεν aor. gnomique (West).**  [↑](#footnote-ref-87)
88. **. vers 88. —τοὔνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες, οὕνεκα λαοῖς— Τοὔνεκα :** 1) *crase poétique* = **τοῦ ἔνεκα** (*Il*, 1, 96) : à cause de cela, à cause de quoi // 2)  **Τοὔνεκα** ; *att pour* **τίνος ἕνεκα ;** → à cause de quoi ? pourquoi ? (NB. **ἕνεκα (+ gén.)** : à cause de, en faveur de, pour l'amour de ; par rapport à ; Cj-Sub : parce que **Οὕνεκα** : *adv*. : pour cette raison, c'est pourquoi ; **οὕνεκα,** *prép*., + gén. (après son régime) : à cause de. ; *cj-Sub.* : parce que, puisque. **Ἐχέφρων, ων, ον,** *gén.* **ονος,** sensé, sage, prudent (Hom. Hes. Nonn. ).   
     ▬ NB1. West doute de la corrélation **τοὔνεκα … οὕνεκα** (pour cette raison que)   
     ▬ NB2 West résume. **1)** Le scoliaste interprète : Διὰ τοῦτο γὰρ οἱ βασιλεῖς ἐχέφρονές εἰσι καὶ καλοῦνται, ὁτι, etc. selon West Le grec ne dit pas cela, et le jgt serait bien étrange. **2)** Solution un peu meilleure, mais qd mê étrange pour West. “For this is why there are (or they are ) kings, because…” **3)** On aurait attendu qc cō : τούνεκα γὰρ βασιλῆας ἐπὶ χθόνα θῆκε Κρονίων, ὄφρα... **4)** Shoeman suppose une lacune qu’il comble par un vers de l’Od. 8 480 : τούνεκα γὰρ βασιλῆες ἐχέφρονες < ἠδὲ δίκαιοι | τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, > οὕνεκα λαοῖς, etc. **5)** Le meilleur sens serait pê : “for this is why sensible men are (set up as) kings” sc. because they are good at settling disputes, ῥηιδίως and without leaving hard feelings.  [↑](#footnote-ref-88)
89. **. vers 89. — βλαπτομένοις ἀγορῆφι μετάτροπα ἔργα τελεῦσι — Βλάπτω— :** léser, endommager (acc.) ; *post*. : faire du tort, nuire causer du mal à qn. (avec acc. ; rart dat.) ▬ **Passif** βλάπτεσθαι ὑπό τινος (att.) : éprouver un dommage de la part de qqn. **Ἀγορῆφι** [ᾰ] *adv.* : si cc. de **τελεῦσι =** dans l'assemblée  **;**  mais s’accorde probablement avec **βλαπτομένοις** au sens de « dans leurs transactions » West). **Μετάτροπος, ος, ον :** retourné, changé ; **ἔργα μετάτροπα :** représailles, *pr.* « actions réciproques ». **τελεῦσι = τελοῦσι de τελέω** : accomplir ; finir. [↑](#footnote-ref-89)
90. **. vers 90. — ῥηιδίως, μαλακοῖσι παραιφάμενοι ἐπέεσσιν.— Ῥηϊδίως,** cō **ῥᾳδίως,** *adv.* : **1** facilement, sans peine ; **2** avec calme, avec résignation ; **3** volontiers ; **4** *en mauv. part* légèrement, sans réflexion ; plus probt. avec **τελεῦσι qu’avec** παραιφάμενοι selon West. **Μαλακός, ή, όν :** mou ; moelleux ; doux, agréable ; facile […] ( selon West, le roi essaie de faire accepter au vaincu sa décision, par la douceur de la persuasion). **Ἔπος, ους (τό)** (**ϝέπος) :** parole, propos ; mot ; discours ; […] conseil ; ordre ; sentence . **Παραιφάμενος, η, ον :** qui réprimande, qui blâme (part. prés. Moy. poét. de παράφημι).  [↑](#footnote-ref-90)
91. **. vers 91. — ἐρχόμενον δ᾽ ἀν᾽ ἀγῶνα θεὸν ὣς ἱλάσκονται —** **Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée, réunion (Hom) ; jeux […] ; ici = **Ἀγορά, ᾶς (ἡ) selon West.**  **Ἀνά + acc., d***ans le sens de « à travers » est plus fréquent chez Homère que dans la langue classique. En particulier, dans cet emploi,* **ἀνά** *n’est souvent qu’un doublet de «* **ἐν + dat » : ἀνὰ ἄστυ :** dans la ville ; **ἀνὰ θυμόν** : dans son cœur  **(J.Bérard. § 60). Ἱλάσκομαι,** ίλάσομαι, **ἱλασάμην *pft inus* : Tr. 1**  se rendre favorable, rendre propice ; apaiser, se concilier. Ὥς (postposé) = comme.  [↑](#footnote-ref-91)
92. **. vers 92. — αἰδοῖ μειλιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν :—** **Αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l'honneur ; pudeur, modestie ; honte ; crainte respectueuse, respect ; égards, pitié, miséricorde, respect de l'infortune ; dignité, majesté ; organes sexuels. [*Nom*.: **αἰδώς ;** *Voc***.: αἰδώς ;** *Acc***.: αἰδῶ [αἰδόα] ;** *Gén***.: αἰδοῦς (αἰδόος) ;** *Dat***.: αἰδοῖ**]. **Μείλιχος, ος, ον :** doux, agréable comme le miel (sommeil) ; aimable τινι, envers qqn) ; *— subst.:* . n. sg.: humeur douce, mansuétude ; (n. pl. adv.) avec douceur ou bonté. **Μεταπρέπω :** se distinguer parmi + dat. (*Il*) ; ou entre tous (*Ar*). [Voir v. 84. = Odyssée VIII, 172] [↑](#footnote-ref-92)
93. **. vers 93. —τοίη Μουσάων ἱερὴ δόσις ἀνθρώποισιν.—** **τοῖος, α, ον,** *pr. dém.:* tel, de telle sorte. **Ἱερός, ά, όν :** sacré. **Δόσις, εως (ἡ) :** action de donner et de recevoir ; don, largesse.  [↑](#footnote-ref-93)
94. **. vers 94. — ἐκ γάρ τοι Μουσέων καὶ ἑκηβόλου Ἀπόλλωνος—**  **Ἑκηβόλος, ος, ον :** qui lance au loin ou qui frappe de loin. [↑](#footnote-ref-94)
95. **. vers 95. — ἄνδρες ἀοιδοὶ ἔασιν ἐπὶ χθόνα καὶ κιθαρισταί,—** **Ἔασιν (ᾱ)** ] = εἰσίν (de ε**ἰμί,** être). **κιθαριστής οῦ (ὁ) :** joueur de cithare. **Ἐπί** + acc.: sur (avec mvt) ; sur, en traversant […]. Ailleurs Hésiode a **Ἐπί + dat.** ( West). Pour West les aèdes ne sont pas différents des citharistes ( = citharodes). [↑](#footnote-ref-95)
96. **. vers 96. — ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες : ὃ δ᾽ ὄλβιος, ὅν τινα Μοῦσαι**— Raisonnement des v.94 – v.97. Certes les aèdes… (94-95) ; mais les rois… 96a ; pourtant celui que les muses chérissent… (96b+97).   
    **Cst**. ἐκ δὲ Διὸς <ἔασιν >βασιλῆες. Ὄ**λβιος, α, ον** : heureux, fortuné (bonheur matériel, jouissance de la vie). Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι**  (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου): 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle quel(le) qu'il (elle) soit ; 2) (interr. indirect. [↑](#footnote-ref-96)
97. **. vers 97. — φίλωνται : γλυκερή οἱ ἀπὸ στόματος ῥέει αὐδή.— οἱ** reprend ὃ δ᾽ ὄλβιος qui reste en suspens (asyndète). **Γλυκερός ά όν :** de saveur douce, doux. **Αὐδή, ῆς (ἡ)** : bruit, *d’où* voix humaine ; son de la voix.  [↑](#footnote-ref-97)
98. **. vers 98. — εἰ γάρ τις καὶ πένθος ἔχων νεοκηδέι θυμῷ —** **Πένθος, εους-ους (τό) :** deuil, douleur, affliction. **Νεοκηδής, ής, ές :** qui souffre d'une douleur récente.  [↑](#footnote-ref-98)
99. **. vers 99. — ἄζηται κραδίην ἀκαχήμενος, αὐτὰρ ἀοιδὸς —**  **Ἄζω** (*seul. prés.*) brûler, dessécher, *acc.* HÉS. *Sc. 397, etc. ;; au pass.* être desséché, IL. *4, 487 ; fig.* HÉS. *Th. 99.*  **Κραδία** *poét. dor. cō.* **καρδία, ας (ἡ) :** cœur (*pr.& fig. ;* Acc. de relation). **Ἀκαχήμενος, η, ον :**  affligé, part. pft de **ἄχω**\* : **1** *tr.* affliger ; **2** *intr.* être affligé, s’affliger. **Ἀοιδή, ῆς ἡ (ᾠδή, ῆς) :** chant ; art du chant. **αὐτὰρ**  = and then (West). **Ἀοιδός, οῦ (ὁ,** ἡ**) :** *adj.* qui chante ; pass. chanté célébré (Arcesil.) ; *subst.* ὁ ἀοιδός : l’aède, le chanteur, chantre, poète. [↑](#footnote-ref-99)
100. **. vers 100. — Μουσάων θεράπων κλέεα προτέρων ἀνθρώπων —** **Θεράπων, οντος (ὁ)** : serviteur dévoué, suivant […]. **Κλέος (τό) (**slt ***κλέος*** et pl. ***κλέα*) :** bruit, rumeur ; réputation, gloire. **Πρότερος, α, ον :** premier de deux ; […] ; supérieur (rang) ; **‖ πρότεροι ἄνδρες** *ou* **ἄνθρωποι** (*Od*. ), *ou simpl.* **οἱ πρότεροι** (*Il*. ) *ou sans art.* **πρότεροι** (Eschl.) les hommes d’autrefois, les anciens, les ancêtres. [↑](#footnote-ref-100)
101. **. vers 101. —ὑμνήσῃ μάκαράς τε θεούς, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν, —**  [West imprime ὑμνήσει, subj. aor. à voyelle brève « conservé par la tradition ». Voir v. 81]. **Ὑμνήσῃ** dépend de **εἰ** au vers 99, et est relié à la première hypothèse par **αὐτάρ**. **Ὑμνέω —[** (épq) ὑμνείω ; *fut.*: ὑμνήσω ; *aor.*: ὕμνησα, (dor. ὕμνευσα) ; *pft*.: ὕμνηκα ; ▬ P. ὑμνέομαι ; *fut.*: ὑμνηθήσομαι ; *aor.*: ὑμνήθην ; *pft*.: ὕμνημαι  **]—:** chanter un chant grave, religieux ou héroïque; louer, célébrer dans un chant ou des vers; vanter, rappeler avec emphase, avoir sans cesse à la bouche.  **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; bienheureux. [↑](#footnote-ref-101)
102. **. vers 102. —αἶψ᾽ ὅ γε δυσφροσυνέων ἐπιλήθεται οὐδέ τι κηδέων —** **Αἶψα :** promptement, aussitôt. **Δυσφροσύνη, ης (ἡ)** (*seul. gén. pl. épq.* -άων / -έων) : chagrin, inquiétude. **Ἐπιλανθάνομαι**-my ou **ἐπιλήθομαι**-my **—[** ἐπιλήσομαι ; *aor-2.:* ἐπελαθόμην, *post*. *aor. 1* : ἐπελήσατο ;  *pft*. *pass*.: ἐπιλέλησμαι et aussi pft actif*.:* λέληθα ; *pqpft.* · ἐπελελήσμην  **]—:** oublier, omettre (+ gén. pers.) ; (parf.) ne plus se souvenir (le sujet, **ὅ γε,** reprend  **εἰ γάρ τις du vers 98).**  **Κῆδος, εος-ους (τό) :** soin, sollicitude, souci ; chagrin, deuil ; (pl.) funérailles ; **Κηδέων** gén. ép. contract. non faite. **Οὐδέ** = et ne.  [↑](#footnote-ref-102)
103. **. vers 103. —μέμνηται : ταχέως δὲ παρέτραπε δῶρα θεάων.—**  **Μιμνῄσκομαι-my —[** *fut*. μνησθήσομαι ; *aor-1* ἐμνησάμην, *plus svt aor-2* : ἐμνήσθην ; *pft*.: μέμνημαι **]—(intr.) :**  se rappeler avec *gén*. ; (tr.) : rappeler ( avec gén. ou acc.). Au parfait **Μέμνημαι** : je me souviens. **Παρατρέπω tr :**  détourner ; **2** changer, modifier (un décret), acc. ; ***Moy.*** **Παρατρέπομαι** se détourner; *aor.2* παρέτραπον Hes. *Th.* 103. **θεάων**: gén. pl. fém. **δῶρα θεάων (sujet) =** la musique, précise West. [↑](#footnote-ref-103)
104. **. Vers 104. χαίρετε, τέκνα Διός, δότε δ᾽ ἱμερόεσσαν ἀοιδήν.— Χαῖρε / χαίρετε** / (duel Χαίρετον) :salut ! **Δίδωμι** : donner ; [**Ιmpér. aor.** : δός, δότω, **δότε**, δόντων (δότωσαν)**]**. **Ἱμερόεις, οέντος ; όεσσα, οέσσης ; όεν, οέντος :** qui fait naître le désir, aimable, charmant. [↑](#footnote-ref-104)
105. **. vers 105. κλείετε δ᾽ ἀθανάτων ἱερὸν γένος αἰὲν ἐόντων, — Κλειω** : vanter, célébrer, chanter ; appeler, nommer. **Ἀθάνατος, ος, ον** [ᾱᾰᾰ]: immortel; éternel. dieux immortels. **Γένος, ους (τό) : - I -** naissance ; lieu de naissance ; **- II -** **en gal-** descendance, origine ; **- III -** tout être créé- race, famille, caste, nation, genre. - **IV -** **durée**- génération, âge ([…]). **Ἱερός, ός/ά, όν :** sacré ; auguste, admirable, fort, puissant ; d’origine divine, saint. **Ὤν, ὄντος ; οὖσα, οὔσης ; ὄν, ὄντος (***formes épq.* **ἐών; ἐοῦσα; ἐόν) :** part pst. de **εἰμί / εἶναι :** être. **Ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours. [↑](#footnote-ref-105)
106. **. vers vers 106. οἳ Γῆς τ᾽ ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος, — Ἐκγίγνομαι —** [*fut*. : ἐκγενήσομαι; *aor*.: ἐξἐγεινάμην, ἐξεγενόμην; *Pft*.: ἐκγέγονα;] : (intr.) naître de (=gén. ou dat.) ; sortir de (+ gén.) […]. **Ἀστερόεις, έντος ; -εσσα, έσσης ; -εν,** **έντος:** étoilé ; brillant comme un astre. **Γῆ** ; γαία; Γαῖα; Gê : Gaia (Terre divinisée épouse d’Ouranos, le Ciel, et mère des Titans). [↑](#footnote-ref-106)
107. **. Vers 107. Νυκτός τε δνοφερῆς, οὕς θ᾽ ἁλμυρὸς ἔτρεφε Πόντος. — Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit. **Δνοφερός, ά, όν :** sombre, obscur (**δνοφερῆς :** gén. f. épq). **οὕς** : l’antécédent serait au gén. comme **Νυκτός** et **Γῆς. Τρέφω —[**  θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir. **Ἁλμυρός ά, όν :** salin, salé; saumâtre. **Πόντος, ου (ὁ) :** Pontos (fils de Gaia, personnifiant la mer). NB. The descendants of Earth and Heaven have been specified first […]. The two other main families are now added to complete the picture: that of Night (the daughter of Chaos), and that of Pontos (the son of Earth but not of Heaven). [↑](#footnote-ref-107)
108. **. vers 108. εἴπατε δ᾽, ὡς τὰ πρῶτα θεοὶ καὶ γαῖα γένοντο — ὡς introduit une interr. ind. Εἶπα** (*aor-1*) = εἶπον (*aor-2*) ; **Εἴπας** (*aor-1*) = εἴπες (*aor-2*) ; **Εἴπατε** (*aor-1*) = εἴπετε (*aor-2*) ; **Εἶπαν** (*aor-1*) = εἶπον (*aor-2*), etc., de λέγω, dire. **τὰ πρῶτα,**  *adv*. : en premier lieu, tout d’abord.   
      **NB.** **θεοὶ καὶ γαῖα γένοντο** : a little surprising, since Earth and the things that follow are themselves divine. To Hesiod's audience Deoi would suggest primarily the non-cosmic gods. Scheer conjectured (and Goettling had said that you would have expected) Chaos et Gaia. But Chaos is not a part of the visible world, whose origin requires explanation ; it is itself rather part of the explanation of the visible world. (West). [↑](#footnote-ref-108)
109. **. vers 109. καὶ ποταμοὶ καὶ πόντος ἀπείριτος, οἴδματι θυίων, — Ποταμός, οῦ (ὁ) :** fleuve, rivière. **Πόντος, ου (ὁ)** : mer ; océan. **Ἀπείριτος, ος, ον :** infini, immense. **Θυίω** = θύω : s’élancer impétueusement ; être saisi d’un transport prophétique. (**to be inspired**, *subj.* θυίωσι [*h.Merc.*](https://outils.biblissima.fr/eulexis-web/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#h._Merc.) 560. = θύω 2, [Hes. *Th.*](https://outils.biblissima.fr/eulexis-web/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Hes._Th.) 131; etc.). **Οἶδμα, ατος (τό) :** gonflement (part.) des vagues, *d’où* grosse vague ; mer.  [↑](#footnote-ref-109)
110. **. vers 110. ἄστρα τε λαμπετόωντα καὶ οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθεν — Ἄστρον, ου (τό) :** astre; constellation. **Ὕπερθε(ν),** *adv et prép*.: d’en haut c-à-d du ciel, des dieux ; en haut au dessus. **Λαμπετόων** part. prés. épq. de λαμπετάω; **Λαμπετάω -ῶ (***slt part. Épq.*, **λαμπετόων**) **:** briller. (Hom., Hés.). **Εὐρύς, εῖα, ύ :** large, qui s’étend en largeur ; qui se répand au loin, vaste, spacieux.  **NB. 108-111.**  Solmsen élimine les vers **108-110.** […]. Rzach condamne le vers **111**. […] Si nous condamnons les vers 108-110, il nous reste à comprendre la raison de leur interpolation. Dans l’esprit d’Hésiode, la Terre, le Ciel, les Astres, les Fleuves sont divins, de telle sorte que théogonie et cosmogonie coïncident. Nul besoin de le dire ; la chose est évidente. Elle l’est moins aux yeux de l’interpolateur qui éprouve le besoin de la préciser, dans une sorte de commentaire où il juxtapose aux dieux (ϑεοί) des entités cosmiques de différents ordres. Si nous tenons à conserver le texte des manuscrits, nous devrons attribuer ce commentaire à Hésiode et le considérer comme une sorte de parenthèse située entre les vers 107 et 111, sans rompre la continuité qui les unit l’un à l’autre et rend la syntaxe de toute la phrase intelligible. [Jean Rudhardt](https://books.openedition.org/septentrion/person/66488), « Le préambule de la *Théogonie* La vocation du poète. Le langage des Muses. » in *Le métier du mythe*. [↑](#footnote-ref-110)
111. **. vers 111. οἵ τ᾽ ἐκ τῶν ἐγένοντο θεοί, δωτῆρες ἐάων — ἐκ τῶν :** de ceux-ci (certains des dieux justes nommés). **Γίγνομαι** **—[** *fut*.: γενήσομαι ; *aor-2*, ἐγενόμην (…)**]—**: devenir, naître. **Ἐύς, ἐύ :** 1)  **adj- :** bon, brave, noble ; 2) subst au gén pl. épq. ἐάων : biens, richesses, faveur (Hom ; Hés.). **Δωτήρ, ῆρος** (ὁ) donateur, dispensateur.   
      **NB.** [**Jean Rudhardt**](https://books.openedition.org/septentrion/person/66488). À quoi le pronom τῶν — que je traduis approximativement par « ceux-là » — se rapporte-t-il ? […] Si les petits-enfants d’Ouranos et de Gaia sont en effet « dispensateurs de bienfaits », une telle qualification convient moins bien à ceux de Nuit ou à ceux de Pontos. Nous pouvons pourtant comprendre cette simplification. La plupart des enfants de Nuit n’ont pas de descendants. Parmi ceux de Pontos, Nérée engendre des filles bienfaisantes ; les autres donnent le jour à des êtres monstrueux mais, mortels, les plus redoutables d’entre eux disparaîtront. […] Note 29 La formule ϑεοὶ δωτῆρες ἐάων s’applique essentiellement aux Cronides et à leurs alliés (v. 46 ; 638 ; 664). […]. [Jean Rudhardt](https://books.openedition.org/septentrion/person/66488), in *Le métier du mythe*. [↑](#footnote-ref-111)
112. **. vers 112. ὥς τ᾽ ἄφενος δάσσαντο καὶ ὡς τιμὰς διέλοντο — ὥς** (vers 112 et 113) introduit une interr. ind. dépendant de **εἴπατε** au vers 108. **Ἄφενος**  **(τό ;** slt nom. et acc.) : richesses, biens, abondance. **Δαίω** **– [ Actif inusité] ; δαίομαι, my [**δαίομαι, δάσομαι, ἐδασάμην, δέδασμαι  **] – :** partager distribuer ; dévorer ; δάσσαντο = ἐδάσαντο. **Διαιρέω** **—[*fut.*:** διαρήσω ; *aor.*: διεῖλον ; *pft*.: διῄρηκα; ]—: diviser, séparer ; ▬ M. partager pour soi ou entre soi. **Τιμή, ῆς (ἡ) :** part d’honneur, charge, dignité. **NB. Τιμὰς** the 'provinces' or 'spheres of influence' of the gods, allotted at the beginning of Zeus' régime, though in some cases on the basis of what had obtained earlier. (West, notr du v. 74). [↑](#footnote-ref-112)
113. **. vers 113. ἠδὲ καὶ ὡς τὰ πρῶτα πολύπτυχον ἔσχον Ὄλυμπον. —** **Ἠδέ** : et; en corrélation avec καὶ. **Ἔχω** (inf. **ἔχειν;**  *impft* **: εἶχον ;** *fut* **: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** (→ inf. *aor.* : **σχεῖν ;** *impératif aor.* : **σχές).** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir […] tenir. **Πολύ·πτυχος, ος, ον [τῠ] :** aux nombreux replis, enfoncements ou sinuosités.  [↑](#footnote-ref-113)
114. **. vers 114. ταῦτά μοι ἔσπετε Μοῦσαι, Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσαι — Ἔσπετε :** aor. imperat. act 2nd pl (épq) de **εἶπον (***aor***.** de **λέγω,** dire**). Ὀλύμπιος, α/ος, ον :** de l’Olympe, olympien. **Δῶμα, ατος (τό) :** construction ; maison, demeure. **NB. Ὀλύμπια δώματ᾽ ἔχουσαι. «** Sur l’Olympe, les Muses disent « ce qui est, ce qui sera et ce qui fut ». Lorsqu’elles définissent la tâche du poète, elles ne parlent plus de ce qui est, elles lui prescrivent seulement de chanter « ce qui sera et ce qui fut » ( vers 38 et 32). Tout se passe comme si l’esprit des hommes pouvait saisir ce qu’ils espèrent ou craignent et ce qu’ils ont déjà vécu, mais non point ce qu’ils vivent et qui toujours fuit ; comme s’il fallait être à tout jamais pour saisir l’instant qui passe ; seule l’immortalité donne au présent sa plénitude. » Jean Rudhardt, *in Le Métier du Mythe.* [↑](#footnote-ref-114)
115. **. vers 115. ἐξ ἀρχῆς, καὶ εἴπαθ᾽, ὅ τι πρῶτον γένετ᾽ αὐτῶν.—** **Ἀρχή, ῆς (ἡ) : A.** commencement, principe ; **B.** commandement ; pouvoir autorité ; magistrature **‖ ἐξ ἀρχῆς, ἀπ’ ἀρχῆς :** depuis l’origine, dès le principe ; au commencement. Εἶπα (*aor-1*) = εἶπον (*aor-2*) ; Εἴπατε (*aor-1*) = εἴπετε (*aor-2*) de λέγω, dire. **NB**. Seleucus et Aristarche ont athétisé des deux vers 114 et 115. [↑](#footnote-ref-115)
116. **. vers 116. ἦ τοι μὲν πρώτιστα Χάος γένετ᾽, αὐτὰρ ἔπειτα—** **Ἤτοι I.** *adv****.* (***cō* **ἦ τοι )** : certes, assurément, en vérité (ἦ τοι μὲν : Denniston, pp. 389, 554 f. μέν est courant au commencement de la section qui suit l’invocation). **Πρώτιστα** : en premier lieu, premièrement. **Χάος** *ion.* χάεος, *att.* χάους (τό) : **I.** ouverture béante, gouffre, abîme ; *particul.* : le chaos, espace immense et ténébreux qui existait avant l’origine des choses. **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu ; **‖** parfois en corrélation avec **μέν ; αὐτὰρ** / **ἀτάρ** est dans ce cas plus emphatique que **δέ** (LSJ). [↑](#footnote-ref-116)
117. **. vers 117. Γαῖ᾽ εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ—**  **Γαῖα, ας (ἡ) = ἡ γῆ :** terre. **Εὐρύστερνος ος, ον :** à la large poitrine, au large sein. **Ἕδος,** *ion.* -εος, Att. **-ους (τό) :** siège ; fondement, base ; résidence, demeure. **Ἀσφαλής, ής, ές** : ferme, solide, digne de confiance, sûr. **Ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours ; (placé entre l’article et le participe, **ἀεί** = successivement, à mesure). [↑](#footnote-ref-117)
118. **. vers 118. ἀθανάτων, οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου, —** 118 et 119 sont athétisés par Mazon et d’autres. Si on garde ces vers **ἀθανάτων** s’accorde à **πάντων. Ἀθάνατος, ος, ον** [ᾱᾰᾰ]: immortel; Sbst. : les immortels, les dieux. **Κάρα (τό)**  *Νοm et acc. sg* : κάρα / κάρη **:** tête ; […] cime (arbre, montagne). **Νίφόεις, όεσσα, όεν,** [ gén. -οέντος ; -οέσσης ; -οέντος] : neigeux ; couvert de neige ; blanc comme neige. [↑](#footnote-ref-118)
119. **. vers 119. Τάρταρά τ᾽ ἠερόεντα μυχῷ χθονὸς εὐρυοδείης, —**  **Τάρταρος, ου (ὁ) :** (Selon Bailly, *pl.* τὰ Τάρταρα; C’est un ancien adj. selon West) : Tartare (fond des Enfers où ceux qui ont offensé Zeus souffrent éternellement) ; *(p. ext.)* Enfers ; (*p. anal.*) abîme souterrain ; Tartaros (père du géant Typhée ou Typhôn). **Ἠερόεις όεσσα όεν** (*ion et épq*) : brumeux sombre. **Μυχός, οῦ (ὁ)** : partie la plus basse *ou* la plus profonde; fond de la terre, […]. **Εὐρυ-οδείη, ης** (slt fém : la terre) aux larges routes.  [↑](#footnote-ref-119)
120. **. vers 120. ἠδ᾽ Ἔρος, ὃς κάλλιστος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι, — Ἔρος (ὁ),** *acc***.: ἔρον ;** *dat***.: ἔρῳ,** *poét. pour*  **Ἔρως, ωτος (ὁ) :** désir des sens, amour. **Κάλλιστος, η, ον :** *superlat de* καλός. **ἐν =** parmi**.**  [↑](#footnote-ref-120)
121. **. vers 121. λυσιμελής, πάντων δὲ θεῶν πάντων τ᾽ ἀνθρώπων —** **Λυσι·μελής, ής, ές** [ῡῐ] : qui relâche ou affaiblit les membres, en parl. du sommeil *Hom*. ; de l’amour *HÉS*. ; de la mort, *EUR*. [↑](#footnote-ref-121)
122. **. vers 122. δάμναται ἐν στήθεσσι νόον καὶ ἐπίφρονα βουλήν. — Δάμνημι —[** My. **δάμναμαι**; P. δάμναμαι, ἐδμήθην, ἐδάμην, δέδμημαι;  **]—:** soumettre, dompter, domestiquer. **Στῆθος, εος-ους (τό) :** I. poitrine ; poitrail ; partl siège du souffle et de la voix (Il,3221) ; cō siège du cœur; des sentiments et des passions c-à-d. cœur, âme. **Νοῦς, νοῦ (ὁ)**  **– [Contractions :** N.νόος-νοῦς ; Acc. νόον- νοῦν ; G. νόου-νοῦ ; D. νόῳ-νῷ ; Pluriel : N. νόοι-νοῖ ; Acc. νόους- νοῦς ; Gén. νόων-νῶν ; Dat. νόοις-νοῖς ; **‖** Duel N-A. νόω- νώ ; G-D. νόοιν-νοῖν.**]—: ]– :** intelligence, esprit, pensée, réflexion ; sagacité, sagesse ; projet, intention, point de vue ; intelligence qui met la matière en mouvement, selon Anaxagore ; sens d’un mot, d’un discours ; âme, coeur ; disposition d’esprit, manière de penser ; volonté, désir. **Ἐπίφρων ων, ον ;** *gén***. : ονος ;** prudent, sage. **Βουλή, ῆς (ἡ) :** décision, plan, volonté ; conseil, assemblée, le conseil. [↑](#footnote-ref-122)
123. **. vers**  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. vers**  [↑](#footnote-ref-124)
125. **. vers**  [↑](#footnote-ref-125)
126. **. vers**  [↑](#footnote-ref-126)
127. **. vers**  [↑](#footnote-ref-127)
128. **. vers**  [↑](#footnote-ref-128)
129. **. vers**  [↑](#footnote-ref-129)
130. **. vers**  [↑](#footnote-ref-130)
131. **. vers**  [↑](#footnote-ref-131)
132. **. vers**  [↑](#footnote-ref-132)
133. **. vers**  [↑](#footnote-ref-133)
134. **. vers**  [↑](#footnote-ref-134)
135. **. vers**  [↑](#footnote-ref-135)
136. **. vers**  [↑](#footnote-ref-136)
137. **. vers**  [↑](#footnote-ref-137)